

**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS**  
*FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN*  
*CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMA*  
*MENCIÓN LENGUAS NATIVAS*



**EL LÉXICO RITUAL DEL AGUA EN EL  
AYMARA DEL CANTÓN CHIARAQUE  
DE LA PROVINCIA AROMA**

*Tesis de grado para optar al grado de  
Licenciatura en Lingüística e Idiomas.*

**Postulante:** Unv. BENITA CASTILLO GOMEZ

**Prof. Guía:** Dr. IGNACIO APAZA APAZA

LA PAZ –BOLIVIA

2016

## **DEDICATORIA**

Con todo cariño a mis padres: Eulogio Castillo P. y Jacinta Gomez M., quienes me heredaron la lengua aymara y la cultura, por darme la vida y mostrarme el camino de lucha. A mi hermano Josué y mi hermana Sonia por su apoyo moral. A mis familiares, amigos y a los hermanos aymaras que continuamente me alentaron.

## **AGRADECIMIENTO**

Mi agradecimiento a la Dra. Filomena Miranda Casas (+) por su buena predisposición, su apoyo académico y por haberme guiado en el proceso de este trabajo.

Al Dr. Ignacio Apaza Apaza por sus sugerencias, su valiosa orientación y por alentarme permanentemente a la consecución del trabajo.

A los tribunales lectores Lic. Edgar Humerez Tito y Lic. Edward Henry Villarroel Miranda, quienes colaboraron con la revisión y sugerencia durante la lectura de la tesis.

A la Carrera de Lingüística e Idiomas de la Universidad Mayor de San Andrés, a todos los docentes que me impartieron conocimiento y de igual manera a los hermanos y hermanas aymaras por brindarme la información necesaria.

# MAPA DE UBICACIÓN GEOGRÁFICA

## Mapa del departamento de La Paz

### GRÁFICO N° 1





## ÍNDICE

DEDICATORIA .....	i
AGRADECIMIENTO .....	ii
ÍNDICE DE GRÁFICOS .....	iii
SÍMBOLOS .....	iv
INTRODUCCIÓN .....	1

## CAPÍTULO I

1.1. Planteamiento del problema .....	3
1.2. Formulación del problema .....	4
1.3. Objetivos .....	4
1.3.1. Objetivo general .....	4
1.3.2. Objetivos específicos .....	4
1.4. Justificación .....	5
1.5. Datos de la quinta sección de la provincia Aroma .....	6
1.5.1. Datos históricos de la provincia Aroma .....	6
1.5.2. Superficie .....	6
1.5.3. Datos de la provincia Aroma quinta sección de Patacamaya del Cantón Chiaraque .....	7
1.5.4. Quinta Sección de Patacamaya .....	7
1.5.5. Idioma .....	8
1.5.6. Servicios básicos .....	9
1.5.7. Educación .....	9
1.5.8. Salud .....	9
1.5.9. Medios de comunicación y transporte .....	10
1.5.10. Artesanía .....	10
1.5.11. Organización socio económica .....	11

1.5.12. Valores que practican en el cantón Chiaraque.....	11
1.5.13. Religión.....	12
1.5.14. Restos arqueológicos .....	13
1.5.15. Política y administración.....	14

## CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO .....	17
2.1.ANTECEDENTES .....	17
2.2.ESTUDIOS RECIENTES SOBRE EL RITUAL .....	18
2.3.REFERENCIA CONCEPTUAL .....	19
2.3.1. LEXICOLOGÍA .....	19
2.3.2. LEXICOGRAFÍA .....	20
2.3.3. EL LÉXICO .....	21
2.3.4. SEMÁNTICA .....	22
2.3.5. SIGNIFICADO .....	24
2.3.6. SIGNIFICADO DENOTATIVO .....	26
2.3.7. SIGNIFICADO CONNOTATIVO .....	27
2.3.8. LOS PRÉSTAMOS.....	28
2.3.9. RITUAL DEL AGUA.....	29
2.3.9.1.LOS SAPOS .....	34
2.3.9.2. EL ZORRO .....	35

## CAPÍTULO III

MÉTODO Y TÉCNICA .....	37
3.1.UNIVERSO .....	38
3.2.MUESTRA .....	39
3.3. TÉCNICAS E INSTRUMENTOS.....	41
3.3.1. TÉCNICA.....	41

3.3.2. INSTRUMENTO.....	42
-------------------------	----

## CAPÍTULO IV

DESCRIPCIÓN Y ANÁLISIS DE DATOS .....	45
4.1. DESCRIPCIÓN DE LOS TIPOS DE RITUALES DEL AGUA .....	45
4.1.1. El ritual del <i>Yunka tata</i> (cruz de madera).....	45
4.1.2. El ritual del <i>qamaq jalaya</i> (hacer correr el zorro).....	49
4.1.3. El ritual del <i>uma wina</i> (llenado de agua) .....	60
4.1.3.1. <i>Llamp'uchasiña</i> (ayuno).....	61
4.1.3.2. <i>UMA WINA</i> (llenado de agua) .....	66
4.1.4. El ritual del <i>qhachwa</i> (baile) .....	82
4.2. ANÁLISIS DEL LÉXICO UTILIZADO EN LOS DIFERENTES RITUALES DEL AGUA .....	86
4.2.1. El ritual del <i>Yunka tata</i> (cruz de madera).....	86
4.2.2. El ritual del <i>Qamaq jalaya</i> (hacer correr el zorro).....	89
4.2.3. El ritual del <i>Uma wina</i> (llenado de agua).....	93
4.2.3.1. <i>LLamp'uchasiña</i> (ayuno) .....	93
4.2.3.2. <i>Uma wina</i> (llenado de agua).....	95
4.2.4. El ritual del <i>qhachwa</i> (baile) .....	99

## CAPÍTULO V

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES .....	104
5.1. Conclusiones.....	104
5.2. Recomendaciones .....	106
BIBLIOGRAFÍA .....	107
ANEXOS	

## ÍNDICE DE GRÁFICOS

GRÁFICO N° 1 MAPA DE UBICACIÓN GEOGRÁFICA	
GRÁFICO N° 2 MAPA DE LA QUINTA SECCIÓN DE LA PROVINCIA AROMA	
GRÁFICO N° 3 Chullpar con vacas de oro .....	13
GRÁFICO N° 4 Vestimenta de las autoridades .....	16
GRÁFICO N° 5 La cruz de madera (Yunka Tata).....	46
GRÁFICO N° 6 El prendido de fuego para avisar que habrá el qamaq jalaya .....	50
GRÁFICO N° 7 Tomando agua con flores para terminar el <i>llamp'uchasiña</i> .....	61
GRÁFICO N° 8 Los Pasantes suben al perdón.....	67
GRÁFICO N° 9 Actividad para hacer recibir los pasantes (alphirisa) .....	78
GRÁFICO N° 10 Iglesia del Cantón Chiaraque .....	87
GRÁFICO N° 11 El zorro.....	89
GRÁFICO N° 12 <i>Kat'ayaña</i> .....	94
GRÁFICO N° 13 El sapo para el ritual del agua .....	96

## SÍMBOLOS

(...) **Pausa.-** Se suprime algún fragmento innecesario.

“ Alargamiento vocálico

() **Paréntesis.-** Sirve para encerrar oraciones o frases aclaratorias que esté desligadas del sentido de la oración en la que se insertan.

“” **Sitas textuales.-** Es para encerrar citas textuales, se emplea a principio y a final de las frases que reproducen textualmente lo que ha dicho un personaje.

% **Indica porcentaje.-** Indica el total de un todo.

✓ **Viñeta**

~ **Variación libre o alternativa.-** este símbolo se utiliza para indicar o señalar lo mismo con diferentes escrituras.

Ej. Qamaqi ~ pampa anu ~ tiwula

**Adv. Adverbio.-** Es la parte invariable de la oración cuya función consiste en modificar la significación del verbo, adjetivo o de otro adverbio.

**V Verbo.-** El verbo es una parte de la oración que expresa acción, presión o estado.

Ej. Jalayaña

Aptaniña

**ENT Entrevistadora.-** Recoger imágenes, sonidos o informaciones en un disco, una cinta magnética o cualquier soporte que luego permite reproducirlos.

**INF Informante.-** Un **informante** es un miembro de un grupo social cerrado (comunidad indígena, un grupo social marginado, etc.) u organización que provee información a una persona u otra organización que se encuentra fuera del grupo.

## INTRODUCCIÓN

De acuerdo a la Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia, (2009:16) Bolivia tiene “su identidad cultural, creencia religiosa, espiritualidades, prácticas y costumbres, y su propia cosmovisión”. También a mantener “sus saberes y conocimientos tradicionales, su medicina tradicional, sus idiomas, sus rituales, sus símbolos y vestimentas”. El aymara, actualmente se habla en Bolivia, Perú, norte de Chile y en la parte norte de Argentina.

La cultura aymara al igual que otras culturas tiene su propia forma de relacionarse con lo divino, con lo sobre natural, como ser: la Pachamama, los cerros y otros entes naturales que son considerados como deidades naturales.

El pueblo aymara mantiene aún vivo los diferentes rituales, ya que son considerados como actividades sagradas más importantes en el contexto de la comunidad, donde la transmisión de conocimientos se ha dado de generación en generación.

El presente trabajo tiene la finalidad de dar a conocer los tipos de rituales del agua que aún existen en las comunidades aymaras en la región de estudio. Las autoridades originarias, constituidos por las parejas chacha – warmi (hombre – mujer), se preocupan de la regularidad de las lluvias, para este propósito se realizan los ritos desde el mes de noviembre y enero las mismas que trataremos en extenso más adelante.

El presente trabajo denominado **“EL LÉXICO RITUAL DEL AGUA EN EL AYMARA DEL CANTÓN CHIARAQUE DE LA PROVINCIA AROMA”** tiene el objetivo de recopilar y rescatar términos que aún existen en la práctica de los rituales, lo cual será un aporte para la elaboración de diccionarios que servirá

para unidades educativas, instituciones, la comunidad en general y como también para poder recuperar nuestras costumbres ancestrales.

Asimismo, este trabajo de investigación está compuesto por los siguientes capítulos. En el primer capítulo se muestra los aspectos generales como ser: planteamiento del problema, formulación del problema, objetivo general, objetivo específico, justificación y datos de la quinta sección de la provincia Aroma. En el segundo capítulo se describió el marco teórico para sustentar la investigación. En el tercer capítulo, se explica las metodologías que se utilizó durante la investigación. En el cuarto capítulo se analizó la descripción y el análisis del léxico utilizado en los diferentes rituales del agua en el discurso aymara del Cantón Chiaraque de la provincia Aroma. Finalmente en el quinto capítulo tenemos la conclusión y recomendaciones del trabajo de investigación.

## CAPÍTULO I

### 1.1. Planteamiento del problema

En Bolivia existe diversidad de pueblos y culturas originarias portadores de conocimientos milenarios, estos saberes de la cultura aymara están estrechamente ligados a las prácticas cotidianas de los aymaras que viven en las comunidades.

En la cultura aymara, para obtener una buena producción se realiza diferentes rituales relacionándose con lo divino con lo sobre natural como la Pachamama y los Achachilas, en el Cantón Chiaraque existen diferentes rituales del agua como ser: el ritual del Yunka tata, Qamaq jalaya, Uma wina y Llamp'uchasiña.

Desde la perspectiva aymara existen pocos estudios sobre la temática del ritual del agua, porque aún no hay investigaciones referidos al tema debido a que recién con la constitución política del estado plurinacional de Bolivia se valora los saber y costumbres ancestrales, lo cual es importante realizar el presente estudio ya que el ritual del agua tiene riquezas lexicales en el Cantón Chiaraque.

Los rituales del agua son testimonios que existen aún en el contexto de las comunidades aymaras, los léxicos utilizados son diversos que aun se encuentran en cada uno de los diferentes rituales del agua, en este caso en el Cantón Chiaraque de la quinta sección de la provincia Aroma del departamento de La Paz.

Existen pocos trabajos de ritualidades como ser el estudio realizados por Plata (2003), estudia el léxico ritual que se utiliza en los ritos de la siembra y cosecha de los productos agrícolas. Como también se puede ver el trabajo de Huanca (1989), enfoca sobre los YATIRI y el “rol” que desempeña tanto en la comunidad aymara. De hecho los estudios etnográficos sobre los aymaras observa a los Yatiris como uno de los numerosos grupos de participantes de medicina natural.

Aunque este grupo, utiliza el conocimiento de los medios materiales y de símbolos en su práctica de curaciones ritualizadas.

## **1.2. Formulación del problema**

Para abordar este trabajo nos planteamos las siguientes interrogantes:

¿Qué léxicos aymaras existen en los rituales del agua en el Cantón Chiaraque de la quinta Sección de la provincia Aroma del Departamento de La Paz?

¿Qué tipos de rituales del agua existen en la comunidad de estudio, para los cultivos y el diario vivir de los habitantes en el aymara del Cantón Chiaraque?

¿Cuáles son los léxicos más usados en los diferentes rituales del agua, por los habitantes del cantón Chiaraque para conseguir agua?

## **1.3. Objetivos**

### **1.3.1. Objetivo general**

- Estudiar el léxico ritual del agua en el aymara del Cantón Chiaraque de la provincia Aroma.

### **1.3.2. Objetivos específicos**

- Describir los tipos de rituales del agua que existen en el aymara del Cantón Chiaraque de la quinta Sección de la provincia Aroma del Departamento de La Paz.

- Analizar el léxico utilizado en los diferentes rituales del agua en el discurso aymara del Cantón Chiaraque de la provincia Aroma.

#### **1.4. Justificación**

Existen pocos trabajos referidos al ritual del agua, por esta razón resulta útil iniciar el rescate del léxico existente, el cual servirá para aportar a la elaboración de diccionarios especializados, texto de consulta, material para las unidades educativas e instituciones, el trabajo también contribuirá en la recuperación de la memoria colectiva de los habitantes de la provincia Aroma. Finalmente este trabajo servirá como un aporte para la elaboración de materiales de la enseñanza y aprendizaje del aymara como L<sub>1</sub> y L<sub>2</sub>.

El aporte teórico de este estudio enriquecerá el conocimiento de los diferentes rituales del agua, ya que aún solo se mantenía en la oralidad de los que conocen estas costumbres, el mismo que orientara a la valoración de la cultura y la lengua aymara, ayudando a recuperar los saberes y conocimientos de los pueblos originarios.

En lo práctico se permitirá encontrar las soluciones concretas a los diferentes rituales del agua, que será útil para estudiantes de las unidades educativas y la sociedad en general, ya que no existe trabajo realizado referente al tema, servirá como un texto de consulta y apoyo para otras investigaciones similares.

La metodología de esta investigación será un aporte por que pueden ser aplicadas en estudios similares en otros municipios referidos a los ritualidades, Ya que puede ser un instrumento para recuperar diferentes léxicos que aun solo se mantienen en la oralidad.

## **1.5. Datos de la quinta sección de la provincia Aroma**

### **1.5.1 Datos históricos de la provincia Aroma**

La provincia Aroma se creó el 23 de noviembre de 1945, durante el Gobierno del presidente Gualberto Villarroel. La apropiación de tierras comunitarias llevó al surgimiento de caudillos como Túpac Katari y Bartolina Sisa (1789) y durante la etapa republicana Pablo Zarate Willca (1899), a las nuevas generaciones recuerdan su glorioso pasado de estos líderes.

En el centro de la plaza principal de Sica Sica existe un monumento de granito, lugar donde descansan los restos de quienes protagonizaron la Batalla de Aroma, una de las que permitió la independencia de Bolivia.

La provincia compone de las siguientes secciones que son: 1ra sección Sica Sica, 2da. Sección Umala, 3ra. Sección Ayo Ayo, 4ta. Sección Calamarca, 5ta. Sección Patacamaya, 6ta. Sección Colquencha y 7ma. Sección Collana.

La provincia Aroma se ubica al Sur del departamento de La Paz, limita al este con la Provincia Loayza, al oeste con la Provincia Pacajes e Ingavi al norte con la Provincia Murillo e Ingavi, al sur con la Provincia Gualberto Villarroel y departamento de Oruro.

### **1.5.2 Superficie**

La provincia Aroma cuenta con una superficie territorial de 4.510 kilómetros cuadrados y una población de 86.480 habitantes. (105.898 habitantes proyección INE al 2008).

### **1.5.3 Datos de la provincia Aroma quinta sección de Patacamaya del Cantón Chiaraque.**

Mamani y Guisbert (2004:205 -206), “el nombre de esta localidad está estructurado de dos palabras ayamaras. Chiyara, que significa negro. Jaqi, es persona, gente. Chiyarjaqi, a simple pronunciación, se diría que es lugar de los hombres negros. Sin embargo, no es así. Este denominativo, conlleva un carácter de protesta por el modo de vestir que observaron sus habitantes. Durante la época precolombina, los pobladores andinos casi con frecuencia llevaban vestimentas que no eran tan oscuras, porque el negro, era considerado indumentaria de sometimiento. Alguna vez que los indígenas se pusieron prendas negras, fueron tratados despectivamente, calificado de ridículos. Pero cuando la conquista europea se consolidó, una mayoría de los pobladores comenzaron por vestir de negro como protesta”.

Chiaraque pertenece a la quinta sección de Patacamaya de la provincia Aroma, está ubicado a 121 kilómetros de la sede de gobierno, conectado por la carretera La Paz-Oruro. Se ubica al Sur del departamento de La Paz, sus límites al este (*willkajalsu*) con localidad de San Martín de Iquiaca, al oeste (*willkajalanta*) con la provincia Pacajes, al sur (*urinsaya*) con la 2<sup>da</sup> Sección (Umala), al norte (*aransaya*) con la 3<sup>ra</sup> Sección (Ayo Ayo), tiene un clima frígido que oscila entre 15° y -3°c en época de invierno.

### **1.5.4 Quinta Sección de Patacamaya**

Según el Censo INE (2005) La quinta sección de Patacamaya tiene una población de 20.039 habitantes dispersos, de los cuales 10.187 son hombres y 9.852 son mujeres.

En el censo INE (2012) en los datos preliminares, indica que la quinta sección de Patacamaya tiene una población de 22.806 habitantes empadronados, de los cuales 11.340 son hombres y 11.466 son mujeres.

### 1.5.5 Idioma

#### Principales idiomas de la provincia Aroma quinta sección.

<b>Principales idiomas</b>	Número	%
Aymara	11.745	65.72
Castellano	5.966	33.38
<b>Principales auto identificación</b>	Número	%
Originario aymara	10.410	88.54
Ninguno	1.064	9.05
Originario otro nativo	32	0.27
<b>Idiomas hablados</b>	Número	%
Aymara – Español	11.334	56.64
Castellano	3.739	18.68
Aymara	3.074	15.36

Fuentes: en base al Censo INE, 2005

En el Cantón Chiaraque, la lengua que predomina es el aymara como lengua materna y el castellano como segunda lengua, estos idiomas se encuentran afectados de manera particular considerando que se encuentran en permanente contacto, no es nada raro encontrar regiones, donde el castellano se encuentra inmerso en las lenguas nativas que prevalecen. Los jóvenes de este cantón son bilingües, en cambio las personas mayores son monolingües porque no tienen antecedentes de la colonización, cuentan que en este lugar no hubo hacienda siempre fue comuna.

En la provincia Aroma de la quinta sección de Patacamaya, existe una feria los días domingos, se realizan el intercambio de productos (trueque – alaja) e intercambio de culturas de varias comunidades que van visitando cada fin de semana.

### **1.5.6 Servicios básicos**

Los servicios básicos con los que cuenta la región de estudio son: agua potable, el servicio eléctrico, también se debe tomar en cuenta que gran parte del Cantón Chiaraque, no gozan con el servicio eléctrico, a diferencia del agua que satisface a toda la población. Sin embargo, debemos mencionar que los servicios mencionados no cubre la totalidad de las comunidades. Algunas familias solo utilizan letrinas como servicios sanitarios. Es muy difícil hablar de servicio básico en la comunidad rural, porque siguen precarios.

### **1.5.7 Educación**

La educación es uno de los pilares más fundamentales para el desarrollo del país. La región de estudio cuenta con el núcleo educativo “Franz Tamayo”, en este colegio existe desde 1° de primaria hasta 6° de secundaria, el nivel primario fue fundado en el año 1991 y el nivel secundario en el año 1993, también aledañas al cantón Chiaraque existen las escuelas seccionales solo hasta el nivel primario.

En este colegio no se enseña la lengua originaria que es el aymara, uno de los docentes es del mismo cantón, el Director tiene conocimiento de la lengua originaria (aymara), y se expresa en esa lengua en las reuniones.

La infraestructura de la Unidad Educativa “Franz Tamayo” cuenta con aulas amplias, energía eléctrica, agua, letrinas, mobiliarios suficientes para el buen aprendizaje, laboratorio de computación y biblioteca.

### **1.5.8 Salud**

Esta comunidad, cuenta con un centro de salud, ubicado en el cantón Chiaraque, este centro de salud aún carece de recursos como ser: personal de salud,

equipos quirúrgicos, farmacia, laboratorio y otros. El centro de salud está conformado por un médico y tres enfermeras que llegan cada año realizando su internado. Las atenciones es de lunes a viernes, una de las dificultades para poder llegar al centro de salud, es la distancia que deben recorrer habitualmente desde las diferentes comunidades para llegar al cantón Chiaraque.

Los pobladores del cantón Chiaraque acuden a este centro de salud para poder aliviar las dolencias que sufren, en casos de ser de gravedad los médicos lo transfieren a Patacamaya.

#### **1.5.9 Medios de comunicación y transporte**

Los principales medios de comunicación con los que cuenta esta comunidad son: la carta, radio, celular y teléfono público.

El medio de transporte es vía terrestre, constituida principalmente por buses, camiones, minibuses, y taxis particulares. El transporte de buses circula día por medio y los días domingos sale de la Plaza de Patacamaya hasta Chiaraque desde las tempranas horas continuamente hasta el mediodía.

#### **1.5.10 Artesanía**

En la artesanía, cuentan con la materia prima por ejemplo: la lana de oveja, con ella confeccionan diferentes artesanías como ser: la *pirsara* (frazada) poncho, aguayo, *kurillate* (prenda tejido de lana natural para confeccionar pantalón), *wayita* (prenda tejida de lana natural para confeccionar pollera), *kukatari* (prenda tejido de lanas coloridos para manejar o guardar coca), *mirinttari* (prenda tejida de lana de colores naturales para llevar o atar el fiambre) , *istalla* (prenda tejida para manejar coca), *walqipu* (prenda tejido con lanas coloridos para manejar la coca), *ch'uspa*, *pituwaqa* (prenda tejida de lana de colores naturales para guardar cereal molido),

*kustala* (prenda tejida de lana de colores naturales para trasladar papa o chuño), *q'urawas* (honda), todas estas artesanías, lo realizan para su propia y en poca cantidad para la comercialización ya que es necesario que cada uno de ellos tengan esas indumentarias para su vestimenta o como también para realizar cargos en la comunidad.

#### **1.5.11 Organización socio económica**

Respecto a lo económico, principalmente se dedican a la agricultura y a la ganadería. Los pobladores viven de los productos que siembran y cosechan como ser: papa, cebada, haba, papa liza, oca, trigo y otros. En cuanto a la ganadería se dedican a la crianza de: vacunos, ovinos, porcinos; pero en poca cantidad, solo para la subsistencia de sus familias.

#### **1.5.12 Valores que practican en el cantón Chiaraque**

En el cantón Chiaraque los valores que aún se practican son:

- **La *mink'a***, es una forma de organización de trabajo, donde una persona va ayudarle como ser en la agricultura este trabajo es retribuidle.
- **El *ayni***, se practica en las fiestas, se lleva papa, oveja, chuño, chanco, ganado y otros. Todo lo que llevan donde el pasante como regalo es retribuido con el mismo valor y con la misma especie, se los devolverá cuando ellos pasen una fiesta o tengan un acontecimiento como ser (licenciamiento, graduación, matrimonio, fiestas comunales).
- ***Phayna~Jayma***, es una ayuda para el bien colectivo, se trabaja limpiando acequias de la comunidad (*mamataki*) Arreglando iglesias, los caminos y escuelas. Esto aún prevalece en la comunidad ya que ellos se ayudan mutuamente en todo los aspectos.

- **Yaqasiña**, es mutua y primordial en la comunidad, los niños y jóvenes dicen a las personas mayores, tía, tío por igual entre todos. El saludo es una práctica cotidiana.
- **Tumpasiña**, consiste es la visita recíproca entre los familiares, este valor se practica en la familia, teniendo una cualidad de compartir lo que uno tiene, sin esperar algo como retorno ya que cuando se visitan entre familias siempre llevan consigo algo, de esa manera ellos demuestran su cariño, compadres, ahijados- padrinos, y otros miembros de la comunidad. La visita es una forma de preocupación por la salud y bienestar de los visitados.
- **La práctica de la dualidad**, en la comunidad la relación chacha –warmi (hombre - mujer) es indispensable, la mayoría viven en pareja, los cargos se asumen en pareja, en las provincias los autoridades comunales están representados por la pareja *chacha- warmi* (hombre - mujer).

### 1.5.13 Religión

El cantón Chiaraque existen diferentes fiestas como ser: la fiesta de San Pedro del 28 al 30 de junio. Por otra parte, los comunarios pasan la fiesta de San Pablo en la misma fecha. La misa de los santos se realiza en la iglesia del Canto Chiaraque, primeramente se saca en posesión al santo patrono San Pedro, igualmente está el Santo San Pablo, este acto es compartido por residentes y comunarios en el espacio de la plaza. Cada preste ocupa un espacio, los residentes se sitúan a la izquierda y los comunarios a la derecha. Otra fiesta es en carnaval que se concentra todo el cantón Chiaraque y sus comunidades, recordando el aniversario del cantón y por las nuevas producciones y la fiesta de la cruz que se realiza el 3 de mayo.

Por otra parte, también existen familias evangélicas que, aunque no todos los miembros de la familia son evangélicos, pertenecen a la iglesia adventista y van a

congregarse hasta Patacamaya. Ellos también están en la obligación de asumir cargos, como también pasar fiestas, pero no se los obliga a pasar fiesta con bebidas alcohólicas, ellos colocan comida y refrescos.

#### **1.5.14 Restos arqueológicos**

Como patrimonio cultural, también cuenta con los Chullpares, *chinkanas* y la piedra con hueco,

- **Los chullpares.** Existen varios chullpares. Los comunarios cuentan que en uno de ellos existe dos vacas de oro, dicen que en la profundidad hace mucho frío y los que entran tienden a enfermarse, incluso pueden morir.

#### **Chullpar con vacas de oro<sup>1</sup> (GRÁFICO N° 3)**



- **Las *chinkanas*.** Son lugares, considerado sagrados, se encuentran en los cerros, tiene la forma de una cueva. Las personas no se pueden acercar a estos parajes solitarios.
- **La piedra con hueco.** Es una piedra grande que tiene un orificio y que preside sobre la vida y la muerte. Si las personas logran pasar por ese hueco, entonces es señal de que él o ella vivirá, si no logra pasar es señal de que su muerte es cercana. Estos restos arqueológicos, forman un circuito turístico en la región.

### 1.5.15 Política y administración

Respecto a lo político, en la provincia Aroma de la 5<sup>ta</sup> sección, en el cantón Ch'íaraque aún se mantiene las autoridades originarias y sindicales, cuenta con: subcentral de Tupak Katari, Subcentral de Bartolina Sisa, Alcalde de Campo, Generales, Miembros, juntas escolares, Secretario General, Piristi, Ikinuma. Todas estas autoridades son elegidas según a la lista, y rotan por turno y en forma obligatoria.

- **Subcentral de Tupak Katari.-** Es la máxima autoridad y es el comisionado de todo el cantón, Él está encargado de llevar la asamblea general que se realiza trimestralmente. También tiene la función de estar pendiente de las diferentes necesidades del cantón en coordinación con los miembros coadyuvantes.
- **Subcentral de Bartolina Sisa.-** Es la máxima autoridad de las mujeres, está encargada de realizar todas las actividades junto al subcentral de Tupak Katari, asistiendo a distintas reuniones para el beneficio del cantón.
- **Alcalde de campo o mallkus originarios.-** Son autoridades que están a cargo del cumplimiento de las leyes de la comunidad, el jilaqata y la mama

t`alla no deben sacarse el aguayo ni el poncho para que haya una buena producción durante su gestión.

La vestimenta de los varones es: el poncho, chicote, *lluch'u*, un aguayo cargado y *walqipu*. Las mujeres llevan: pollera de bayeta, aguayo, *riwusu*, *istalla* y un aguayo cargado. El *jach'a tata* debe cargar en su bulto todo los alimentos que consume la comunidad para que no les falte nada a los comunarios en todo el año. Estos productos son preparados en bolsas pequeñas, como de alasitas, todos estos productos se llevan a la iglesia de Patacamaya para su respectiva bendición.

- **Generales.-** Ellos están encargados de realizar las reuniones mensuales en la comunidad y están pendientes de las necesidades que tiene la comunidad.
- **Miembros coadyuvante.-** Son los que ayudan a organizar diferentes actividades junto al sub central.
- **Juntas escolares.-** Son los encargados de las actividades que se realizan en la Unidad Educativa, tienen la función de mejorar la infraestructura de la unidad con la ayuda de la población.
- **Secretario general.-** Es el que ayuda a organizar diferentes actividades al general.
- **Piristi o ministru wawa.-** Es el encargado de la iglesia, cumple las funciones de repicar la campana con el propósito de convocar a reuniones, asambleas, sobre el fallecimiento de alguien y para evitar granizadas en la comunidad. Para cada evento es diferente el tono de la campana. Los encargados de esta labor también pasan rosario todos los jueves y realizar ayunos.

- ***Ikinuma.***- Es un miembro encargado de la iglesia, el que ocupa este cargo tiene que ser el que ya realizó el cargo de *piristi*, no puede ocupar directamente el cargo de *ikinuma*.

El *ikinuma* se encarga de guardar y custodiar en su casa las prendas de los santos, ya que algunas ropas de los santuarios son de plata y otros de oro.

#### Vestimenta de las autoridades<sup>1</sup> (GRÁFICO N° 4)



En esta población aún mantienen costumbres ancestrales. Los miembros de la comunidad eligen a sus autoridades cada fin de año y los mallkus originarios (alcalde de campo) se eligen a mediados del año (San Juan), la elección es de manera rotativa.

En la comunidad de Chiaraque, no se apropiaron los patrones para convertirlos en hacienda, por eso aún mantienen las costumbres ancestrales y es conocida como comuna, es decir, son originarios del lugar.

## CAPÍTULO II

### MARCO TEÓRICO

El marco teórico es un trabajo de investigación que muestra el sustento teórico, en nuestro estudio, consultaremos textos sobre la lexicología, léxico, semántica el significado denotativo y significado connotativa.

#### 2.1.ANTECEDENTES.

En esta sesión realizare una revisión de los autores de los estudios sobre el ritual y se da a conocer las prácticas de los diferentes rituales que aun los aymaras han ido practicando y manteniendo gracias a sus conocimientos.

En el estudio de Anthony F.C. Wallace (1966), citado por Harris (1986), denominado *Introducción a la antropología general*, realiza un estudio de las creencias y prácticas religiosas en la cual ha designado cuatro variedades principales de “cultos” religiosos; es decir, formas de organización de doctrinas y actividades religiosas, que tienen grandes implicaciones evolutivas .Las cuatro principales formas son (1) cultos individualistas, (2) cultos chamanistas, (3) cultos comunitarios y (4) cultos eclesiásticos.

Los cultos individualistas son considerados como formas básicas de la vida religiosa, implica creencias y rituales individualistas (pero culturalmente pautados). Toda persona es un especialista; cada individuo entabla relación con seres y fuerzas animistas en cuanto experimenta personalmente la necesidad de control y protección. Podíamos calificar a este tipo de culto de un “hágalo usted mismo” en el terreno de lo religioso.

Oosterkamp (1988), en su texto denominado *Agua y agricultura andina*, nos hace conocer que muchas comunidades andinas siguen la religiosidad, mitos, leyendas y las normas precolombinas, casi sin cambio alguno. El agua está cargada con nociones religiosas. Es considerada como parte de la “pachamama” y de la vida y por lo tanto es verdadera. Se conoce “agua de sapo” y “agua de culebra”, respectivamente aguas lentas de pantanos y aguas ágiles de riachuelos. El agua de sapo, se deja descansar en los bofedales, mientras que el agua de culebra se deriva para el riego. Para utilizar el agua en forma apropiada no solamente es necesario conseguirla, sino también venerarla y darle el trato que merece.

## **2.2. ESTUDIOS RECIENTES SOBRE EL RITUAL**

Huanca (1989), enfoca sobre los YATIRI y el “rol” que desempeña tanto en la comunidad aymara. De hecho los estudios etnográficos sobre los aymaras observa a los Yatiris como uno de los numerosos grupos de participantes de medicina natural. Aunque este grupo, utiliza el conocimiento de los medios materiales y de símbolos en su práctica de curaciones ritualizadas.

Para Chávez (1999), en el discurso de los yatiris de la ceja de El Alto, analiza la simbiótica de los diversos ritos aymaras como ser el “ajayu” la “waxt’a” la “wilancha”, la “ch’alla” y la ofrenda para la salud y la suerte, desde la semiótica del discurso aymara yatiri.

Otro trabajo realizado por Plata (2003), estudia el léxico ritual que se utiliza en los ritos de la siembra y cosecha de los productos agrícolas. En su trabajo clasifica el léxico desde la gramática en verbos, nombres, adjetivos, adverbios y verbos, utilizados durante los rituales citados. El trabajo tiene una clasificación morfológico, léxico y semántico.

Mamani (2009), en el presenta estudio compara el discurso religioso de Bertonio de ([1612] 1984), el estudio empírico descriptivo del discurso ritual y el léxico ritual actual de las formas de estudio y los sus respectivos análisis.

Por otro lado, clasifica los ritos en: la “waxt’a” la ofrenda para la madre tierra o “pachamama”, la ofrenda para los abuelos cerros o “achachilas” la wilancha, lugares sagrados o “wak’as” tiempo, género en la comunidad de objeto, el “yatiri” en las comunidades de objeto.

Bertonio en diccionario define los tres menos religiosos parcialmente, por ejemplo *illa* define como amuleto y la provisión de bienes y alimentos. Sin embargo en los en las diferentes actividades *illa* es un femenino del ámbito de la espiritualidad produce energía.

## **2.3.REFERENCIA CONCEPTUAL**

### **2.3.1. LEXICOLOGÍA**

Ullman (1986:34), señala que “la lexicología se ocupa, por definición, de las palabras y de los morfemas formados de palabras, es decir, de las unidades significativas”.

Para Fontanillo (1986:179), la lexicología es la “rama de la lingüística que estudia la estructura del vocabulario de la lengua, su composición, variedad, origen, cambios históricos y adaptación a las condiciones sociales de la comunidad respectiva”.

Dubois (1979:397), señala que “se denomina lexicología al estudio científico del vocabulario. Existen estudios de forma léxica desde la antigüedad, todo ellos basados en la noción de la palabra”.

También Fernández (1989:138-139), indica que “la Lexicología hace referencia a la lengua. Estudia las relaciones que existe entre la palabra de una lengua dada en un momento determinado. ...”. Nuestro estudio sobre el léxico ritual del agua está bajo el rango de la lexicología la cual se ocupa de estudio de las palabras, en nuestro caso estudiaremos el léxico de los ritos del agua.

### **2.3.2. LEXICOGRAFÍA**

Fontanillo (1986:179), indica que es la “Rama de la lexicología que se ocupa de la confección de diccionarios de su adecuación a cometidos generales o específicos y del acopio de los recursos teóricos necesarios para alcanzar tales fines”.

También Dubois (1979:392), señala que “La lexicografía es la técnica de confección de los diccionarios y el análisis lingüístico de esta técnica...La práctica lexicográfica es muy antigua: los primeros testimonios escritos de que disponemos suelen ser glosarios y nomenclaturas”.

Para Callisaya (2013:93), “La lexicografía suele definirse como la praxis (actividades teórico – prácticas) de la lexicografía que se ocupa de la elaboración de diccionarios. Sin embargo, la lexicografía como disciplina no se limita a la compilación de diccionarios sino que también engloba un importante cuerpo de estudios teóricos.”

Por otro lado Werner (1982:93), citado por Callisaya (2013:93), indica que “Muchas disciplinas científicas han desarrollado una metodología científica propia; lo mismo ocurrió también con la lexicografía. El que se dedica a tareas lexicográficas de cierta envergadura (sobre todo a la elaboración de diccionarios) necesita amplios conocimientos teóricos sobre las posibilidades y los supuestos metódicos de esta actividad.”

En la definición de los distintos autores se pudo apreciar que la lexicografía es una disciplina que se ocupa de la confección de diccionarios, por lo tanto, en este trabajo se encontró varios léxicos en los diferentes rituales del agua que aún no son insertados en los diccionarios.

### **2.3.3. EL LÉXICO**

Dubois (1979:389), el léxico “puede evocar dos tipos de trabajo: un libro que comprende la lista de los términos empleados por un autor, por una ciencia o por una técnica, o bien un diccionario bilingüe... designa el conjunto de las unidades que forman la lengua de una comunidad, de una actividad humana, de un hablante”.

Fernández (1989:138), señala que el léxico en su sentido más general, designa el conjunto de palabras por medio de las cuales se comunican entre sí los miembros de una comunidad. El léxico es, por tanto, una noción teórica que hace referencia a la lengua. Se trata siempre de confeccionar repertorios cómodos de signos, según un orden establecido, y aportar la máxima información posible sobre ellos. El léxico como una estructura, o más precisamente como un sistema de estructuras. Cada palabra, por tanto, tendrá un valor según el lugar que ocupe en relación con otras unidades.

Trataremos sobre el estudio del léxico del ritual del agua el mismo que utilizan los aymaras desde sus antepasados, hoy en día aún persiste, su uso está en los eventos naturales, es decir en las realizaciones de los ritos.

Por su parte Lewandoswki (1986:208), define el léxico “como un inventario de las unidades léxicas o lexemas de una lengua o su vocabulario”. Nuestro estudio del ritual del agua, presenta una variedad de palabras que aún se usan y son transmitidos de generación en generación en el contexto de las comunidades aymaras.

Apaza (2009:73), en su estudio “esta los estudios del léxico, las formas que intervienen en la formación de palabras”.

Este trabajo tiene el propósito de analizar los diferentes léxicos que existen en el ritual del agua.

Ejemplo:

**Sapo**, batracio insectívoro de la sub clase anuro, de forma rechoncha, piel verrugosa y ojos saltones. En este ritual el sapo simboliza a la mujer y es parte del ritual del agua. Para realizar este evento de la búsqueda de este animal solo participan los varones para ir a traer de las vertientes.

#### **2.3.4. SEMÁNTICA**

Fontanillo (1986:263), define que la semántica es una “rama de la lingüística que estudia el significado de las palabras, enunciados y oraciones”.

Apaza (2009:61), indica que “existen otros indicadores semánticos como la composición del tiempo y espacio, la humanización de los fenómenos naturales, la importancia de lo animado y no animado, los elementos contables y no contables, los verbos llevar, y otros aspectos semánticos y pragmáticos de la lengua que merece ser estudiados”.

Según Dubois (1979:544), “la semántica es un medio de representación del sentido de los enunciados. La teoría semántica debe dar cuenta de las reglas generales que condicionan la interpretación semántica de los enunciados”. En esta perspectiva mediante la semántica podemos hacer diferentes representaciones con las palabras obtenidas, también poder interpretar los diferentes léxicos que se presentan.

Matos (1990:147), señala que “la semántica se presenta como la sustancia de la forma léxica y de la forma gramatical. Estos dos términos tradicionales representa una distinción no fundamental, solamente práctica, del fenómeno de las combinación de los elementos significativos.” En los diferentes rituales aparece muchas palabras, pero cada una de estas tiene un significado diferente, es por esos que las diferentes palabras se analizan para saber su significado.

Según Alavi (2009), indica que “son rasgos semánticos que contribuyen características inherentes al significado de una palabra. Son entidades de significados “mínimos” presentes en el significado de muchas palabras, y que combinándose simultáneamente, forman el significado de una palabra, distinguiéndolas una de otra. Las unidades semánticas podemos agruparlas y organizarlas, incluidas en unas y otras,…”.

Las palabras son un conjunto de elementos lingüísticos, ya que estos tienen una característica específica, es por eso que estas palabras se pueden utilizar en diferentes contextos con diferentes significados, como sucede en el ritual del agua.

Por otro lado, Fernández (1989:141), señala que “la semántica, pues, se ocupa de la palabra desde el punto de vista de su naturaleza, de la sustancia del significado, de los cambios de significado, de las motivaciones”

Para Ullman (1986:34), “cuando se habla de semántica sin ningún calificativo, nos referimos usualmente al estudio del significado de las palabras propiamente dichas; pero es perfectamente normal, y de hecho muy común, explorar la semántica de otros elementos, un sufijo, un prefijo, etc.”

También Eco (1988:141-142), indica que “la cuestión es si los campos semánticos existen “realmente” lo que equivale a preguntar si en la mente hablante de un lenguaje que “comprende” el contenido de una expresión existe algo que corresponde a un campo semántico(...)”. El hablante cotidianamente

emite diferentes palabras, en la cual cada uno de ellos tiene sus respectivos significados.

Es por eso que este trabajo se ocupó de las palabras emitidas de manera espontánea y con naturalidad, todos estos con sus respectivos significados, ya que los hablantes lo hacen por la necesidad de comunicarse con los demás.

### **2.3.5. SIGNIFICADO**

Para Dubois (1979:558), "... el signo lingüístico, tal como concibe, es el resultado de la combinación de un significante y un significado, formulado de otro modo, de una imagen acústica y un concepto".

Según Fodor (1985), El significado de una determinada palabra varió en algún aspecto durante el siglo XVI. Esta afirmación será injustificada si los datos en lo que se basa son falsos y si de los datos no se infiere realmente que haya ocurrido cambio alguno; pero también lo será si lo que ha variado en la palabra no ha sido su significado sino, por su frecuencia de uso o su paradigma flexivo. Cuanto más lleguemos a conocer acerca de los significados de las expresiones y acerca del modo en que debe ser formalmente representado, más fácil nos resultara constreñir esa oscura parcela central de las derivaciones sobre la que existen tantas posiciones encontradas.

Es por eso que los significados de cada palabra de nuestros antepasados varían en menor cantidad, esto debido a que el cambio que sufre es porque las palabras pasaron de generación en generación, pero presentan los mismos significados, por tal motivo, nos ayudara a conocer el significado que tiene cada palabra.

Según Eco (1988:142), indica que "el significado es una unidad semántica "colocada" en un "espacio" preciso dentro de un sistema semántico". Las diferentes

palabras que se encuentran en cada uno de los rituales es única y lo utilizan para un determinado momento, para cada una de las palabras están determinadas.

También Ullman (1986:73-74), señala que “el verdadero significado de una palabra ha de encontrarse observando lo que un hombre hace con ella, no lo que dice acerca de ella. ..., el significado de una palabra es su uso en el lenguaje.”

Cada palabra que se encuentra en los diferentes rituales y cada una de ellas tiene su respectivo valor, el verdadero significado se puede encontrar viendo en la manera de cómo se expresan los hablantes, y en qué momento lo utilizan.

Por otro lado, Leech (1985:126), explica que “... las dimensiones del significado: la del “sexo” y la de la “edad”; y se presupone además, una tercera dimensión formando el campo como un todo: aquello por la que se contraponen las especies “humano” y “no humano””.

Cada palabra que se encuentra en los diferentes rituales y cada una de ellas tiene su respectivo significado, dependiendo en el contexto que lo utilicen podemos encontrar variedad de palabras en los hablantes y esto será un gran aporte para poder ir aumentando términos que se presentan en los diferentes rituales.

Para Fontanillo (1986:266), El contenido de un signo, en el que cabe reconocer modalidades más o menos claramente diferenciadas establecidas por la moderna semántica, como la referencia, el sentido, la denotación, la connotación la aplicabilidad. ... Para Fernand de Saussure, componente del signo lingüístico que expresa un concepto o un contenido a través del significante.

También en la lengua aymara, cada palabra tiene su respectivo signo y valor, ya que cada uno de estos tiene su propio significado.

### 2.3.6. SIGNIFICADO DENOTATIVO

Leech (1985:28), “siempre se ha dicho que el significado conceptual – llamado a veces “denotativo” o “cognitivo” –es el factor fundamental de la comunicación Lingüística.... Mi principal razón para dar prioridad al significado conceptual es que este posee una organización sutil y compleja,...”.

La denotación de una expresión es invariante e independiente del enunciado; es la parte del significado que la expresión tiene en el sistema de la lengua, independientemente de su uso en ocasiones de enunciados particulares, no solo son independientes se relacionan inversamente entre sí. La naturaleza de esta relación inversa se puede explicar, se analizara el significado de cada léxico de las diferentes expresiones, y de ese modo poder explicar los significados que tienen cada una de las palabras.

Según Eco (1988:143), indica que “llamadas denotativas a las marcas cuya suma (o jerarquía) constituye e identifica la unidad cultural a que corresponde el significante en primer grado y en que se basan las connotaciones sucesivas”. Las palabras obtenidas señalan y dan a conocer la costumbre que ellos aún mantienen viva y que son transmitidas de generación en generación

También señala que “... una marca denotativa es una de las posiciones dentro de un campo semántico con la que el código hace corresponder un significante sin mediación previa...”. pag.143

Para Fontanillo (1986:82), es la “relación entre una unidad léxica y el conjunto de entidades que virtualmente comprende su referencia. Así, p.ej., gato denota una cierta clase de animales existentes en el mundo. Junto con la referencia y el sujeto constituye uno de los componentes del significado lingüístico conceptual”.

### **2.3.7. SIGNIFICADO CONNOTATIVO**

Eco (1988:143), señala que “... llamados connotativas a las marcas que contribuyen a la constitución de una o más unidades culturales expresadas por la función semiótica constituidas previamente...”.

También indica que “una marca connotativa es una de las posiciones dentro de un campo semántico con la que el código hace responder un significante a través de la mediación de una marca denotativa precedente...”. (pág.143)

Son palabras interpretadas, porque al interior de la palabra encierra misterios a conocer, ya que puede tener otros significados.

Fontanillo (1986:60), señala que “por oposición al significado denotativo, básico, literal o asociativo, tipo de significado secundario de un vocablo o expresión derivado, por lo general, de alguna característica más o menos constante de los contextos en que se emiten”.

Para Leech (1985:31), “el significado connotativo puede englobar las “propiedades supuestas” del referente, o sea, las que se deban al punto de vista de adoptar un solo individuo, un grupo de individuos o una sociedad entera:... las connotaciones son susceptibles de variar de una época a otra y de una sociedad a otra...”.

También el autor señala que, “Los significados son fenómenos mentales, y una teoría metalista del significado lo único que hace es reconocer este hecho evidente...”. (pág. 105)

### 2.3.8. LOS PRÉSTAMOS

Hardman, y Vásquez (1988:51), señalan que “a causa de un contacto íntimo desde los tiempos de la conquista entre la población castellana hablante y la aymara, ha sido extensa la prestación de términos castellanos al aymara. Las palabras castellanas que se prestaron hace cientos de años han sido completamente aymarizadas.”. Es por eso, que al prestarse en muchos casos el castellano se ha reemplazado por completo las palabras nativas y en otros casos podemos notar que simplemente se han adoptado palabras nuevas.

Los préstamos o adopciones son aquellas palabras en la que nos prestamos una palabra de otra lengua para llenar el vacío existente en nuestra lengua. Todas las lenguas se han prestado palabras de otras lenguas en menor o mayor proporción. Las diferentes palabras que se prestan los aymaras es por la necesidad de poder comunicarse, ya que no existe una equivalencia de palabras y durante esa coexistencia o suposición de la una a la otra, se ha producido una serie de préstamos a medida que ha transcurrido el tiempo, también acuden a esto porque ya no encuentran palabras para poder nombrar a algunos objetos nuevos que van apareciendo.

También Apaza (2009:157), señala que “el préstamo es un vocablo expresión procedente de otra lengua receptora tras el proceso de adaptación que no implica la traducción”.

Al ser incorporado el castellano en la lengua aymara, es considerado como lengua de poder, y el aymara como la lengua subordinada, por tal motivo, los hablantes se fueron apropiando poco a poco.

Lo mismo sucede en la lengua aymara, al no poder nombrar algo que no existe en su léxico, en algunos casos por la influencia de otro idioma, optan al préstamo de otra lengua, ya sea en este caso la lengua castellana, como podemos citar a continuación.

*Karpar purt'ayapxi = hacen llegar a la carpa*  
*Janiw iskapayasipxatati = no se van hacer escapar*

### **2.3.9. RITUAL DEL AGUA**

Huidobro (1988:16), indica que "... el respectivo ritual elaborado y realizado anualmente, se justifica plenamente dentro de la mentalidad y las concepciones que una cultura tiene su medio ambiente natural y social...". Por su parte Valderrama y Escalante (1988:96), indican que "los rituales más complejos importantes en *Yanque* tienen como destinatarios al agua, a los cerros, a la tierra, a los animales domésticos y a las plantas de cultivo, es decir, a los elementos de la naturaleza que permiten la continuidad de sus sistemas de producción en esa constante interacción entre el hombre y la naturaleza". El estudio que realizamos es referido a los ritos del agua. En la cultura aymara los ritos son para asegurar la regularidad de la lluvia.

Sherbinin (1997:3), indica que "se puede decir que el agua es uno de los recursos naturales más importantes, ya que es vital para todos los organismos vivos y los principales ecosistemas, así como para la salud humana, la producción de alimentos y el desarrollo económico".

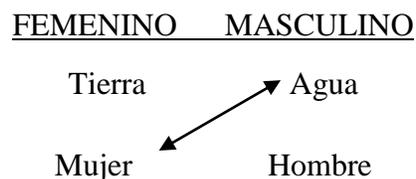
Mitchell (1978:11), indica que el ritual "constituye un acto cultural o religioso con diferentes ritos destinados a rendir culto al agua. Existe también la fiesta de "celebración"...". Los rituales del agua se realizan, con el propósito de pedir que llueva para que de ese modo tengan agua. Una vez que se logra obtener el agua, se hace diferentes celebraciones de agradecimiento.

Por otro lado, Greslov (1988:37-38), señala que es "un acto cultural o religioso con diferentes ritos destinados a rendir el culto al agua. ... Esta celebración y ritos demuestran que, en la visión del campesino andino, el sistema hidráulico no es un simple factor de producción sino un elemento de su realidad que

está íntimamente vinculado con los demás y con el cual va estableciendo un cierto tipo de relación de reciprocidad”.

Los diferentes rituales que se realizan es con el objetivo de venerar al agua, todas estas celebraciones nos dan a conocer que los aymaras aún mantienen viva las costumbres que ellos heredaron desde hace mucho tiempo atrás. También se puede señalar que el agua no es solo para el cultivo sino es primordial para todos los seres vivos. Todos estos rituales son propios de una cultura que se practican constantemente, al realizar los respectivos rituales se da una ofrenda y en retribución llega las lluvias.

Para Valderrama y Escalante (1988:93), los ritos son considerados como formas de comunicación con los seres y elementos de la naturaleza. Los rituales se realizan en lugares determinados y están relacionados con elementos de la naturaleza, tales como el agua, los periodos de los rituales al agua son: entre Navidad y Año Nuevo, en febrero. Estas épocas coinciden con el calendario ritual practicado en el sur andino. Los rituales también tienen alusiones sexuales directas como en este caso: el agua se asocia, por semejanza, al semen (ambos son líquidos) y fecunda a la mujer. También la mujer, por su función reproductora de dar hijos se asocia a la tierra.



Por otro lado, los mencionados Valderrama y Escalante (1988:101), indican que el hombre entabla diálogo con la naturaleza mediante la práctica de rituales al agua, a los cerros, a los nevados y a la tierra; busca renovar su lazo de reciprocidad. Este lenguaje ritual tiene eficacia para los que lo practican. Es un conocimiento socialmente valido, es una verdad para este pueblo. En las comunidades de estudio existen diferentes tipos de rituales, que realizan en diciembre, enero y febrero, el

ciclo de lluvia en vertientes, cerros y en la iglesia. Los rituales del agua son para una buena producción y son realizados por los varones.

“En otro mito, el agua aparece unas veces como elemento creador, benéfico y otras veces como destructor. En la sierra de Ayacucho, al agua que se relaciona con el Amaru, es un ser ambiguo, un animal dotado de poderes extraordinarios que vive en las entrañas de la tierra; fecundador cuando se desliza como serpiente (“agua de culebra”) desde la cumbre hacia las cementeras para fertilizarlas pero también destructor cuando en forma de animal salvaje (sapo, chanco o toro rojo) se precipita valle abajo como huayco de agua y barro para castigar a un pueblo “pecador”. Los ritos que tienen que ver con el agua muestran una fundamental ambivalencia: ansiosa expectativa de las lluvias y temor de los huaycos e inundaciones” Greslov (1990:20).

Asimismo, para este autor Greslov (1990:34), el agua está asociada y aún incluida en la categoría de divinidad. Entonces el agua, por un lado, está muy ligada a la religiosidad andina (importancia de los ritos, ceremonias, fiestas ligadas al agua) y, por otro lado, el hombre andino tendrá una actitud especial de respeto y veneración frente a ellos.

Un ritual se realiza para establecer o restablecer relaciones recíprocas entre el hombre y la madre naturaleza, es una ofrenda a los dioses tutelares encarnados en los cerros sagrados, entonces, un rito es comunal o familiar, y se cree que el no realizar el rito, significaría que la familia o la comunidad tendrán que enfrentar la inestabilidad social, la mala suerte o fenómeno climático adversos.

Por nuestra parte indicamos que el yatiri, pide perdón a la Pachamama y a los Achachilas del mal comportamiento de los miembros de la población en general. Es por eso que las comunidades realizan diferentes rituales para poder dar una ofrenda a la Pachamama y de esa forma para que la comunidad tenga una buena

producción durante todo el año, si no realizan estas ofrendas, los pueblos pueden sufrir de la precariedad de los alimentos y no tener una buena producción.

Para McLaren (1995:21), "...el ritual es un producto cultural construido como referencia colectiva de la experiencia simbólica y situado en las clases sociales de un grupo." Los diferentes rituales que se practican fueron heredados por los antepasados y hoy se mantienen vivos.

Por otro lado, Tuner (1973:15), señala que ritual es "el símbolo ritual se convierte en factor de acción social, una fuerza positiva en un campo de actividad".

En el mundo andino, los aymaras recurren a los diferentes rituales, los cuales están ligados con los poderes misteriosos y de esa forma para poderse comunicar con las divinidades, todo esto realizan la misma comunidad, todas las actividades que uno realiza es para el beneficio de la comunidad.

Según Guaycho y Castillo (2008:19), señalan que "los encargados de realizar estas ofrendas, son generalmente los especialistas rituales, es decir los yatiris, los layqas, los chamakanis en su gran mayoría, pero existen personas que realizan estas ofrendas sin el concurso de los especialistas religiosos".

Puesto que por la constante frecuencia con lo que se realizan estas ofrendas, uno va adquiriendo los conocimientos necesarios con lo que se va prescindiendo de los servicios del especialista religioso.

De la misma manera, Valderrama y Escalante (1988:95), indican que un ritual es una representación, en la que cada cual tiene su papel: el oferente el que ofrece la ofrenda y el oficiante, el que entrega la ofrenda. El Yaque el oferente es el Yaku Alcalde y el oficiante el Yana; ambos tienen sus ayudantes, sus sirvientes. Sus Rikuq y Kamachikusqa. Todo el pueblo es el oferente; está representado por el yaku Alcalde de turno. En el escenario están además otros autores, los destinatarios de la

ofrenda: los Apus, Tata Mallku, Pacha Mama; todos están presentes, participan y también tienen su rol, inclusive su lenguaje.

También el mencionado autor indica que “En los rituales se utilizan instrumentos especiales tales como vasijas, vasos, mantas, varas, etc., así como comidas especiales”. Valderrama y Escalante (1988:98).

Las personas encargadas del ritual como también la comunidad ya están designadas de las actividades que van a realizar, en estos rituales también están presentes las autoridades y los pasantes, todos participan cada uno tiene su rol. En estas actividades se utilizan diferentes instrumentos para cada uno de ellos, en alguno de los rituales también preparan alimentos.

Según Girault (1988:242-243), indica que “son considerados como “alimentos” para la fuerza a las cuales se las ofrece, principalmente la diosa de la tierra y los espíritus de los antepasados. Esta idea de alimentar a las divinidades indígenas es común en los aymaras y quechuas de Bolivia, del Perú y del norte de Argentina”

Todo lo realizado y ofrecido en los diferentes rituales, son el alimento para los dioses del más allá. Esto prevalece desde hace mucho tiempo y que aún lo mantienen las diferentes culturas.

Por otro lado, “los ritos de solidaridad son frecuentes entre clanes y otros grupos de filiación. Normalmente estos grupos tienen nombres y emblemas que identifican a los miembros del grupo y separan a unos grupos de otros. Predomina los nombres y emblemas de animales, pero también se dan los de insectos, plantas y fenómenos naturales talen como la lluvia y nubes. ...”. Harris, Marvin (1986:423).

Sin embargo el autor Apaza (1987:62), indica que “en la época de sequía suelen ejercitar ritos especiales para que caiga la lluvia, en este caso particular de Tawa, el rito de la lluvia es conocido con el nombre de Tatal Wanqña. Esta

ceremonia se realiza con waxt'as (regalos) que se entiende como una ofrenda que se los paga a los seres sobrenaturales”.

Según Llanque (1990:149), considera que “la ausencia de las lluvias durante los meses de diciembre y enero causa pánico entre la población agrícola, porque precisamente los retoños y plantas tiernas necesitan agua para enraizarse y desarrollar los tallos”. Las autoridades a la falta del agua durante los meses de diciembre, enero y febrero. Momento en el que están brotando las plantas, realizan diferentes ritos para poder acudir al Illimani y a la Pachamama. Para que de ese modo no se sequen sus siembras.

Por otro lado, López y Ríos (2000:61), indican que “las nubes de lluvia son pequeñas y se reproducen o duplican; tiene también una pequeña colita que crece. Los comunarios se alegran cuando esta pequeña nube se duplica (chiwiqallu qalluchasxisa) y traen las nubes de lluvia.”

### **2.3.9.1. LOS SAPOS**

Llanque (1990:149), describe “que el día señalado, una comitiva de comuneros se dirige al lago a pescar ranas. Una vez que han recogido una cantidad suficiente las depositan en una olla nueva de cerámica llamado “Aríphuku”.

También señala que “mientras se consume la “Dulce Misa” en el fuego que ha sido preparado, las ranas croan por la falta de agua en la vasija donde están aprisionadas y los presentes gritan como si estuvieran sufriendo. Es obvio notar que este rito se realiza con la creencia de que Dios y los Achachilas, tal vez no escucharan los ruegos de una comunidad insensible y pecadora, pero que se apiadaran de las ranas, criaturas inocentes, enviando lluvia que salvarán a los referidos batracios”. (pág.150)

Cuando ya no llueve, los miembros de las comunidades se organizan para traer a los sapos, esto en sus respectivos yurus, las personas encargadas de traer los sapos croan y traen croando, desde el momento que lo sacan hasta que lo depositan en los lugares que corresponde.

(...) jamp'atjama qawti qawti qawtisasaw puriyaña. Uka jall puriñpatakiy ukham qawtpachaxa, ukham qawtipxiri. Qawtiskañakipiya, ukham janiw alphisanakas puri janiw aruntasipkti, ukat jupanakax qawti qawti sasaw aruntasipxixa.

*(Pillco Calle, Milton.)*

*(...) hay que llegar como los sapos croa croa croa diciendo. Así debe croar para que llueva, así hay que estar croando nomas, cuando llegan los pasantes no nos saludamos, nos saludan después como sapo croa croa diciendo.*

### **2.3.9.2. EL ZORRO**

López y Ríos (2000:61), señalan que en el mes de noviembre aparecen muchos zorros. Es así que el próximo paso de las autoridades serán la de cazar a los zorros. Los comunarios se organizan en grupos y revisan los agujeros donde duermen y se ocultan los zorros, a veces recurren a la ayuda de los perros. ... Cuando los comunarios agarran al zorro, ésta es señal de muy buena suerte y el signo de un año de lluvia. Luego de agarrar al zorro, este es amarrado y posteriormente se lo adorna de comida colectiva. Después de este acto, según los comunarios, realmente llueve.

En el cantón Chiaraque al ver que ya no llueve, las autoridades en una reunión deciden hacer correr al zorro (qamaq jalaya) para conseguir agua. Van en busca de los zorros que están escondidos en los agujeros, toda la gente va en busca, algunos con sus perros, y cuando lo hacen corretear llueve.

*(...) ukat yasta katuñkamaw anumpi suyantañaxa, anump suyantawsinxaxa ukat yast sutjañaxa qamaqixa, ukat katjañ qamaqix yast ukat awasiru wakt'ayanix ukat awasirux awisan purxati,*

*(Gómez Mamani Jacinta.)*

*(...) hasta encontrar hay que esperar, una vez esperándolo después hay que pescar al zorro, una vez asustando al zorro comienzan a salir las nubes para llover, después a veces sabe llover.*

## **CAPÍTULO III**

### **MÉTODO Y TÉCNICA**

En este capítulo se da a conocer el método, técnica e instrumentos a utilizar en el presente estudio del léxico ritual del agua. Todos estos datos se recogió para alcanzar los objetivos propuestos en nuestro estudio, también se hace conocer la población de estudio de la provincia Aroma de la 5<sup>ta</sup> sección del Cantón Chiaraque.

En esta investigación se empleó el método descriptivo y el método etnográfico, y se enmarca en el enfoque cualitativo ya que la recolección de datos no fue con medición numérica. Estos métodos nos ayudaron en la observación y descripción de un conjunto de hechos de fenómenos que se presentan en la comunidad y en los diferentes rituales. A través de este método se pudo describir los diferentes léxicos que existe en el ritual del agua, como también de conocer los fenómenos que se presentan en la realidad.

En la investigación se aplicó el método descriptivo, que consistente en la observación y descripción de un conjunto de hechos, de los diferentes fenómenos tal como se presenta en la realidad de nuestra cultura, este método nos ayudó a describir los distintos rituales del agua que se practican en la comunidad, además este método facilitó la obtención de los objetivos propuestos en el presente trabajo.

El método etnográfico, nos ayudó a observar directamente de las actividades humanas, como también la recopilación de los relatos orales del presente o pasado recontados por personas que hayan participado o conozcan el suceso de manera directa o indirecta, esto para desarrollar las interpretaciones de los significados diversos que existe de las realidades sociales y culturales.

“...el término etnografía significa la descripción (grafé) del estilo de vida de un grupo de personas habituadas a vivir juntas (ethnos). Por tanto, el ethnos, que

sería la unidad de análisis para el investigador, no sólo podría ser una nación, un grupo lingüístico, una región o una comunidad, sino también cualquier grupo humano que constituya una entidad cuyas relaciones estén reguladas por la costumbre o por ciertos derechos y obligaciones recíprocos...”. (Martínez: 2005).

El mismo autor señala que “por lo general, hacer etnografía implica utilizar estos métodos para elaborar un análisis sobre algunos aspectos de la vida social o cultura de una comunidad de personas. ...”. (pág. 232)

Según Live –Etraus (1973), señala que la etnografía ofrece, pues, desde el punto de vista del método, un valor temático mayor, la etnografía consiste en la observación y el análisis de grupo humano considerado en su particularidad (grupos elegidos a menudo entre aquello que más difieren del nuestro, por razones teóricas y prácticas que no derivan en modo alguno de la naturaleza de la investigación) Cuando el investigador se limita al estudio de una sola región es posible realizar un trabajo excelente; la experiencia prueba que las mejores monografías se deben generalmente a investigadores que han vivido y trabajado en una sola región.

Los autores señalan que “El encuestador lingüista, especializado o no, no perderá de vista que el término puro se obtiene a menudo solamente en frases construidas para las necesidades del momento, sino en el texto...Las palabras más representativas son aquellas que se utilizan en un grupo, y no de un grupo a otro”.

### **3.1.UNIVERSO**

Hernández (1998:206), señala “es el campo de acción, población que se toma para un determinada investigación lingüística. Es la población que hade investigarse, el conjunto de individuos de un determinado espacio geográfico que será sujeto de estudio”

Según Jean (1979:620), sostiene que “se llama universo de enunciados a la totalidad de los enunciados reunidos para la investigación, sin distinguir entre los que el investigador ha juzgado o juzgara que deben ser sometidos a analizar (y formaran el corpus)”

Es por eso que para tal efecto, se tomó en cuenta la región y población de estudio que se delimitó en la quinta sección de la provincia Aroma del Cantón Chiaraque del departamento de La Paz. Este cantón está conformado por siete comunidades: Chiaraque, Vituyu, Chusicani, Wiqarani, Kapunuta, Mansanani y Kala Kala, la comunidad de Chiaraque cuenta con tres zonas, como ser: Yawruta, Mamurasi y Wari Phuku. Este cantón tiene una riqueza lexical y cultural, motivo por la cual se estudia los léxicos rituales del agua en este Cantón.

Se delimitó el universo tomado los siguientes aspectos de inclusión:

**Sexo** : entre hombres y mujeres.

**Edad** : a partir de 32 años.

**Procedencia:** haber nacido en el lugar.

**Idioma** : que tenga como lengua materna el aymara.

### 3.2. MUESTRA

Según Tintaya (2008; 205,206), La muestra “es un subconjunto de la población, “el conjunto de elementos que se toma de una población” para, después de su estudio, llegar a conclusiones válidas sobre toda la población. La muestra debe ser definida de una forma que los resultados permitan; a) generalizar resto de la población; b) particularizar en la comprensión profunda de los sujetos específicos. Para que esto sea posible, es importante que la muestra cumpla con las condiciones de representatividad, confiabilidad y proporcionalidad”.

Para este trabajo se tomó como muestra a diez informantes, entre ellos 5 varones y 5 mujeres de diferentes edades, se realizó esta selección para la obtener de datos reales, es por eso que se investigó a personas mayores de 30 años que se muestra en el siguiente recuadro:

<b>SEXO</b>	<b>EDAD</b>	<b>CANTIDAD</b>	<b>TOTAL</b>
VARÓN	<b>30 a 60</b>	<b>2</b>	<b>2</b>
	<b>61 a 85</b>	<b>3</b>	<b>3</b>
MUJER	<b>30 a 60</b>	<b>2</b>	<b>2</b>
	<b>61 a 85</b>	<b>3</b>	<b>3</b>
<b>TOTAL</b>			<b>10</b>

Población de estudio según sexo y edad

Ellos se dedican a la agricultura y con diferentes responsabilidades, muy pocos cuentan con la escolaridad básica algunos no tuvieron la oportunidad de poder acceder a una educación primaria, por tanto, se ve que la mayoría de las personas mayores son monolingües aymaras.

Para poder tener la información de este trabajo, se realizó de manera directa compartiendo y colaborando en las actividades de los diferentes rituales, ya sea ayudando a preparar los alimentos, participando en los ayunos y haciendo correr el zorro.

Para así poder obtener la información deseada, para ello se viajó justo en los momentos adecuados, para dicho trabajo.

El trabajo se lo realizó en diferentes horarios, ya que los diferentes rituales se realizan en diferentes momentos, podemos indicar que el ayuno se lo realiza por la mañana, qamaq jalaya todo el día, uma wina desde la tarde hasta el día siguiente, hasta altas horas de la tarde.

### **3.3.TÉCNICAS E INSTRUMENTOS**

Las técnicas e instrumentos que se utilizó en este trabajo fueron muy importantes, ya que por medio de ellos se obtuvieron datos de información que luego fueron procesados, reflexionados e interpretados con el fin de explicar los conocimientos generados.

#### **3.3.1. TÉCNICA**

Según Gutiérrez (2008:442), indica que son “(...) conjunto de reglas de sistematización, mejoramiento, facilitación y seguridad en el trabajo (...)”.

##### **➤ Entrevista**

Namakforrosh (1987:147), señala que “la entrevista personal se puede definir como una entrevista cara a cara en donde el entrevistador pregunta al entrevistado y recibe de esta las respuestas pertinentes.”

Para poder recolectar los datos y poder alcanzar los objetivos señalados, en el Cantón Chiaraque se realizaron visitas en forma personal a las diferentes comunidades, en la cual se pidió la colaboración a las personas originarias de diferentes edades. Para esto se aplicó la técnica de la entrevista semiestructurada, ya que pertenece a un grado de mayor flexibilidad y la guía de entrevista no se cumple en su totalidad, con una ventaja de adaptarse a los sujetos con posibilidades para motivar al entrevistado, por lo tanto, mediante esta técnica se obtuvo información directa.

### ➤ **Observación**

En el proceso de investigación se utilizó la técnica de la observación, sobre la forma de vida y todas las actividades que la Comunidad realiza, como ser los diferentes rituales que persisten en la región de estudio.

La observación se realizó en diferentes momentos de los distintos rituales que existen, viendo cada una de las actividades nos ayudaron a ver si los resultados de la entrevista son verídicos o no.

Por otro lado Namakforrosh (1987:75), señala “la forma obvia de recopilar datos nuevos es observar el comportamiento, bien sea en un ambiente o escenario natural (donde la gente actúa libre y normalmente) o en una situación controlada (de laboratorio) se puede hacer de manera discreta para que la gente no detecte que está siendo observado (con cámaras ocultas, por ejemplo) o abiertamente por medio de observación personal”.

También indica que “la ventaja de la observación el comportamiento es que la información se obtiene también directamente” (Pág.76).

### **3.3.2. INSTRUMENTO**

Según Sabino (1992:56), el instrumento “es cualquier recurso que se vale el investigador para acercarse a los fenómenos y extrae de ellos información”

### ➤ **Libreta de campo**

Este instrumento fue un apoyo para la recopilación de datos en forma espontánea o circunstancial. En la libreta de campo se pudo registrar algunas

palabras que no se ha podido grabar y este registro nos sirvió para poder aclarar algunas dudas en el presente estudio.

➤ **Conversación o grabación**

La reportera fue un instrumento que nos ayudó a recolectar datos necesarios, que se utilizó durante las entrevistas directas que se estableció entre el entrevistador y el entrevistado, esto con el fin de obtener testimonios orales mediante la grabación en la cinta magnetofónica, que se puede reproducir tantas veces como sea necesario para completar y objetivar el respectivo análisis. Es por eso, que la grabación nos ayudó a obtener el material necesario para la investigación.

➤ **Recolección de imágenes audiovisuales**

La cámara fotográfica nos ayudó a capturar imágenes reales, ya que la cámara es un dispositivo utilizado para capturar imágenes o fotografías, la cual se usó para capturar las imágenes que se encuentra en el campo visual.

Las cámaras generalmente son multifuncionales y contienen algunos dispositivos capaces de grabar video además de fotografía, en este caso, la filmadora también nos sirvió para hacer las respectivas filmaciones durante las distintas actividades de los rituales.

➤ **Procedimiento metodológico**

El presente trabajo se realizó en la provincia Aroma del departamento de La Paz los años 2008 a 2010. Allí se evidencio que existen diferentes rituales dirigidos al agua. Al realizar la revisión bibliográfica no se encontraron datos sobre este

tipo de ritos. Por lo tanto se decidió iniciar la investigación de carácter etnográfico.

En el año 2011 se fue al lugar donde se evidencio el ritual del *qamaq jalaya*. Estos rituales se realizan por la falta de lluvia en la comunidad. Allí se recogieron datos mediante entrevistas referidas al ritual que estaban practicando en ese momento.

El año 2012 se viajó al Cantón Chiaraque donde realizaron el ritual del *yunka tata* para pedir lluvias para los sembradíos. Ese mismo año se realizó el ritual del *uma wina* para que los sembradíos no se sequen y den una buena producción.

Asimismo el año 2013 se retornó a la misma comunidad. En esta ocasión solo realizaron el ritual del *uma wina* para pedir a los *achachilas* agua para sus sembradíos, y de esta forma tener una buena producción para la subsistencia de la comunidad.

En la comunidad de Chiaraque acostumbran realizar el ritual del agua de acuerdo a la necesidad de la población, en algunas ocasiones realizan solo un ritual o los tres rituales, todos estos se realizan en consenso con las autoridades originarias y la comunidad en general.

Por último se rescató el ritual del *qhachwa*; esta ritualidad solo se mantiene en la oralidad que fue pasando de generación en generación; los jóvenes en la actualidad ya no tienen conocimiento de este ritual, solo queda en la memoria de algunos habitantes de la tercera edad.

## CAPÍTULO IV

### DESCRIPCIÓN Y ANÁLISIS DE DATOS

#### 4.1. DESCRIPCIÓN DE LOS TIPOS DE RITUALES DEL AGUA.

El ritual del agua se practica desde hace mucho tiempo atrás, con la finalidad de poder conseguir agua para los cultivos, en esta perspectiva Greslov (1988:37), señala que es “un acto cultural o religioso con diferentes ritos destinados a rendir al culto del agua...”.

Estos rituales se realizan una sola vez al año, empieza a fines de noviembre y termina a fines de febrero, los rituales que practican son para que el agua caiga con regularidad a las siembras. En este sentido, en este trabajo se describe los diferentes tipos de rituales del agua que existen en la zona de estudio, tales como ser:

- **Yunka tata**
- **Qamaq jalaya**
- **Uma wina**

##### 4.1.1. El ritual del Yunka tata (cruz de madera)

Los hermanos del Cantón Chiaraque se evidencio que realizan el ritual del *Yunka tata*, debido a que aparece la sequía, es decir, no llueve, entonces realizan estos ritos. Veamos la siguiente información recogida y sistematizado entorno a los estudios realizados a los miembros de las comunidades y autoridades, a continuación se detallara las formas de cómo se realizan estos rituales.

### La cruz de madera (Yunka Tata)<sup>1</sup> (GRÁFICO N° 5)

Cruz de madera que se le conoce con el nombre de Yunka Tata, esa cruz de madera, se saca fuera de la iglesia para que de ese modo llueva y se pueda conseguir agua para los sembradíos en los meses de noviembre a diciembre.



Aymara	Castellano
<p><i>Aka luqtawxa, ikinumamp piristimpiw wakt'ayapxi kunarsatix lurapkani ukxa.</i></p> <p><i>Ikinumamp piristimpixa jan jalluntxipana iglissiaruw sarapxi, ukat kampan ripiktapxi, ukat</i></p>	<p>El ritual del <i>Yunka Tata</i> es asumido por el <i>ikinoma</i> y el <i>piristi</i> (<i>Ministru wawa</i>).</p> <p>Al ver que ya no llueve el <i>ikinoma</i> y el <i>piristi</i> van a la iglesia y hace sonar las campanas (<i>ripiki</i>), y lo sacan (<i>irpsuniña</i>) al <i>yunka tata</i>, el</p>



## Descripción lexicográfica

- ✓ **Irpsuña** v. El primero es *irpañá*, guiarlo, y la acepción *irpsuña* refiere a sacar de la iglesia la cruz de madera hacia afuera, los encargados de sacar son el *piristi eikinma*.

(...) *ukx ayunampirakiw irpsunipxi, ukax ukankaski puriski, ukax jil purxi, ukhaw irpantxapxixa. (Castillo Patzi Eulogio)*

(...) *eso con ayuno lo sacan, cuando llueve demasiado, lo vuelve a meter.*

- ✓ **Ripiki** v. Repicar la campana, acción de realizar el tocado de la campana para poder anunciar que se está haciendo el ritual. También esta campana se toca para realizar ceremonias como ser matrimonio, bautizo o misa.
- ✓ **Piristi ~ Ministru wawa** s. Persona encargada de cuidar la iglesia, cumple las funciones de; repicar la campana en la comunidad con el propósito de convocar a reuniones, asambleas, fallecimiento y para evitar granizadas. Para cada evento el tono de la campana es diferente. Los encargados de esta labor también realizan ayunos y la actividad del rosario todos los jueves.
- ✓ **Ikinuma** s. Persona encargada de aconsejar y acompañar al *piristi* en todas las actividades. es un miembro encargado de la iglesia, el que ocupa este cargo tiene que ser una persona que ya realizó el cargo de *piristi*, no puede ocupar directamente sin haber realizado el cargo de *piristi*. El *ikinuma* se encarga de guardar y custodiar en su casa las prendas de los santos, ya que algunas ropas de los santuarios son de plata y otros son de oro.

- ✓ **Liju~ taqi.** s. Todo en general, todos entre todo conjunto de personas o cosas consideradas sin excluir ninguno. Para realizar el ritual del agua se reúnen todas las personas.
- ✓ **Irpantaña v.** Internar a alguien en un centro determinado el que tiene poder sobre él, conducir la cruz de madera hacia el interior de la iglesia. En el ritual se lo hace ingresar a esa cruz de madera dentro de la iglesia.

#### 4.1.2. El ritual del *qamaq jalaya* (hacer correr el zorro)

Se hace el ritual del *qamaq jalaya* para conseguir agua, por lo tanto, según López y Ríos (2000:61), señalan que, “en el mes de noviembre aparecen muchos zorros. Es así el próximo paso de las autoridades serán la de cazar a los zorros. Los comunarios se organizan en grupos y revisan los agujeros donde duermen y se occultan los zorros, a veces recurren a la ayuda de los perros. Cuando los comunarios agarran al zorro esta es señal de muy buena suerte y el signo de un año de lluvia. Luego de agarrar al zorro, este es amarrado y posteriormente se lo adorna la comida colectiva. Después de este acto, según los comunarios, de verdad llueve”.

*Qamaqix jalayañaaxa q'urawanis, lawanis lumam jutaña, mä puntiruni ukhama, ukat mä jisk'a lumaw utji, Kutut luma sata ukar puriyaña, ukhat jallux purintanikiya.*  
(Gomez Laura Leonarda)

*Al zorro hay que hacer correr con ondas, con palos y por el cerro hay que venir con alguien que dirige, hay un pequeño cerro llamado kutut luma a ese lugar se hace llegar, luego llueve inmediato.*

En el cantón Chiaraque también se realiza ese ritual del *qamaq jalaya*, para este acontecimiento se hace correr al zorro para que llueva y de esa forma para obtener agua. El corrido del zorro se realiza de la siguiente forma.

**El prendido de fuego para avisar que habrá el qamaq jalaya<sup>1</sup>**  
**(GRÁFICO N° 6)**

Para el inicio del qamaq jalaya el encargado deben prender fuego avisando que ya se está dando inicio a la actividad, casi alrededor de las siete de la mañana una vez que se reúnen todos inician con el qamaq jalaya.



Aymara	Castellano
<i>Qamaq jalayaxa, chiyaraq            suypachaw jalayapxi, um            jiqxatañatakiw jalayapxi, uka            yapunakataki alinuqanki, ukx            lurapxiwa jan saphinakapax            wañkatañapataki.</i>	El <i>qamaq jalaya</i> es un ritual donde participan todo el cantón Chiaraque. Todas las comunidades del cantón Chiaraque lo realizan con el fin de poder conseguir agua para sus sembradíos que están empezando a brotar, con la finalidad de que no

<p><i>Chiyaraqinkir suyu mallkunakaxa jan jalluntxipana, jupanakaxa irptirinakkam tantachasipxi, jan ukax jach'a tantachawins qamaq jalayañ amtawayapxi.</i></p> <p><i>Kunarsarutix amtawayapki, ch'iyaraq suyuna niya kimsa qallqu alwa urasaw mayni chhijllatax jiq' mistsuñapataki nin naktayi, aka jiqixa markpachar qamaq jalaya utjaniw sas yatiyañatakiwa. Utanakapata kullakanaka, jilatanaka, ukhamaraki wawanaka ananakapas irpt'at irpt'ataw mistsunipxi, aka ananakax suma chint'atañapawa. Anunakax qamaqir sustjañapatakiwa, ukuruxa janiw khitisa utapan qhiparañapakiti, taqiniw mistsunipxañapa qamaq jalayaru.</i></p> <p><i>Sapa suyuwa kawkharutix wakt'ki pachp chaqama makatapxi, jupanakax janiw kawkhamtix makatapkani ukxa amtapkiti, jan</i></p>	<p>seque sus raíces.</p> <p>Las autoridades del cantón Chiaraque, al ver que ya no llueve, ellos en una reunión de concejo de autoridades o en un ampliado de las 7 comunidades quedan en un acuerdo de realizar el <i>qamaq jalaya</i> (hacer correr el zorro).</p> <p>En la fecha acordada en el cantón Chiaraque alrededor de las ocho de la mañana, un encargado prende el fuego para que salga humo (<i>xiq'i</i>), este humo es para dar aviso a la comunidad que realmente se realizara el <i>qamaq jalaya</i> (hacer correr el zorro). Todos los hermanos, hermanas y niños salen de sus casas llevando sus respectivos perros, los perros tienen que estar bien amarrados. Los perros son para asustar al zorro, ese día nadie debe quedarse en su casa, todos deben salir al ritual del <i>qamaq jalaya</i>.</p> <p>Cada comunidad, suben por sus respectivos lugares que les corresponden, ellos no se organizan por donde tienen que rodear el cerro,</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

*ukasti sapa marawa pachpachaqam makatapxi, Mansananinkir jilanakax pampama, Kapunuta, Cala Cala, Chusikani ukhamaraki Wikarani jilanakaxa qamaqinakar sutjasaw taqichaqama,pampama, makatanipxi. Jawirama ukhamarak Tira p'ujruma jutapxi, Vit'uyunkir jilanakasti pampama, lumama jutapxi, Ch'iyaraqisti Wila Warankh luma kayuma jutapxi, Ch'iyaraqin sunanakapasti pachp chaqatpach jutapxi, Yawrutasti qhipaxamat jutapxi.*

*Taqpach suyunakawaq'ast'asisa makatapxi, wali uxusisa ukhamat qamaqin sustjasiñapataki, juk'at juk'at makatkasin luma kayumar q'al muyuntapxi, taqiniwa q'asapxi janiw khitis amukiñapakiti, ukhamat qaqanakat mistsuniñapataki qamaqir sutjapxi, juk'at juk'at makatkasin taqichaqar nin naktayasisaw sarapxi, akatjamat qamaqix mistsuni, q'asasipkañapakiwa, k'uti marka*

porque cada comunidad sube por el mismo lugar cada año, los hermanos de la comunidad de Mansanani suben desde las planicies (*pampa*) del pueblo, los hermanos de Kapunuta, Cala Cala, Chusikani y Wikarani vienen ahuyentando al zorro por los diferentes lugares como ser: planicies, ríos y quebradas y los hermanos de Vituyu vienen por las planicies y cerros, la comunidad de Chiaraque viene desde el inicio del cerro de Vila Warankha, y sus zonas de la comunidad de Chiaraque vienen desde sus respectivos lugares, la zona Yawruta por detrás del cerro.

Todas las comunidades suben gritando y haciendo ruido para que el zorro se asuste, a medida que van subiendo hacen un cerco alrededor del cerro todos gritan nadie debe estar callado, de esa forma lo asustan al zorro para que salga de sus respectivos huecos y a medida que van subiendo van prendiendo fuego en diferentes lugares, de pronto sale el zorro y siguen gritando hacen correr al zorro hasta

*sat qulluru wali uxusis qamaq  
t'ijkatayapxi, ukat taqiniwa uka  
jisk'a qullur muyuntapxi.*

*Uka jisk'a qullu patarux kimsa  
chhijllataw makati, jupanakax  
puntirunakawa, puntirunakaxa,  
kawkhantix qamaqix imantatak,  
ukjaru qaqa p'iyanakana qala  
chaktatanakanarux  
qurawt'askapxakiwa, khitinakatixa  
qullu thiyamanki jupanakaxa  
qamaqir sutjañapatakiwa, janiw  
atipjasiñanakapakiti, niya qamaqix  
atipjirjamapanxa, khitinakatix qullu  
thiyamanki jupanakaxa anunak  
antutjapxi, taqiniwa q'asapxañapa  
waxu waxu waxu sasina,  
yaqhipanakax pututunakamp  
pututt'asisawa qamaqir  
sustjantapxi, ukhamat jan  
atipjañapataki, ukhamarakiw  
kariyanakarujisk'a qalanakamp  
winantat apapxi, ukanak walpin  
suxuqiyapxi, jan qamaq  
t'isksuñapataki, khititix mä  
akhamatjam t'isksuyi, taqpach  
markachirimpw jupanakax juch  
apsutapxi, kunatixa, puntirunakax*

el cerro llamado K'uti Marka, y todos rodean alrededor del pequeño cerro.

Los que suben a la punta del pequeño cerro son tres elegidos, ellos son los punteros, la función que realizan los punteros son de ondear (*q'urawt'aña*) al azar a los zorros que están escondidos en los huecos y entre las piedras, los que están rodeando al rededor del cerro están encargados de asustar al zorro y no hacerse escapar, en caso de que el zorro este apunto de escapar los que están alrededor del cerro sueltan a los perros, todos tienen que hacer ruido “gritando” *waxu waxu waxu* diciendo, otros con sus pututos para que el zorro se asuste y no pueda escapar, cada uno de ellos llevan botellas plásticas con pequeñas piedras y hacen ruido suficiente para que no se escape el zorro. Si por algún motivo llegaran hacerse escapar son culpados (*juch apsuta*) por todas las comunidades, porque los punteros desde arriba están al tanto por donde está el zorro.

<p><i>qamaqir kawqhankiti uk</i> <i>uñch'ukisinipkiwa.</i></p> <p><i>Khitinakatixa thiyamanki jupanakax</i> <i>wali uxusisaw yatiyapxi,</i> <i>kawkhankisa qawqha qamaqisa</i> <i>utji,qamaqiruxa qarjtañapkama</i> <i>t'ijnaqayapxi, ukhamata qamaqir</i> <i>sutjañataki, niyak puntirux uñjx</i> <i>ukax puntirux sutjañapawa.</i></p> <p><i>Sapxarakiwa nayra pachanakanxa,</i> <i>uraspax janirakiw mä qamaqs</i> <i>katupxirikanti, uraspasti pays</i> <i>katupxarakirinwa, kunarsatix</i> <i>katupkanxa aski siñanwa, taqpach</i> <i>mallkunakax kawkharutix qamaq</i> <i>katupki ukharuw sarapxiritayna,</i> <i>ukhamat qamaq taqpach</i> <i>jalanuqasiwayxañataki, ukax paqalq</i> <i>markpachaw</i></p> <p><i>jalanuqasiwayjañatayna, sapa</i> <i>mallkuwa qawqch'ati wakt'ki uk</i> <i>kumunirarapatak apiritayna,</i> <i>jupanakax jisk'it jisk'it</i> <i>jalanuqasiwayxapxiritayna.</i></p> <p><i>Aka qamaq jalayanxa, juk'at juk'at</i> <i>qalltapki qamaq jalayaña, mayak</i> <i>qinayanakax mistsuniri,</i> <i>chhijchhintañapatakix janq'u qulu</i> <i>qulu qinayaw mistsuniri,</i></p>	<p>Los que están alrededor avisan gritando que cuantos zorros hay y en qué lugar están, al zorro lo hacen corretear hasta que se canse y de esa forma puedan asustarle, el puntero tiene la función de asustarle.</p> <p>También cuentan que hace mucho tiempo atrás, a veces no agarraban ni un zorro y a veces agarraban hasta dos zorros, cuando agarraban al zorro era buena señal, En el lugar que a sido agarrado iban todas las autoridades para poder repartirse el zorro en su totalidad, esto se distribuía a las 7 comunidades, cada autoridad lleva la parte que le corresponde a su respectiva comunidad, ellos se reparten entre todos a pequeños pedazos.</p> <p>En este ritual, a medida que comienzan hacer correr al zorro, de pronto salen las nubes, si son nubes blancas con pequeños redondos (<b>qulu qulu</b>) es señal de que granizara y si</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><i>jalluntañapatakix ch'iyar qinayaw jitsuniri, uraspax jalluntiriw qamaq jalnaqaykipana, ukax mink'asinpachaw sapxiwa, uraspax qamaqir sustjapki ukjaw jallunti, kunarsatix jalluntki taqinis wali jallunpachaw ñaka ñakaw sarxapxi.</i></p>	<p>sale nubes negras lloverá, hay momentos que comienza a llover cuando están haciendo corretear al zorro, dice que ya se está vengando (<b>mink'asini</b>) y a veces llueve cuando terminan de asustar al zorro, cuando llueve todos se van apenas en plena lluvia.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

De esa forma se realiza este ritual del *qamaq jalaya* (hacer correr el zorro), en este ritual está presente los diferentes términos que a continuación citaremos.

### Descripción lexicográfica

- ✓ **Qamaqi ~pampa anu s.** Zorro (a) Mamífero astuto, vengativo, de la familia de canidos ataca a las ovejas y otros animales pequeños. En este ritual el zorro es la víctima de los pobladores, los comunarios corretean al zorro para que éste se vengue enviando lluvia hacia el Cantón Chiaraque.
- ✓ **Jalayaña v.** Al zorro hacer correr al trote. En este ritual se hace correr al zorro para poder asustarlo y los pobladores consiguen agua para sus sembradíos que se están secando.
- ✓ **Antaniña v.** Estimular a las bestias para que anden o para que aviven el paso. Arrea un hato de zorros. En este ritual se arrea al zorro para que se vengue de la comunidad que le hizo corretear y de esa forma los pobladores consiguen que llueva para el bien de la comunidad.

- ✓ **Mink'asini v.** Satisfacción o desquite de agravio, en este ritual se venga de los que le hicieron corretear, la venganza del zorro consiste en castigar a la comunidad enviando lluvia.
- ✓ **Anaqaniña v.** Arrear un hato de zorros hacia abajo. En el ritual se arrea al zorro de diferentes extremos del cerro, para poder asustar al zorro se va gritando y haciendo ruido, de esa forma los pobladores obtienen llueva en la comunidad.
- ✓ **Llamiña v.** Palpan, tocan, agarran o manosean, en este caso en el ritual lo tratan de agarrar a veces logran agarran al zorro para asustarle, el zorro al ser asustado se venga de los pobladores, su venganza es enviándoles lluvia a los comunarios.
- ✓ **Pututus.** Instrumento musical elaborado de cuerno de vaca. Cuerno de vaca muy bien raspado que utilizan para poder producir ruido, herramienta que se utilizado en el ritual del *qamaq jalaya*, para poder llamar a una reunión, para aterrorizar al zorro y para los bailes.
- ✓ **Qullu s.** Elevación de tierra aislada, menor que el monte. En este ritual el cerro es el lugar donde los pobladores lo rodean al zorro para poderle asustar.
- ✓ **Anakiña v.** Arrear zorros hacia un determinado lugar. En el ritual se arrea a los zorros desde los cerros más elevados, desde las planicies esto hacen para que los zorros se asusten y se escapen para que no los atrapen los pobladores.
- ✓ **K'uti Markas.** Nombre de un cerro que pertenece al Cantón Chiaraque, este cerro es con menor elevación que los demás cerros y esto es lo más factible para los `pobladores para hacer correr al zorro al dicho cerro.
- ✓ **Q'urawa s.** Honda realizada de lana de llama, sirve para lanzar piedras en un determinado lugar. En el ritual se utiliza las hondas para poder asustar al zorro, todos los hermanos de la comunidad deben venir con sus respectivas hondas.

- ✓ **Thaqtaña v.** Busca una determinada cosa para encontrar algo. En esta actividad se busca al zorro para asustarle y ellos al ver que le están siguiendo toman represaría contra la comunidad y su venganza del zorro ante la comunidad es enviándole lluvia.
- ✓ **Suyantaña v.** Aguardar, esperar. Permanecer en un sitio donde cree que habrá algo o anuncie que ocurrirá algo. En este caso las hermanas y hermanos del Cantón Chiaraque están a la espera de los zorros.
- ✓ **Wakt'ayani v.** Momento en el que comienzan a salir las nubes para llover, de ese modo los pobladores consiguen agua para los sembradíos.
- ✓ **Pirsuna,** Persona mayor. Persona que posee un determinado terreno, las hermanas y hermanos que ya están haciendo o ya terminaron de hacer los cargos asignados por la comunidad.
- ✓ **Ch'iyaraqi, s** Nombre del Cantón que tiene a su cargo varias comunidades.
- ✓ **Qapunutas.** Nombre de una comunidad que pertenece al cantón Chiaraque.
- ✓ **Mansanani s.** Nombre de una comunidad que pertenece al cantón Chiaraque.
- ✓ **Chusikani s.** Nombre de una comunidad que pertenece al cantón Chiaraque.
- ✓ **Wit'uyu s.** Nombre de una comunidad que pertenece al cantón Chiaraque.
- ✓ **Qala Qala s.** Nombre de una zona que pertenece al cantón Chiaraque.

- ✓ **Mujuna s.** Lindero que separa de una a otra comunidad. Punto o momento que señala la separación entre dos cosas. En este ritual los linderos sirven para poder.
- ✓ **Arnaqaña v.** Caminar levantando la voz más de lo acostumbrado en forma ruidosa. En esta actividad todas las personas gritan levantando en voz alta, diciendo waxu waxu waxu y el zorro al escuchar tanto ruido se asusta y empieza a huir.
- ✓ **Atipjayasiña,** Hacerse escapar, que alguien salga de prisa rápidamente. dar fuerza del dominio o influencia de alguna persona o cosa. En este ritual los hermanos de la comunidad no debe hacer escapar al zorro, si suele hacerse escapar son culpados por toda la comunidad.
- ✓ **Ch'iyt'ani v.** Animal que trata de escapar hacia la persona que lo está acorralando. Cuando el zorro ve que hay un espacio para escapar, entonces el corre con esa dirección para poder huir de los hermanos que los están asustando.
- ✓ **Chuymani adj.** Personas mayores que tienen un conocimiento amplio de todo lo vivido. En esta Cantón las personas mayores son muy respetadas por sus amplios conocimientos que tienen y las personas menores consultan a las personas mayores para realizar cualquiera actividad ya que ellos tienen un conocimiento muy amplio.
- ✓ **Naktayaña v.** Prender fuego para avisar una noticia o también para ahuyentar los zorros. En una reunión se asigna a una persona para que el día del corrido del zorro (*qamaq jalaya*) el día indicado a tempranas horas de la mañana el encargado prende fuego en señal de avisarles que ese día será la actividad acordada.

- ✓ **Jalayaniña v.** Hacer correr. Toda el Cantón Chiaraque se reúne a tempranas horas de la mañana para traer al trote al zorro, ellos hacen correr hacia el cerro llamado k'uti Marka.
- ✓ **Waxullt'aña v.** Caminar gritando exageradamente para ahuyentar a los zorros. Ese día toda la comunidad no debe estar callado, todos deben gritar (wajullt'aña) las personas mayores, jóvenes y niños no deben estar callados y ellos gritan diciendo waxu waxu waxu.
- ✓ **Chhukuyaña v.** Llevar al trote de manera rápida a los zorros. En este ritual todos los que están en el ritual del qamaq jalaya hacen correr al zorro desde distintos lugares, ya que todo el Cantón hace ruido para que los zorros corran hacia el punto asignado.
- ✓ **Puntiru adj.** Persona elegido para que encabece a un grupo determinado. Para esta actividad, en una reunión se elige a dos personas para que sean el puntero, los punteros van por la parte más elevada de los cerros, ellos son los que guían a todas las hermanas y hermanos de la comunidad.
- ✓ **Chhuktayana v.** Hacer escapar, expulsar hacia una persona determinada. Todos los comunarios buscan al zorro, para que los pobladores los asusten y que salgan de manera inmediata de los diferentes lugares, los zorros siempre suelen estar escondidos entre las rocas.
- ✓ **Katjaña v.** A todos lo agarran, lo sorprenden de una manera inesperada. En este ritual antes lo asustaban al zorro, lo perseguían y lo agarraban, todos gritaban diciendo pésquenlo y los demás tienen que ahuyentar para que de esa forma lo puedan tratar de agarrar.

- ✓ **Jalanuqaña v.** En ritual del qamaq jalaya, el zorro es repartido en su totalidad, en pequeños pedazos. Cuentan que hace mucho tiempo atrás los pobladores cuando pescaban al zorro era buena señal, porque llovería y el zorro que atrapaban los punteros lo repartían en pequeños pedazos, esta carne también utilizaban para curarse de sus malestares, los hermanos de la comunidad cuentan que esta carne sirve para curarse del sobrepeso que frecuentemente se enferman las mujeres.
  
- ✓ **Jitsuni v.** Sale desde un extremo las nubes, de poco en poco hasta expandirse en su totalidad. Estas nubes salen en el momento cuando inician, en el proceso o al final del ritual, cuando salen las nubes es señal de que el zorro se está vengando con lluvia hacia los pobladores.

#### **4.1.3. El ritual del uma wina (llenado de agua)**

Para conseguir agua se realiza diferentes rituales, por lo tanto, según Greslov (1988:37-38) es “un acto cultural o religioso con diferentes ritos destinados a rendir el culto al agua. ... Esta celebración y ritos demuestran que, en la visión del campesino andino, el sistema hidráulico no es un simple factor de producción sino un elemento de su realidad que está íntimamente vinculado con los demás y con el cual va estableciendo un cierto tipo de relación de reciprocidad”.

En la investigación realizada se pudo constatar uno de los rituales que es el *uma wina*, lo realizan para poder conseguir el agua, al ver que ya no llueve los hermanos y hermanas de la comunidad de Chiaraque, toman decisiones para realizar el ritual del *uma wina*, en una reunión convocada por las autoridades superiores. Este ritual se divide en dos, los cuales son: *llamp'uchasiña* (ayuno) y el *uma wina* (el traído de agua).

#### **4.1.3.1. Llamp'uchasiña (ayuno)**

El ritual del llamp'uchasiña se realiza para pedir lluvia a los *achachilas*, se realiza para establecer o restablecer relaciones recíprocas entre el hombre y la madre naturaleza. Es una ofrenda a los dioses tutelares encarnados en los cerros sagrados.

*...yunka tatax ukax ayunas ukax irpsunipxaraki, ukat ukax pachpan utji, uk irpsunisax ukx ayunampirakiw irpsunipxi, ukax ukankaski puriski, ukax jil purxi, ukhaw irpantxapxixa. (Eulogio Castillo P.)*

*... al Yunka Tata hay que sacarle con un ayuno, cuando llueve demasiado hay que volver a meterle en el mismo lugar.*

El llamp'uchasiña se realiza un día o en algunos casos se realiza tres días, este ritual se realiza de la siguiente manera.

#### **Tomando agua con flores para terminar el *llamp'uchasiña*<sup>1</sup>**

#### **(GRÁFICO N° 7)**

En este ritual del llamp'uchasina (ayuno) el Piristi e Ikinuma prepara el agua bendita, luego de terminar el ayuno toda la comunidad debe de tomar esa agua que está en un yuru y esto va pasando de mano en mano y van tomado todos.



Aymara	Castellano
<p><i>Lunis uruxa, niya suxta alwa urasaruw rusaryu pasayapxi, jan manq'a katutaw saraña, aka rusaryunxa panpach alphisaw, markachirinaka, rusaryu aruntiri, piristi, ukhamaraki ikinuma ukankapxaña. Rusaryuxa mä pacha, uraspasti niya pä pacha risasisaw luraña, ukat tukuyaruxa santunakar yunka tatar insiñsumpiw jiq' astawayapxi, uk tukt'ayataruxa taqinis utaparkamaw almus wakiyir</i></p>	<p>El día lunes alrededor de las 06:00 de la mañana, en la iglesia hacen pasar el Rosario, se va sin haber comido nada, en este Rosario tienen que estar presente los dos pasantes (Alphirisa), los hermanos de la comunidad, el que hace pasar el Rosario (Aruntiri), el Piristi o Minisruwawa y el Ikinoma. El Rosario lo realizan rezando una hora y en algunos casos casi dos horas, al finalizar hacen sahumar con</p>

<p><i>sarxapxi.</i></p> <p><i>Niya chika urasarux markachirinakax purthapinipxi, chachanakax punchunkamaki warminakasti ñiqi phukus wayt'asitaw purintanipxi, niya taqin purthapinxapx ukjax ayun katuyxapxi, ukxa katuyapxiwa uma umt'asa, amparat amparat apakipasipxi,, ukax panqaramp umamp wakt'ayatawa, pä yuruw utjañapa, kupituqut qalltañapa, mä yurusti chachatuqumat mä yurusti warmituqumat qalltani, uka umax khuskhataw umarapxañpa, uka umaxa piristin wakt'ayañapawa.</i></p> <p><i>Um umarañ tukt'ayasaxa, ikinumaxpiristiru six mis apnuqasxam sasa, niyaki piristix apnuqasxipan, taqpach</i></p>	<p><i>insinsiyu a los santos y a la cruz, después de terminar todos se van a preparar su comida (almusa).</i></p> <p>Alrededor del mediodía comienzan a llegar los hermanos de la comunidad, los varones vienen a la iglesia con sus respectivos ponchos y las mujeres con sus ollas de cerámica trayendo comida en ella. Un vez que terminan de llegar todos, hacen agarrar el ayuno (<i>ayun katuyaña</i>), lo realizan tomando agua bendecida (agua con flores), que va pasando de mano en mano, en una jarra, tiene que haber dos jarras, que siempre debe comenzar de la primera persona que está sentado a la derecha, una de las jarras comienza del lado de los varones y la otra jarra por donde las mujeres, donde deben de tomar sin excepción de edades, el encargado de preparar esta agua es el <i>piristi (ministru wawa)</i>,</p> <p>Una vez que terminan de tomar el agua, el <i>Ikinoma</i> le dice al <i>piristi(ministru wawa)</i> que ponga la comida (<i>misa</i>), una vez que coloque</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><i>kullakanakax mirint tarir apasinkap uk warxatayxapxi, ukatxa chachanakaparuw mä jach'a ñiqi chuw churapxi, almus katuqasiñapataki, ukjarux taqpach kullakanakax apanipk uka manq' liwañ qalltapxi, aka manqax jisk'a tantiy ñiqi chuwanakankañparakiwa parisat parisat apapxañpa. Aka manq'axa nayraqatxa churapxañapawa aruntiriru, ukjarux piristiru, ikinumaru, ukatx taqpach chachanakaruw niyak chachanakar tukurtxipanxa, warminakax jupanakkamaw turkakisipxi, taqpach manq'anakax wayk'an wakt'ayatawa, aka manq'xa chuwaparkamaw churaña, churatarjamaw manq'antañapa, kunatix walja manq'achixay qhiparux wali ch'allqhuntat manq'axiwa.</i></p> <p><i>Ukjarur ministru wawan manq'a phayirinakapax liwañ qalltapxi, jan</i></p>	<p>el <i>piristi</i>, todas las hermanas de la comunidad comienzan a colocar comida (<i>warxata</i>), comida que traen en un <i>tari</i>, luego dan un plato grande a sus esposos para que se reciban la sopa con ají, seguidamente todas las mujeres comienzan a servir la comida que trajeron todas al mismo tiempo, esta comida lo sirven en platos medianos y siempre deben de llevar de dos en dos. Esta comida primero se le da al <i>aruntiri</i>, luego al <i>ministru wawa</i>, al <i>Ikinoma</i> y luego les dan a todos los varones, siempre comienzan a dar la comida por el lado derecho, después de terminar de dar a los varones las mujeres intercambian sus comida, todas las comidas están preparados con colorante puede ser con ají rojo o amarillo, esta comida les dan en sus respectivos platos, a medida que le van dando a ellos comen, como son tantos platos al final se hace una mezclanza de comida.</p> <p>Luego comienzan a servir los que prepararon la comida del <i>Ministru</i></p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><i>jayun lichin p'isq liwañ qalltapxi, niyaki manq'a tukt'ayataruxa, wistat panqar um umt'añapatak amparat ampar apakipapxaraki. Niyaki ayunu tukt'ayataruxa, uma winatak chhijllañ qalltapxi.</i></p>	<p>wawa, ellos sirven el <i>p'isqi</i> con leche esta comida tiene que ser sin sal, luego al terminar de comer vuelven a pasar las dos jarras con agua bendecida para que tomen todos. Después de terminar el ayuno (<i>llamp'uchasiña</i>), comienza la designación para la <i>uma wina</i>.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

En caso de que el ayuno sea tres días el procedimiento es el mismo, todos los días se repite de la misma forma.

En este ritual se encontraron los siguientes términos:

### Descripción lexicográfica

- ✓ **Llamp'u**, Abstinencia de manjares prohibidos, no comer ningún tipo de alimento desde las tempranas horas del día. arrepentirse de todo lo malo que ha hecho en contra de la madre tierra (Pacha Mama). En este ritual piden a los cerros que mande lluvia para los sembradíos que se están secando y de esa forma puedan conseguir la alimentación para el año.
- ✓ **Manq'a v.** Comida que se come a medio día o a primeras horas de la tarde. Alimento que nutre o da energía. En este ritual preparan dos tipos de alimento el *p'isqi* y la almusa (sopa preparado con ají amarillo o rojo).
- ✓ **Katuña v** Agarrar, levantar el ayuno comiendo comidas. En este ritual se realizan desde el ayuno a tempranas horas de la mañana y para agarrar el ayuno se come los alimentos preparados por el Piriste y el Ikinuma, las dos

autoridades preparan para agarrar el ayuno el p'isqi y las hermanas de la comunidad prepara la almusa (sopa preparado con ají amarillo o rojo).

- ✓ **Kunaymana adj.** De toda clase, variedad de alimentos. Para agarrar el ayuno los hermanos de la comunidad deben comer las variedades de alimentos que preparan tanto las autoridades y las hermanas de la comunidad.
- ✓ **Katt'ayaña v.** Hacer agarrar. Entregar la misa (*tari* con fiambre envuelto en aguayo y cama) esto se realiza al finalizar la actividad.
- ✓ **Rist'aña v.** Rezándose. Orar, dirigirse oral o mentalmente a Dios o a los *achachilas* alabanzas o suplicas. A tempranas horas de la mañana toda la comunidad se reúnen para rezar y arrepentirse de todo lo malo.
- ✓ **Llumpaqaña v.** Limpiarse las manos con confite molido, para curarse de las enfermedades. Para esta actividad se muele confite blanco y confite rosado, los dos confites están en diferentes platos, en el momento de llumpaqaña (limpiarse las manos con confite molido) los hermanos de la comunidad se limpian las manos primero con confite blanco y luego con el rosado, esto lo hacen en señal de que se están limpiando de todos sus pecados y también de sus enfermedades.

#### **4.1.3.2.UMAWINA (llenado de agua)**

Para conseguir agua, uno de los rituales que se realiza es el *uma wina*, para Valderrama y Escalante (1988:93), los ritos son considerados como formas de comunicación con los seres y elementos de la naturaleza. Los rituales se realizan en lugares determinados y están relacionados con elementos de la naturaleza.

*Uka taqichaqat tisiknatawa, Takawa, Pusuqu, ukat khä Pichaka ukanakat um apanipta. (Milton Pillco)*

*Eso está designado en diferentes lugares, Takawa, Pusuqu y también de Pichaka, de esos lugares traemos el agua.*

Para este ritual del *uma wina*, es necesario ir a traer los sapos, por tanto, según Llanque (1990:149), señala “que el día señalado, una comitiva de comuneros se dirige al lago a pescar ranas. Una vez que han recogido una cantidad suficiente las depositan en una olla nueva de cerámica llamado “Ari phuku”.

En el cantón Chiaraque, otro de los rituales que se realiza es el *uma wina* y para esto se organizan en tres grupos que irán a traer las ranas. Este ritual del *uma wina* se realiza de la siguiente manera:

### **Los Pasantes suben al perdón<sup>1</sup>**

#### **(GRÁFICO N° 8)**

En este ritual los pasantes suben al perdón, cada pasante debe subir con una oveja en señal de ofrenda a los Dioses (achachilas) y luego del perdón se prepara un asado con las dos ovejas para toda la comunidad.



Aymara	Castellano
<p><i>Llamp'uchasiñ tukt'ayasinxa, khitinakatix umamp jamp'atump aptir sarapkan ukanakaru chhijllapxi. Jachawallanakaruw chhijllaña, suxta chachanakañapawa inal mamampiw achikt'asiña, ukatx alphirisax sapa paniniruw manq'a, alkula, inal mama, payruukatsti phusphura uk apayi.</i></p>	<p>Luego de terminar el ayuno (<i>llamp'uchasiña</i>), designan a las personas que irán a traer el agua y el sapo. Se nombra a las personas que son más lloronas (<b><i>jachawallas</i></b>), tienen que ser seis varones, el pasante (<i>alphirisa</i>) debe rogarles con coca para que acepten, inmediatamente después de que hayan aceptado, el pasante (<i>alphirisa</i>) a cada dos personas designadas le manda fiambre, alcohol, coca, cigarro y fosforo.</p>
<p><i>Mirintaxarumjar</i></p>	<p>El fiambre (<i>mirinta</i>) que se les manda es para que cenén en la noche, el</p>

<p><i>manqasipxañaapatakiw apayaña, awarinti, inal mama ukjarux sijaru ukanakaxa kawkhattix jamp'atu ukhamaraki juk'a umampi aptanipkani ukja ch'allt'awayapxañaapatakiwa.</i></p> <p><i>Sapa paniniwa jamp'atump umampi yaqhachaqatkam aptanipxi, sisnawa: Milluni, Pichaka, Llipisa.</i></p> <p><i>Ukarskamasti, Chiyaraqinsti alphirisanakax jamp'atump umamp aptanirinakatakix mä tultu wakiyapxi, ukhamaraki arum junt'ucht'asipxañaapataki lawanak apnuqapxi.</i></p> <p><i>Khitinakatix chhijllatanakapki jalsu umanakat jamp'atum umampi aptaniri, jupanakax niyak jamp'at jiqxatxapx qawtisisawa jutxapxi siwa, jupanakaxa Chiyaraq markajak'an qhipaqtapxi, ninanak naktayasisa, niyaki arumthapxipan jupanakax taqinis ikirataxipana, q'ala janq'u mantilanakamp</i></p>	<p>alcohol, la coca y el cigarro es para que ch'allen en el lugar donde extraerán el sapo y un poco de agua.</p> <p>Cada dos personas traen el sapo y el agua de distintos lugares como ser: <i>milluni, pichaka y llipisa.</i></p> <p>Mientras tanto, en la comunidad de Chiaraque los pasantes (<i>alphirisa</i>) preparan una carpa para los que fueron por el sapo y el agua, también dejan leña para que puedan calentarse por la noche.</p> <p>Los designados de ir por el agua y el sapo se dirigen a los lugares ya mencionados tienen su objetivo que vertientes, ya consiguiendo ellos dicen que se vienen croando. Permanecen cercano a la comunidad, prendiendo fuego en leñas para poderse calentar, al anochecer cuando todas las personas se han dormido ellos retornan a la comunidad envueltos con un mantel blanco, llegan a la carpa preparada,</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><i>ch'uqantataw kutt'anxapxi, tultu wakiyataruw puripxi, jupanakax janiw khitimps uñjayasipxañapakiti, warmimpix yamasa janipiniwa, jupanakax tultun kuka akullisaw ukankapxi, lawanak jaytatäk uk wiytapxi junt'ucht'asiñataki, ukhamawa arum paqar qhantatipxi.</i></p>	<p>ellos no tienen que ser vistos por las personas y mucho menos con una mujer, ellos permanecen en la carpa pijchando coca, calentándose con la leña que les han dejado y de esa forma amanecen toda la noche.</p>
<p><i>Qhiphurux wali alwatawalphirisamp piristimp junt'umamp manq'amp tultukar apapxi, tultür chachanakakiw junt'um astt'apxañpa, tultu manqhankirinakarux warminakax janiw uñjapxañapakiti, tultu manqhankirinakax jamp'atjam qawtisisaw aruntasipxi, jupanakax janq'u mantil p'iqinakapat janiw waxt'a tukuykam ch'uqarasipxañapakiti, jupanakax janiw jaqinakar uñjapxañapakiti, jupanakas uñjayasipxañapakisa.</i></p>	<p>Al día siguiente, a tempranas horas de la mañana los pasantes y el <i>piristi</i> llevan desayuno y comida a la carpa, solo los varones tienen que pasar el desayuno, las mujeres no pueden verlos, los que están dentro de la carpa se saludan croando como sapos, ellos tienen que permanecer envuelto su cabeza con un mantel blanco hasta que termine todo el ritual, ellos no tienen que ver a las personas ni tienen que ser vistos.</p>

<p><i>Niya tunka alwa urasarux alphirisax tulsi misa apañapa, kupala ukatxa iwija ukanakampiw wilañchapxi.</i></p>	<p>Alrededor de las diez de la mañana los pasantes llevan dulce misa, <i>kupala</i>, junto a ello las ovejas para la <i>wilancha</i>.</p>
<p><i>Wilañch lurañatakixa, sapa pasantiw mä iwijampllamp'uchawir makatapxaña, niyak llamp'uchawir makatxasaxa, iwix lluqup apsupxi, aka lluxa jilaqataruw churxapxi, jupanakaw janq'u chuwar t'ikhacht'apxi, asukarampi ukhamarak taqi kast sami t'arwanakamp panqart'ayapxi, iwij wilaxa pä janq'u tasaruw asaqaña, jilaqataxa uka wila astatak ukampiw Majar lumaru, Pichaka, Milluniru, Llipisa, ukhamaraki Jalsuru ukhamarak jamp'atunakar ch'alljapxi.</i></p>	<p>Para hacer la <i>wilancha</i> cada pasante debe subir con una oveja para el perdón, luego de subir al perdón, lo sacan el corazón y esos corazones de las ovejas que son entregados al que prepara la dulce misa (<i>jilaqata</i>), él se encarga de colocar el corazón en un plato blanco, seguidamente lo adorna con coca, azúcar y lanas de color (<i>panqart'ayaña</i>), al cortar las ovejas la sangre lo bajan en dos tasas blancas, para que el <i>jilaqata</i> realice la <i>ch'alla</i> al cerro Marara, vertiente Pichaka, Milluni, Llipisa y también se challa a los sapos.</p>
<p><i>Ukarskamaxa mayni chhijllatawa ch'illkhaniru sari (Chiaraque luma patxankiwa), mä juk'a uma yurunakaru jaytiri, ukhachaqan yurunaka utjki ukaru, uka um</i></p>	<p>Mientras tanto un encargado va a <i>Ch'illkhani</i> (se ubica en lo alto del cerro de Chiaraque), él va a dejar un poco de agua en los yurros que existe en ese lugar, al dejar esa agua provoca que salgan nubes para que llueva y este encargado tiene que regresar antes del</p>

<p><i>jaytaniwayasaxa, qinayanak jalluntañapatak mistayani, uka chhijllataxa janir chikarsaruw kut'aniñpa.</i></p>	<p>mediodía.</p>
<p><i>Ukatx alphirisanakax wilañch tukutatx jiwat iwijapasiwayxapxiwa, uka jaqt'ampix kankaw wakiyaña, alphirisataxiwa mä phukur wayk'ansa wakicht'ata jan ukasti k'ajarus wakiyaña, jiphillanaka, p'iqi ukatxa chhuchhulli janq'u kaltu jan ukasti wayk'an kalts wakiyapxi, janiw mä akch'a jaqt'as puchuñapakiti, ukhamarakiwa qhathi, phuti qhatiyapxi, sapa alphirisaw uka kasta manq'a puriyapxi.</i></p>	<p>Después de hacer la <i>wilancha</i> los pasantes se lo llevan las ovejas, con la carne se prepara el asado (<i>kanka</i>), se puede preparar el asado en una olla con ají o el asado cocido a carbón (<i>k'aja</i>) esto es al criterio del pasante. De las vísceras, la cabeza y las patas lo preparan sopa blanca (<i>janq'u kaltu</i>) o en algunos casos con ají (<i>wayk'an kaltu</i>), no tiene que sobrar ni un pedazo de la carne. Aparte de la carne cada pasante tiene que preparar la papa cocida (<i>qhati</i>) y chuño (<i>ch'uñu phuti</i>).</p>
<p><i>Niya pä jayp'u urasarux markachirinakax kawkhanti waxt'a lurapkan ukharuw purthapinixi, warminakax ñiq'i phukunakar almus wayt'ataw puripxi.</i></p>	<p>Casi alrededor de las dos de la tarde, los hermanos de la comunidad llegan a la vertiente donde se hará pasar la misa, las mujeres llevan sus respectivas ollas de cerámica que contiene sopa (<i>almusa</i>).</p>

<p><i>Niyaki taqinis purthapxipana, qhipa marataki pasant thaqañ qalltapxi, Niyaki jiqxatxasaxinal mamampiw parawint'aña, ukjarux alphirisanakax phayirinakaruw manq'a wakiyayki uk apnuqayi, maynir alphirisax mis apnuqayi, qhatimp ch'uñump jump'at apanirinakataki, mayniri alphirisaxa markachirinakataki, ukxaruxa jaqt'a lakirpayapxi, nayraqata tultu manqhankapki (jump'at apanirinaka) jupanakaruw churapxi, Jupanakarux panpach alphirisaw churi, ukxarux maynir alphirisax chachanakaruw jaqt'a lakiri, maynir alphirisasti warminakaruw jaqt'a lakiri, ukxarusti alphirisanakaxa jiphill kalt wakiyirinakax lakirañ qalltapxi, ukapachparak mayniristi chachanakaru, maynisti warminakaruw churi, niyak manq' churañ tukt'ayxasaxa, markan qamir kullakanakax qallantapxiwalmus</i></p>	<p>Cuando terminan de llegar todos, empiezan a buscar el próximo pasante para el próximo año, una vez que consiguen hacen pijchar (<i>parawina</i>) en agradecimiento por haber aceptado, seguidamente los pasantes hacen colocar la comida que hicieron preparar, uno de los pasantes pone misa (comida preparado en cama y <i>tari</i> que contiene papa y chuño) para los que trajeron el sapo, el otro pasante coloca para los hermanos de la comunidad, luego reparten la carne, primero se da a los que están dentro de la carpa (los que fueron por el agua y el sapo), a ellos les dan la carne los dos pasantes, seguidamente uno de los pasantes se encarga de repartir la carne a los varones y el otro pasante se encarga de dar a las mujeres. Luego los pasantes dan la sopa con vísceras, de la misma forma uno se encarga de dar a los varones y el otro a las mujeres, una vez que terminan de dar la comida, las hermanas de la comunidad comienzan a servir la comida (<i>almusa</i>), ellas sirven la comida en pequeños platos, preparado con colorante, luego de terminar de comer cada pasante se</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><i>liwaña, jupanakaxa wayk'amp wakiyat manq' jisk'a chuwanakaruw churapxi, niyak manq'añ tukt'ayxasaxa, sapa alphirisaw maynixa chachanakata maynixa warminakata iskamanak apthapisxapxi. Lip'ich pataruw iskamamp iwij p'iqi lip'ichimp chuchull lip'ichimpi taqpach ukxa jilaqataruw katt'ayxapxi, jupaw wakt'ayata iskamu, lip'ichi, lluku ukjaruxa misa pasayxañataki.</i></p> <p><i>Niyak manq'a tukt'ayxasax Jalsu umaruw jump'atur thuquyasaw irpantxapxi.</i></p> <p><i>Ch'akhanak pasayaniñapkama xirpirinakamp markachirinakamp umxat'kapxi, thuqt'apki, ukhamakipanx, uraspax waxt' luqtk'asaw jalluntiri, uraspax jalluntiriw niya tukuyataru.</i></p>	<p>encarga de recoger los huesos (<i>iskama</i>) uno se encarga de los varones y el otro de las mujeres. Los huesos lo colocan encima del cuero también el cuero de la cabeza y los cueritos de las patitas, todo esto lo entregan al <i>jilaqata</i>, él es el encargado de hacer pasar los huesos (<i>iskama</i>), cueros (<i>lip'ichis</i>), corazón (<i>lluqu</i>) y la misa.</p> <p>Luego de terminar de comer, al sapo lo meten (<i>irpantaña</i>) bailando en el vertiente del agua (<i>jalsu uma</i>).</p> <p>Mientras están quemando los huesos (<i>pasayaña</i>) las autoridades y los hermanos de la comunidad se sirven bebidas alcohólicas y bailan, hay momentos que en pleno ritual llueve en algunos casos llueve después del ritual.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

También señala que, “Mientras se consume la “Dulce Misa” en el fuego que ha sido preparado, las ranas croan porque falta de agua en la vasija donde están aprisionadas y los presentes gritan como si estuvieran sufriendo. Es obvio notar que este rito se realiza con la creencia de que Dios y los Achachilas tal vez no

escucharan los ruegos de una comunidad insensible y pecadora, pero que se apiadaran de las ranas, criaturas inocentes, enviando lluvia que salvarán a los referidos batracios”. Llanque (1990:150). En este ritual las ranas también imploran para que llueva.

(...) jamp’atjama qawti qawti qawti sasaw puriyaña. Uka jall puriñpatakiy ukham qawtpachaxa, ukham qawtipxiri. Qawtiskañakipiya, ukham janiw alphirisanakas puri janiw aruntasipkti, ukat jupanakax qawti qawti sasaw aruntasipxixa.

*(Pillco Calle, Milton.)*

*(...) hay que llegar como los sapos croa croa croa diciendo. Así debe croar para que llueva, así hay que estar croando nomas, cuando llegan los pasantes no nos saludamos, nos saludan después como sapo croa croa diciendo.*

En este ritual se encontraron los siguientes términos:

### **Descripción lexicográfica**

- ✓ **Jamp’atu s.** Batracio anuro de cuerpo rechoncho, ojos saltones, extremidades cortas y piel verde y llena de verrugas. En la cultura aymara el sapo representa a la mujer, es por eso que solo pueden ir los varones para el ritual del agua. Los varones lo traen como algo sagrado.
- ✓ **Tultu s.** El toldo, es un lugar donde se hace una cubierta de tela. En este ritual se prepara el toldo en forma cuadrado con palos sujetos con sogas y se lo cubre con nylon o tela,
- ✓ **Wakt’ayaña v.** Preparar. Alistar el toldo. Las autoridades el Piristi y el Ikinuma prepara el toldo para los que traerán los sapos de las diferentes vertientes.

- ✓ **Jalsu s.** Vertiente. Filtro manantial de agua donde van a traer el sapo, en este ritual van a traer de tres lugares de vertientes que son: Llipisa, Sapar Uma y Pichaca.
- ✓ **Llipisa s** Nombre de un cerro que pertenece al cantón Chiaraque.
- ✓ **Yuru ~Wakullas.** Vasija de barro con dos agarraderos, ancha de barriga, estrecha de pies y cuellos. En este ritual cuando encuentran los sapos lo agarran y lo ponen con un poco de agua en los yurus y de esa forma los yurus sirve para ir a traer el sapo.
- ✓ **Willjta ~Alwav imp.** Amanecer. Madrugada. El comienzo de la aparición de los primeros rayos solares. En este ritual a primeras horas de la mañana se lleva el desayuno para los que trajeron de las vertientes el sapo y el agua.
- ✓ **Aywthapiña v.** Acuden muchas personas lentamente a un determinado lugar. En esta actividad los hermanos de la comunidad se reúnen en su totalidad en el lugar que se realizara el ritual del agua.
- ✓ **Wilancha ~wilani,** Realizan el ritual con sangre, generalmente sacrifican las ovejas. Los hermanos yatiris realizan el ritual del wilancha a los *achachilas* (cerros) en señal de ofrenda.
- ✓ **Ch'allt'aña v.** Salpicar. Esparcir gotas menudas de vino o alcohol, pidiendo lluvia a los *achachilas*. En esta actividad mientras se hace pasar la mesa se esparce en la mesa encendida gotas de alcohol y vino pidiendo lluvia a los *achachilas* y *Pachamama*, también se ch'alla a los sapos que fueron traídos de

las diferentes vertientes esto se hace en señal de pedir que manden lluvia para que de ese modo no se seque los sembradíos de la comunidad.

- ✓ **Ichuntaña v.** Poner en una cosa en el interior de otra. Transportar algo de un lugar a otro que no sea el lugar en donde está. En este ritual se introduce el sapo en *yurus* que contienen agua, este procedimiento se realiza para transportar a los sapos que luego se introducirá en la vertiente.
- ✓ **Tulsi misa s.** Sirve para realizar ritual, el yatiri prepara con dulces en miniaturas en papel blanco (papel sabana), representando a los objetos verdaderos, para ofrecer a la Pachamama o a los dioses en reciprocidad por los favores a recibir.
- ✓ **Past'ayaña ~ phicht'aña v.** Consumir o destruir por el fuego. Ritual realizada por el yatiri, donde ofrecen la misa preparada a los *Achachilas* y *Pachamama*.
- ✓ **Kupalt'aña v.** Acción de realizar el sahumado con *kupala* (tierra granulada de color plomo) el sahumero es en el lugar de la vertiente donde extrajeron los sapos, agua y al sitio donde lo meterán.
- ✓ **Iskamu adj.** Hueso de oveja. Son huesos que se recogen en su totalidad después de la comida, para que los quemen en señal de ofrenda a la Pachamama y Achachilas.
- ✓ **Juchart'aña v.** Tomar o ingerir sopa, beber aspirando. Todos los asistentes al ritual realizan esa acción de engullir la sopa después de comer, este procedimiento se realiza por que los comunarios no tienen la costumbre de llevar cucharas a la actividad.

- ✓ **Ch'uqt'ata v.** Cubrir una cosa total o parcialmente, rodeándola y ciñéndola con algo. Persona varón que está envuelto su cabeza, en esta actividad los varones que van a traer el sapo para el ritual deben tener envuelto sus cabezas con manteles blancos para no ser visto con nadie y mucho menos por las mujeres.
  
- ✓ **Phalt'antata adj.** Mantilla de bayeta adornada con hilos de color con que se cubren la cabeza las mujeres o usan simplemente como mantilla en los valles. En este ritual los que se cubren la cabeza son los varones que fueron a traer los sapos.
  
- ✓ **Katuqapxi v.** Acción y manera de recibir, de recoger a alguien. En esta actividad, el pasante actual hace reciben o aceptar voluntariamente a dos personas de la base para ser pasante al próximo año.

### **Actividad para hacer recibir los pasantes (alphirisa)<sup>1</sup>**

#### **(GRÁFICO N° 9)**

En esta actividad los pasantes actuales juntamente con las autoridades hacen recibir a los pasantes para el siguiente año, en esta imagen se puede observar que los pasantes para el siguiente año no llevan la ropa originaria.



- ✓ **Alphirisa ~ pasanti adj.** Persona que cumple con lo que le encomienda la comunidad. El pasante es el que se encarga de rogar a los que irán atraer los sapos de las distintas vertientes juntamente con las autoridades, es el encargado de que salga bien todo el ritual.
- ✓ **Pichaka s.** Nombre de un cerro que pertenece al cantón Chiaraque.
- ✓ **Sapar uma s.** Nombre propio de un lugar.
- ✓ **Ch'uxñuqu s.** Nombre propio de un lugar que es vertiente.
- ✓ **Inti jalanti,** Caer la tarde. Último periodo de la tarde. En este ritual es el momento en el que retornan los que fueron a traer los sapos al lugar donde se realizara el ritual.
- ✓ **Chhipurana,** Antes del último periodo de la tarde. En esta actividad los que fueron a las distintas vertientes tratan de sacar los sapos antes del atardecer.
- ✓ **Tantiyt'aña v.** Calcular el tiempo o distancia que tardara. En esta actividad los que fueron a traer el sapo hacen un cálculo para llegar a la comunidad, ellos tratan de llegar cuando los comunarios ya están dormidos.
- ✓ **Chika aruma,** Media noche. A esta hora los que fueron a traer los sapos queman la leña que les dejó el *pasante* y el *ikinoma* en el lugar donde se realizara el ritual, toda esa actividad es para que puedan calentarse después de caminar durante varias horas de las distintas vertientes.

- ✓ **Jachawalla adj.** Llorón, quisquilloso, demasiado sensible en el trato común. Si durante la actividad llueve mucho llaman a los pasantes con ese nombre, en algunos casos suele llover desde que asumen los pasantes del próximo año.
- ✓ **Ruwasi ~ achikt'asi v.** Pedir a alguien como gracia o favor alguna cosa, pedir insistentemente con suplica. El pasante juntamente con las autoridades ruegan a las personas para que vayan a traer sapos de las diferentes vertientes.
- ✓ **Thuqyaña v.** Hacer bailar el sapo en sus respectivos yurus, moviendo de un lado para el otro antes de meter al vertiente.
- ✓ **Anantaña v.** Poner una cosa en el interior de otra o entre otras. Es la acción que se realiza antes de concluir el ritual, las personas encargadas meten a los sapos en la vertiente donde se quedaran.
- ✓ **Kanka s.** Asado, carne asada. Es la carne que se comparte durante el ritual, la carne se puede preparar de dos distintas formas como ser: cocida en olla con ají o también se lo puede hacer cocer en carbón.
- ✓ **Makatapxi v.** Ir desde un lugar a otro que está más alto. En este ritual suben los pasantes al perdón con sus propias ovejas, para de esa forma pedir lluvia a los Achachilas y la Pachamama.
- ✓ **Panqart'ayaña v.** Adornar. El encargado de hacer pasar la mesa pone el corazón de oveja en un plato blanco y lo adorna con coca, azúcar y lanas de colores a esa actividad se lo llama *panqart'ayaña*.
- ✓ **Kuka misa s.** Servilleta de colores de lana. Este tejido sirve para colocar coca, lejía, dulce y confites, lo colocan en la mesa que están sentado las autoridades.

- ✓ **Irpkatañav.** Adosar con una persona o animal. En la actividad del perdón los pasantes suben (*irpkataña*) con sus respectivas ovejas.
- ✓ **Thaxa adv.** Estiércol. Excremento. En este ritual el estiércol de oveja es una señal que indica si las ovejas se multiplicarán o no se reproducirán, este acontecimiento se ve cuando los pasantes suben con sus respectivas ovejas al perdón.
- ✓ **Kharkataña v.** Cortar el cuello de la oveja con un objeto cortante para ofrecer a los *Achachilas* y la *Pachamama*.
- ✓ **Pusuqu s.** Nombre propio de un lugar del Cantón Chiaraque
- ✓ **Qawtiña v.** Cantar, croar como los sapos. En este ritual las personas que fueron a traer los sapos realizan esa acción de croar como los sapos cuando hacen llegar al sapo al lugar del ritual y en algunos momentos del ritual.
- ✓ **Chhijllata v.** Señalar. Elegir una persona o una cosa para un determinado fin. En este acontecimiento se nombra a una persona para que lleve el yuru con agua al cerro de jallawaya.
- ✓ **Jallawaya s.** Nombre propio de un lugar del cantón Chiaraque.
- ✓ **Urpu s.** Nubes que aparecen poco a poco en el ritual o después del ritual.
- ✓ **Mink'a,** Satisfacción o desquite de un agravio. En este ritual el sapo se venga por haberle trasladado de una vertiente a otra vertiente y para poder vengarse manda lluvia a los pobladores en son de castigo.
- ✓ **Wallqutas.** Nombre propio del pueblo colindante con el Canto Chiaraque.

- ✓ **Sullkawi s.** Nombre propio del pueblo colindante con el Canto Chiaraque.
- ✓ **Wit'uyu s.** Nombre propio de un lugar del Canto Chiaraque.
- ✓ **Phunchawi,** Alegría, diversión. Solemne conmemorativa a un acto con *waxt'a*. Al finalizar el ritual el pasante baila en son de agradecimiento por la lluvia.
- ✓ **Jilaqata adj.** Autoridad principal de un ayllu. Persona mayor con conocimiento amplio. Persona encargada de preparar la dulce misa
- ✓ **Jaliri ~ Sullua dj.** Lo abortado. Feto. Producto de la concepción antes del parto. Utilizado en el ritual para dar ofrenda a los *Achachilas* y la *Pachamama*.
- ✓ **Parawina adj.** Acto de agradecimiento. Se los hace la *parawina* a la persona que acepto ser pasantes del próximo año.
- ✓ **Kaltuchaña v.** Sopa preparado con todas las vísceras de oveja, esta sopa se puede preparar con ají o sin ají de acuerdo al gusto del pasante y esta sopa es la que toman después de comer el asado.
- ✓ **Llumpaqt'aña v.** Expurgar. Lavarse. Limpiarse las manos con confite molido de color rojo y blanco o con maíz molido y esto dejar caer de las manos encima de los huesos (*iskamu*), esto se realiza para limpiarse de las penas.

#### 4.1.4. El ritual del qhachwa (baile)

El ritual del *qhachwa*, es una de las formas que se realizaban para conseguir el agua, Según Grillo (1988:17), señala que "...variadas modalidades de manejo del agua que la sociedad nacional ha ido inventando en la milenaria historia del país para hacer de las actividades agropecuarias no solo una práctica productiva

concreta, sino también una práctica perdurable en el tiempo...”. Este ritual viene desde nuestros antepasados, ya que el agua es de vital importancia.

Asimismo, para Greslov (1990:34), el agua está asociada y aún incluida en la categoría de divinidad. Entonces el agua, por un lado, está muy ligada a la religiosidad andina (importancia de los ritos, ceremonias, fiestas ligadas al agua), por otro lado, el hombre andino tendrá una actitud especial de respeto y veneración frente a ellos.

*...nanakax qhachwapxarakirita mä jisk'a kalwariyiturus kawqhachaqarus qhachwa kantart'apxaña qhachwaña, ukat qhachwawit yasta jallux apstanikiriwa. (Manuela Paxi Laura P.)*

*Nosotros sabemos cantar, puede ser en un calvario o en otro lugar designado, a medida de que estamos cantando suelen salir las nubes para llover en la comunidad.*

En este ritual, nuestros antepasados veneraban a los achachilas realizando el qhachwa, para obtener el agua para sus sembradíos. Este ritual se realizaba de la siguiente forma:

Aymara	Castellano
<p><i>Sapxiwa, chuyman jaqinaka, waynanaka qhachwapxiritayna, jayllirt'asaw thuqurt'apxiritpa, thuqurt'kasax mayak qinayanakax jalluntañatak apstaniritpaxa.</i></p>	<p>Cuentan, que en el ritual del qhachwa tanto las personas mayores y también los jóvenes, solían bailar y cantar, al realizar el qhachwa se dice que de pronto comenzaban a salir las nubes para</p>

<p><i>Jupanakax qinayanak apstayaniñatakiw thuqur sarapxiritpa, musin phusanakampiw jawsanipxiritpa, ukapachparaki thuqurt'apxiritpa, jayllt'asis waythapt'asitaw thuqurt'apxirina siwa, maynit maynit jaqukiptasa, muytasa muytasa yaqhachaqar jaqukiptañataki, machaqat yaqha chaqar taqin tukurtañapkama, niyaki taqini tukt'ayxipan wiltatampix jayllintasipkikirakinwa, sapxiwa, aka jaylliwinakampixa mä qawqhuruta jalluntakiriwa, uraspasti kimsaqallq uruta jalluntiri.</i></p>	<p>llover.</p> <p>Los hermanos del cantón Chiaraque iban a bailar para hacer salir las nubes. Bailaban y llamaban con instrumentos musicales, dicen que bailaban en ronda cantando, uno por uno se iban cambiando de lugar, dando vueltas y vueltas, también indican que se agarraban entre todos uno por uno se iban cambiando de lugar hasta que todos lleguen a cambiarse de lugar de un lado para otro, una vez que terminaban todos de nuevo se comienza a cantar, dice que al realizar este ritual, de unos cuantos días solía llover, en algunos casos llovía de ocho días.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

En este ritual se encontraron los siguientes términos:

### Descripción lexicográfica

- ✓ **Qhachwaña v.** Mover el cuerpo al son de la música y de forma acompasada. En este ritual los jóvenes de la comunidad bailaban para pedir lluvia a los Achachilas y la Pachamama, ellos lo hacían regocijándose.

- ✓ **Apstayaña v.** Extraer. Al realizar esta actividad del qhachwa los jóvenes lograban que salgan las nubes para que llueva.
- ✓ **Jaquiptaña v.** Cambiarse de un lado a otro. En este ritual los jóvenes al bailar cambiaban de pareja como también de lugar.
- ✓ **Waythapiña v.** Agarrarse. Durante el qhachwa habían momentos que bailaban agarrados de la mano, esto puede ser de pareja o también en ronda.
- ✓ **Turkasiwayaña v.** Moverse. Durante el baile se iban cambiando de pareja consecutivamente hasta que vuelva con la pareja que inicio el baile.
- ✓ **Ukst'aña v.** Ir hacia un extremo. Durante el baile los varones a las mujeres les hacían girar de un extremo a otro, ya que la danza se caracterizaba de ser muy alegre, contagiosa y divertida para todos los danzantes.
- ✓ **Tukurtaña v.** Terminar. Concluir. Acabar, dar fin, finalizar. En este ritual toda coreografía iniciada por los danzantes se concluye para iniciar seguidamente con otra coreografía.
- ✓ **Jaylliña v.** Sonido melodioso con la voz propia. En esta actividad todos los danzantes cantan las coplas del ritual que fueron compuesto por ellos mismos.
- ✓ **Jawsaniña v.** Resonancia. Sonidos con instrumentos musicales. En este ritual llamaban la lluvia con la melodía de los instrumentos musicales.

## **4.2. ANÁLISIS DEL LÉXICO UTILIZADO EN LOS DIFERENTES RITUALES DEL AGUA.**

La lengua aymara es un instrumento de comunicación, es por eso que en este trabajo se realizara un análisis del léxico del ritual del agua, como señala Fernández (1989), que. “el léxico, en su sentido más general, designa el conjunto de palabras por medio de las cuales se comunican entre si los miembros de una comunidad. El léxico es, una noción teórica que hace referencia a la lengua”. Por otro lado “como un inventario de las unidades léxicas o lexemas de una lengua o su vocabulario”. Lewandoswki (1986:208). Cumple infinidades de funciones comunicativas.

Cada una de estas palabras tiene distintos significados, Leech (1985:126), explica que “(...) las dimensiones del significado: la del “sexo” y la de la “edad”; y se presupone, además, una tercera dimensión formando el campo como un todo: aquello por la que se contraponen las especies “humano” y “no humano””.

También cada uno de los léxicos nos da a conocer el sentido denotativo como también lo connotativo, todo el análisis será según a las costumbres de la cultura aymara del cantón chiaraque.

Los léxicos se analizaran según los tipos de rituales que a continuación desglosaremos cada uno de ellos.

### **4.2.1. El ritual del *Yunka tata* (cruz de madera)**

Para el análisis de *Yunka tata* se recolectó los siguientes léxicos más relevantes, por tanto se pudo registrar 6 Palabras de los hablantes del Cantón Chiaraque.

### Iglesia del Cantón Chiaraque<sup>1</sup> (GRÁFICO N° 10)

Es la iglesia donde se realiza el ritual del Yunka tata y es ahí donde se realiza el repique de las campanas para el llamado de los comunarios de todo el Cantón.



A continuación se analizará los siguientes léxicos más relevantes:

**“Irrpsuña”** sacar la cruz de madera con toda fe para que provea lluvia, esta cruz es el que pide a los dioses para que llueva en la comunidad, cuando llueve mucho lo vuelven a meter y lo colocan en su respectivo lugar, es una cruz sagrada, cada 3 de mayo se realiza la fiesta de la cruz (*kurusa*) en honor a la cruz.

Yunka            —————> No humano  
Yunka “tata” —————> Humanizado  
(Padre)

IRPSUÑA	
DENOTA	Sacar algo o a alguien fuera del lugar donde esta encerrado, retenido o puesto.
CONNOTA	Sacar la cruz objetiva de madera hacia afuera tomado de la mano o guiándolo.

“**Ripiktaña**” hacer el repique para avisar a la comunidad, es hacer sonar las campanas de la iglesia para hacer el llamado a una reunión o asamblea.

RIPIKAÑA	
DENOTA	Tocar la campana.
CONNOTA	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Redoblar las campana (tocar dos veces).</li> <li>• Hacer sonar las campanas de la iglesia para hacer el llamado a los comunarios.</li> </ul>

“**Irpantaña**” al ver que ya llueve mucho, el *piristi* y el *ikinoma* deciden meter al Yunka tata dentro de la iglesia.

IRPANTAÑA	
DENOTA	Conducir hacia adentro. Introducir o cerrar una cosa dentro de otra o en alguna parte.
CONNOTA	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Conducir el <i>Yunka tata</i> a su respectivo sitio.</li> </ul>

#### 4.2.2. El ritual del *qamaq jalaya* (hacer correr el zorro)

En el cantón Chiaraque se recolecto los siguientes léxicos del ritual del agua del *qamaq jalaya* (hacer correr el zorro), se registraron **35** palabras de los hablantes del cantón chiaraque.

Seguidamente se analizarán los siguientes léxicos más relevantes:

La palabra “*qamaqi, pampa anu o tiwula*” también significa animal sagas, astuto y audaz que siempre pierde en todo las actividades a realizar al igual que en este ritual, el zorro al final es matado y repartido en su totalidad, ya que esta carne es medicina para diferentes enfermedades, al perder el zorro en este ritual se venga mandando lluvia, pero es lo contrario para el pueblo les favorece para su cultivo.

**El zorro (GRÁFICO N° 11)**



[www.estudiantes.info](http://www.estudiantes.info) Imágenes del zorro

<b>QAMAQI ~ PAMPA ANU ~ TIWULA</b>	
DENOTA	Mamífero carnívoro de la familia de los canidos, de cola peluda y hocico puntiagudo que ataca a las ovejas y otros animales pequeños.
CONNOTA	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Qamaqi</b> se les dice qamaqi a las personas que son sagaz, astutos y engañan como también son sutiles y tratan de conseguir algún beneficio para ellos.</li>   <li>• <b>Tiwula ~ qamaqi</b> a los que son vengativos y tratan de hacer caer a una persona a algo malo, pero al final no logran, los que caen en su venganza son ellos mismos.</li> </ul>

“**Jalayaña**” es un acto ritual donde se hace correr o trotar al zorro muy rápidamente.

Ukxa taqpachaniy **jalayapxaña**paxa, taqpach kumunirar jutapxi, ukax jalayapxaña paxa, uk taqiniy jalayixa, alway sarapxixa (...),

Para realizar esta actividad todos van muy temprano para hacer correr el zorro (...).

<b>JALAYAÑA</b>	
DENOTA	Hacer correr al trote rápidamente.
CONNOTA	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Este ritual es un acto donde se hace corretear al zorro lo más rápido que se pueda para que de esa forma se venga de los pobladores.</li> </ul>

En este ritual al léxico “**mink’asini**” nos señala que es venganza del zorro por ser rodeado por toda la comunidad, la venganza que opta el zorro es de desquitarse mandando lluvia a toda la comunidad.

Ukas jalluntaskarakiy mink’asinipchixaya, ruwasinipchixay jupanakaxa. (...) Yusaruy mink’asiripachaxa, qamaqix yusarurakiy minq’asiypachax jalluntma sasaxa, (...). (Paxi Manuela)

Sigue lloviendo porque se vengan, ellos se deben rogar. (...) debe pedir a dios para que se venga, el zorro a dios le debe decir que se venga con la lluvia.

<b>MINK’ASINI</b>	
DENOTA	Satisfacción que se toma de un agravio, ofensa o perjuicio.
CONNOTA	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La venganza del zorro, hacia la comunidad que lo hicieron corretear de un lugar a otro.</li> </ul>

El léxico “**ch’iyt’ani**”, es cuando el zorro apunta hacia alguien para poder escapar de los comunarios.

(...) yasta alistiw qamaqi, qamaqix t’ijt’ani, ukat qamaqix ch’iyt’ani, pachpat witunanakan qalanakas winantata ukhamaw pampata suyt’aña, ukax janiw atipasiñakiti, (...).

(...) lo ahuyentan al zorro, el zorro viene corriendo rápidamente para escapar las planicies, desde ese lugar hay que esperan con bidones que contienen piedras para asustarle, y no hay que hacerse escapar, (...). (Gómez Jacinta)

<b>CH’IYT’ANI</b>	
DENOTA	Animal que trata de escapar.
CONNOTA	<ul style="list-style-type: none"> <li>• En este ritual el zorro trata de huir hacia la persona que le está acorralando.</li> <li>• Romper algo hacia alguien.</li> </ul>

“**waxullt’asisa**” es un léxico que utilizan para ahuyentar a los zorros que están durmiendo, hacen ruido gritando en voz alta y exagerado.

Nanakax jalayaniptxa, wal istisnaw jalayanipta waxullt’asisawa. (...) nanakaxa waxu waxu waxuuu sasaw jalayanipta.

Nosotros hacemos correr, gritando exageradamente hacemos correr. (...) nosotros waxu waxu waxuuu diciendo hacemos correr. (Martha Altamirano)

<b>WAXULLT'ASISA</b>	
DENOTA	Alzar la voz más de lo habitual, conjunto de sonidos diversos sin ninguna armonía.
CONNOTA	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Caminar gritando de manera exagerada para asustar al zorro.</li> <li>• Hacer o meter ruido para llamar la atención por los demás.</li> </ul>

#### **4.2.3. El ritual del uma wina (llenado de agua)**

Este ritual se divide en dos: Aripinti (ayuno) y el uma wina (el traído de agua).

##### **4.2.3.1. *Llamp'uchasiña* (ayuno)**

En este ritual del *llamp'uchasiña* se recolecto **7** palabras de los hablantes del cantón Chiaraque.

A continuación veamos los siguientes análisis:

“**Ayuno**” este ayuno se hace a los Achachilas y la Pachamama para arrepentirse de todo lo malo que hicieron, castigan a su cuerpo privándose de los alimentos.

<b>AYUNO</b>	
DENOTA	Abstención de alimentos o bebidas, durante un periodo de tiempo, por motivo religioso.

CONNOTA	<ul style="list-style-type: none"> <li>• No haber ingerido ningún tipo de alimento.</li> <li>• El ayuno lo realizan en la iglesia del Cantón Chiaraque.</li> </ul>
---------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

El “*llamp’uchasiña*” lo realizan casi una hora y se pide perdón de rodillas a los santos, achachilas y a la pachamama, por todo lo malo que hicieron.

<i>LLAMP’UCHASIÑA</i>	
DENOTA	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Arrepentirse de todo lo malo que ha hecho.</li> </ul>
CONNOTA	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pedirse perdón.</li> <li>• Corregirse de los pecados que se cometió en el transcurso del año.</li> </ul>

“*Kat’ayaña*” una vez que termina todo el proceso, todos los hermanos de la comunidad hacen agarrar el ayuno, se realiza comiendo variedad de alimentos y tomando el agua con flores.

**Kat’ayaña<sup>1</sup> (GRÁFICO N° 12)**



<b>KAT'AYAÑA</b>	
DENOTA	Entregar. Poner una cosa en poder de otro.
CONNOTA	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dar o entregar algo a alguien.</li> <li>• Casi a la conclusión del ritual, se hacer agarrar el ayuno comiendo y tomando agua bendecida.</li> </ul>

“**llumpaqaña**” en este ritual todos los que participan deben de limpiarse las manos con confite molido, se limpia con el confité blanco y rosado, esto lo realizan para curarse de las diferentes enfermedades.

<b>LLUMPAQASIÑA</b>	
DENOTA	Lavarse con alguna medicina para curarse de alguna enfermedad.
CONNOTA	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lavarse las manos con confite molido para limpiando de todos sus pecados y curarse de sus enfermedades.</li> </ul>

#### **4.2.3.2. *Uma wina* (llenado de agua)**

El ritual del *uma wina* se realiza con varios instrumentos, por lo tanto, según Valderrama y Escalante (1988:98), “En los rituales se utilizan instrumentos especiales tales como vasijas, vasos, mantas, varas, etc., así como comidas especiales”.

Po lo tanto, para el análisis del *uma wina* se recolecto los léxicos más sobresalientes, se registrar **53** Palabras de los hablantes del cantón Chiaraque.´

A continuación se analizaran las palabras más sobresalientes, veamos los siguientes análisis:

### **El sapo para el ritual del agua (GRAFICO N° 13)**



[www.estudiantes.info](http://www.estudiantes.info) Imágenes del sapo

El “**jamp’atu o k’ayra**” en la cultura aymara representa a la mujer, es por eso que en este ritual los encargados de traer el sapo son los varones, cuando están llegando al pueblo no pueden ser vistos por nadie y mucho menos por las mujeres, en caso de ser vistos, los sapos se ponen celosas.

Jamp'at maría → Humano

Jamp'atu No → humano

<b>JAMP'ATU</b>	
DENOTA	Anfibio batracio similar a las ranas, de mayor tamaño, cuerpo rechoncho, piel verde, gruesa y verrugosa, patas posteriores fuertes y ojos saltones.
CONNOTA	<ul style="list-style-type: none"><li>• Anfibio que simboliza y representa a la mujer en el ritual del agua.</li><li>• Jamp'at María, designan a personas con torpeza física.</li></ul>

“**Wilanchaña**” es una ofrenda que se ofrece a los cerros, a los achachilas, vertientes y Pachamama, la wilañcha, este ritual se realiza con la sangre de oveja para recibir un favor.

<b>WILANCHA</b>	
DENOTA	Hacer un ritual con sangre.
CONNOTA	<ul style="list-style-type: none"><li>• Acción de realizar una ofrenda con el sacrificio de las ovejas.</li><li>• Sacrificio realizado para la pachamama y los achachilas.</li></ul>

El “**ch’allt’aña**” es una acción de ch’allar a los sapos con rocío de alcohol, para poder pedir lluvia a los achachilas.

<b>CH’ALLT’AÑA</b>	
DENOTA	Rociar gotas menudas con alcohol o vino.
CONNOTA	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se realiza la ch’allt’aña para pedir lluvia a los achachilas.</li> <li>• Realizar un acto ritual con alcohol.</li> <li>• Se realiza la ch’allt’aña antes de tomar una bebida.</li> </ul>

El “**panqart’ayaña**” es un acto que se realiza con el corazón de oveja agradeciendo y pidiendo favor, el proceso del panqart’ayaña consiste en colocar en un plato blanco el corazón y por encima esparcir azúcar, coca y lanas de color esto lo realiza el que hará pasar la misa y también la comunidad coloca encima del corazón coca y azúcar, todo esto para pedir lluvia para los cultivos que se están secando.

<b>PANQART’AYAÑA</b>	
DENOTA	Adornar una cosa a otra.
CONNOTA	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Adornar el corazón de oveja con azúcar, coca y lanas de color.</li> <li>• Hacer florecer.</li> </ul>

#### 4.2.4. El ritual del qhachwa (baile)

Otro de los rituales que se realizaba era el qhachwa según Mitchell (1978:11) indica que el ritual “Constituye un acto cultural o religioso con deferentes ritos destinados a rendir culto al agua. Existe también la fiesta de “celebración”...”.

El qhachwa, era un ritual que se realizaba como una festividad para que llueva, se reunían las personas jóvenes para poder hacer el ritual del qhachwa, se pudo comprobar que este ritual en la actualidad ya no lo realizan, solo mantienen en la memoria de algunos hermanos y hermanas mayores de la comunidad.

Por lo tanto, se analizará de la poca información que se pudo recabar, ya que el ritual era practicado hace mucho tiempo atrás y solo persiste en la memoria de algunas personas que aún mantienen en la oralidad dicho ritual.

En el cantón Chiaraque se recolecto las siguientes canciones del ritual del agua, estas canciones eran para las qhachwas (baile) se registraron 7 Canciones de los hablantes del Cantón Chiaraque.

Veamos los siguientes análisis:

<b>CHHIJCHIMPITA</b>	
<b>DENOTA</b>	<b>CONNOTA</b>
Chhijchimpitay chhijchimpita ruyra	Hace referencia al granizo.
Chhijchimpitay chhijchimpita ruyra	Implora a que se vaya el granizo.
Asusinay marjarita ruyra	Hace llamado a la lluvia.
Sintay papilitay limunayru turkay	Se refiere a las riquezas (productos

<p>Chhijchimpitay chhijchimpita ruyra</p> <p>Chhijchimpitay chhijchimpita ruyra</p> <p>Asusinay marjarita ruyra</p> <p>Sintay papilitay limunayru turka.</p> <p>(Manuela Paxi 16/12/10)</p>	<p>naturales).</p>
<b>LIMARA PAMPA</b>	
<b>DENOTA</b>	<b>CONNOTA</b>
<p>Limara pampansti,</p> <p>Luli tulsí naranjita</p> <p>Limara pampansti,</p> <p>Luli tulsí naranjita</p> <p>Tayniña pampa,</p> <p>Chilinu pampa,</p> <p>Boliviana panqara.</p> <p>Turkayyy.</p> <p>(Manuela Paxi 16/12/10)</p>	<p>Hace referencia al altiplano.</p> <p>La buena producción.</p> <p>Señala en la narración de los hermanos colindantes del otro país.</p> <p>Hace referencia a que tenemos diversidad de riquezas.</p>

<b>KANASTILLITA</b>	
<b>DENOTA</b>	<b>CONNOTA</b>
Pirchiku mansana kanastillita, Pirchiku turasnuy kanastillita, Pirula kanastitay Sultiray isuruy turkasmay Turkaaaa. (Manuela Paxi 16/12/10)	Hace referencia a las diversidades de productos que tenemos.  Se refiere a la diversidad de productos que intercambian año tras año con los otros hermanos.

<b>YUNKA LULITU</b>	
<b>DENOTA</b>	<b>CONNOTA</b>
Yunka lilitusti luriwayiñitu, Yunka lilitusti luriwayiñitu,  Sawsi panqarita , Sintay Chulumani chulita.  Sawsi panqarita , Sintay Chulumani chulita. Turkaaaa. (Manuela Paxi 16/12/10)	Hace referencia al valle. Habla del pica flor. Integra los pisos ecológicos. Habla de las flores. Hace referencia al cerro nevado. Las aguas que está diluyendo. Invocan a las nubes. Hacen llamado al agua

<b>JILATA KULLAKA</b>	
<b>DENOTA</b>	<b>CONNOTA</b>
<p>Jilata kullaka taktanma</p> <p>Jilata kullaka taktanma</p> <p>Luriwaya pirchiku,</p> <p>Quri kanastilla</p> <p>Luriwaya pirchiku</p> <p>Quri kanastilla.</p> <p>Turkaaaa.</p> <p>(Manuela Paxi 16/12/10)</p>	<p>Habla de la dualidad de hombre y mujer “chacha - warmi”</p> <p>Hace referencia a las diversidades de productos y a las riquezas que tenemos.</p>

<b>YUNKAS MARKA</b>	
<b>DENOTA</b>	<b>CONNOTA</b>
<p>Yunkasa markansti surijillu,</p> <p>yukasa patansti surphiruna,</p> <p>jilata kullaka taktanma,</p> <p>jilata kullaka taktanma.</p> <p>luriwaya pirchiku turasnu,</p> <p>quri kanastilla.</p> <p>turkaaa.</p> <p>(Manuela Paxi 16/12/10)</p>	<p>Hace referencia a los valles.</p> <p>Se refiere al altiplano.</p> <p>Hace referencia al agua.</p> <p>Habla de la dualidad de hombre y mujer “chacha - warmi”</p> <p>Habla de la buena producción de la inmensa productividad.</p>

<b>WARI</b>	
<b>DENOTA</b>	<b>CONNOTA</b>
<p>Warisuy warisuy, warisitun panqarpa.</p> <p>Warisuy warisuy, warisitun panqarpa.</p> <p>Turkaspay turkaspay , turkaaa. (Manuela Paxi 16/12/10)</p>	<p>Hace referencia a las vicuñas. La hermosura de las vicuñas y las flores.</p>

## **CAPÍTULO V**

### **CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

En este capítulo mostramos las conclusiones y recomendaciones en base a los resultados y análisis de la investigación. Las conclusiones se presentan de acuerdo a los objetivos planteados, respondiendo así a las interrogantes que originaron la investigación. Las recomendaciones se presentan en base a los problemas identificados en los resultados y conclusiones como sugerencia a ser consideradas por los actores involucradas en el tema.

Las recomendaciones se presentan en base al estudio realizado y necesidad existente de realizar más investigaciones referidas a los rituales.

#### **5.1. Conclusiones**

A lo largo de la investigación se ha realizado un estudio de los léxicos más relevantes en el ritual del agua de los aymaras del cantón Chiaraque de la quinta sección de Patacamaya de la Provincia Aroma.

De acuerdo al objetivo general planteado en esta investigación, y a través de la información proporcionada por los aymaras, se ha comprobado la existencia de los diversos tipos de rituales del agua, como ser: el ritual del Yunka tata, Qamaq jalaya, llamp'uchasiña y Uma wina. Por intermedio de estos rituales los aymaras tienen un contacto con la pachamama y los achachilas para conseguir este líquido elemental para sus sembradíos.

En relación al primer objetivo específico se describió los diferentes rituales del agua que se encontraron durante el transcurso de la investigación, ya que se encontró con rituales que aún se practican y algunos solo se mantienen en la oralidad de los comunarios.

De acuerdo al segundo objetivo específico se analizó los léxicos utilizados en el discurso aymara de los diferentes rituales del aguay cada uno de los rituales posee diferentes léxicos con sus respectivos significados.

Los problemas de la investigación fueron planteadas con sus respectivas hipótesis, durante toda la investigación las hipótesis fueron comprobadas en su totalidad, ya que se encontró diferentes rituales del agua en la comunidad de estudio

Cada ritual se realiza en un momento y tiempo determinado. El ritual del Yunka Tata lo realiza el encargado de la iglesia el Piristi y Ikinuma, el ritual del qamaq jalaya lo realizan todos los miembros del Cantón Chiaraque junto con sus autoridades, el ritual del aripinti lo realizan toda la comunidad y el ritual del uma wina lo realizan todas las comunidades del Cantón Chiaraque.

Durante el trabajo de investigación se pudo rescatar una de las ritualidades como ser el qhachwa, sin embargo existe una notable pérdida de este ritual, que también lo realizaban para conseguir el agua para sus cultivos. Este ritual pasó de generación en generación y aún se mantiene en la oralidad de los hermanos de ese cantón.

Estos rituales son de vital importancia para las hermanas y hermanos aymaras del Cantón Chiaraque, ya que estos ritos permiten conseguir agua para que no se seque sus sembradíos y organizar el ciclo vital de los habitantes de la región estudiada.

Durante toda la investigación del rituales del agua se encontraron los diferentes léxicos, como ser: en el ritual de Yunka tata 6 léxicos, en el ritual del Qamaq jalaya 35 léxicos, en el ritual del Llamp'uchasiña 7 léxicos, en el ritual del Uma wina 53 léxicos, en el ritual del qhachwa 9 léxicos. Por lo tanto, en todo el trabajo de la investigación se encontraron 110 léxicos del ritual del agua.

## **5.2.Recomendaciones**

Para conocer los valores de la cultura aymara, es fundamental emprender estudios sobre los diferentes rituales, y realizar trabajos de recuperación de diversos conocimientos que aún se mantienen en la oralidad.

- Se recomienda profundizar y extender el estudio del léxico ritual del agua en los 87 municipios del departamento de La Paz.
- Todos los ámbitos de la lengua y cultura aymara, es necesario realizar estudios de recuperación de los diferentes rituales del agua que aún existen en la práctica o en la oralidad.
- Se recomienda elaborar un diccionario que contenga léxicos especializados en los diferentes ritos, ya que en ellos están reflejados los valores, culturas y lingüística del pueblo aymara.

## BIBLIOGRAFÍA

ALAVI, Zacarías. (2009). *Subsistema léxico semántico de los verbos aymara llevar*. Editorial Instituto de Estudios Bolivia: La Paz – Bolivia.

APAZA, Ignacio. (1987). *Reunión anual de etnografía*. Museo Nacional de Etnografía y Folklore: La Paz – Bolivia.

APAZA, Ignacio. (2009) *Los procesos de creación léxica en el idioma aimara*. Instituto de Estudios Bolivia: La Paz-Bolivia.

CALLISAYA, Gregorio. (2013) *El español de Bolivia contribución a la dialectología y a la lexicografía hispanoamericana*. Impresores “Create”: Bolivia.

CHÁVEZ, Eulogio. (1999). *Análisis semiótico del discurso aymara yatiri*. Tesis de grado en lingüística y lenguas nativas, UMSA, La Paz –Bolivia.

Constitución Política del Estado. (2009). Editorial s.r.l.: La Paz –Bolivia.

DUBOIS, Jean. (1979). *Diccionario de lingüística*. Editorial, S.A: Madrid.

ECO, Umberto. (1988). *Tratado de semiótica general*. Editorial, Lumen, S.A.: Barcelona.

FERNÁNDEZ, Ángel. (1989). *Introducción a la semántica*. Editorial, Cátedra, S.A.: Madrid.

FONTANILLO, Enrique. (1986). *Diccionario de lingüístico*. Editorial LAVEL, S.A.: Madrid.

FODOR, Janet. (1985). *Semántica: teorías del significado en la pragmática generativa*. Ediciones Cátedra S.A.: Madrid.

GIRAULT, Lovis. (1988). *Rituales en las regiones andinas de Bolivia y Perú*. Ediciones de CERES: La Paz– Bolivia.

GRESLOV, Francisco. (1988). *Agua y agricultura andina*. Editora “Consejo Andino de Manejo Ecológico: proyecto de tecnología campesina” (Jr. ICA.): Lima – Perú.

GRESLOV, Francisco. (1990). *Visión andina y uso campesino*. Editorial HISBOL: La Paz –Bolivia.

GRILLO, Eduardo. (1988). *Agua y agricultura andina*. Editora “Consejo Andino de Manejo Ecológico: proyecto de tecnología campesina” (Jr. ICA.): Lima – Perú.

GUAYCHO, Germán y CASTILLO, Beatriz. (2008). *Identidades y Religiones*. Editorial ISEPT: La Paz –Bolivia.

GUTIÉRREZ, Feliciano. (2008). *DICCIONARIO PEDAGÓGICO*. Grafía G.G. Gonzales: La Paz – Bolivia.

HARDMAN, M.J., VÁSQUEZ, Juana. Y otros (1988). *Aymara Compendio de Estructura Fonológica y Gramatical*. Editorial ILCA: La Paz- Bolivia.

HARRIS, Marvin. (1986). *Introducción a la antropología general*. Editorial Alianza: Madrid.

HERNÁNDEZ, Roberto. (1998). *Metodología de la investigación*. Editorial S.A. de C.V.: México.

HUIDOBRO, J. (1988). *Culto a las montañas*. Editorial “AUMM”: La Paz-Bolivia.

HUANCA, Tomas. (1989). *El yatiri de la comunidad aymara*. Editorial CADA: La Paz –Bolivia.

INE/DFID. (2005). *Atlas Estadísticos de Municipios*. Rosendo Gutiérrez: Bolivia.

LAYME, Félix. (2004). *Diccionario bilingüe*. Editorial CEA:La Paz – Bolivia.

LAROUSSE. (1999). *Diccionario Enciclopédico*. Editorial Larousse, S.A: Santafé de Bogotá – Colombia.

LEECH, Geoffrey. (1985). *Semántica*. Editorial Alianza: Madrid –Printed in Spain.

LEVI, Claude. (1973). *Antropología estructural*. Editorial Universitaria de Buenos Aires: Buenos Aires – república de Argentina.

LEWANDOWSKI, Theodor. (1986). *Diccionario lingüístico*. Editorial Gredos: Madrid.

LOPEZ, Ulpian. y RIOS, Benjamín. (2000). *Las nubes de lluvia que se reproducen: Exegenis del rito del ch'iwíqallu (nubes que cría otra nubes)*. Editores serie: Anales de la reunión de Etnología: La Paz –Bolivia.

LLANQUE, Domingo. (1990). *La cultura aymara*. Editorial IDEAS: Puno- Perú.

MCLARE, Peter. (1995). *La escuela como una performance ritual*. Editorial siglo XXI: México.

MAMANI, Mauricio y GUISBERT, David. (2004). *Toponimias altiplánicas del departamento de La Paz*. CyC Editores: La Paz-Bolivia.

MAMANI, Miguelina. (2009). “Análisis del discurso ritual en el aymara de las comunidades de Quilumblaya y de Pococata de la provincia Camacho, del departamento de La Paz” Tesis de grado en lingüística y lenguas nativas, UMSA, La Paz –Bolivia.

MATOS, Lidia. (1990). Selección de lectura de lexicología y semántica. Habana: Editorial Pueblo y Educación.

MITCHELL, William. (1978). “La agricultura hidráulica en los andes”; *Implicaciones evolucionarias*. En Historia y cultura nº11, revista del Museo Nacional de Historia: Lima – Perú.

NAMAKFORROSH, Mohammad. (1987). *Metodología de la investigación*. Editorial Limusa: México.

OOSTERKAMP, Johannes. (1988). *Agua y agricultura andina*. Editora “Consejo Andino de Manejo Ecológico: proyecto de tecnología campesina” (Jr. ICA.):Lima – Perú.

PLATA, Edgar. (2003). “*El léxico ritual religioso en el discurso del yatiri aymara*”  
Tesis de grado en Lingüística y Lenguas Nativas, UMSA, La Paz –Bolivia.

SHERDININ, Alexde. (1997). *El agua*. Editorial UINC PRB: Nueva York Suiza.

TINTAYA, Porfidio. (2008) *Educación Intercultural: IEB; UMSA Asdi/TB-BRC. SABERES ANDINO*, Impreso en Bolivia La Paz – Bolivia.

TUNER, Víctor. (1973).*Simbolismo y ritual*. Ediciones de la pontificia universal Católica: Lima – Perú.

SABINO, Carlos. (1992). *El proceso de investigación*. Lumer- Hvmantas: Buenos Aires

ULLMAN, Stephen. (1986). *Semántica introducción a la ciencia del significado*. Edición española: Madrid.

VALDERRAMA, Ricardo y ESCALANTE Carmen. (1988). *Del tata mallku a la mama pacha*. Editorial DESCO: Lima – Perú.

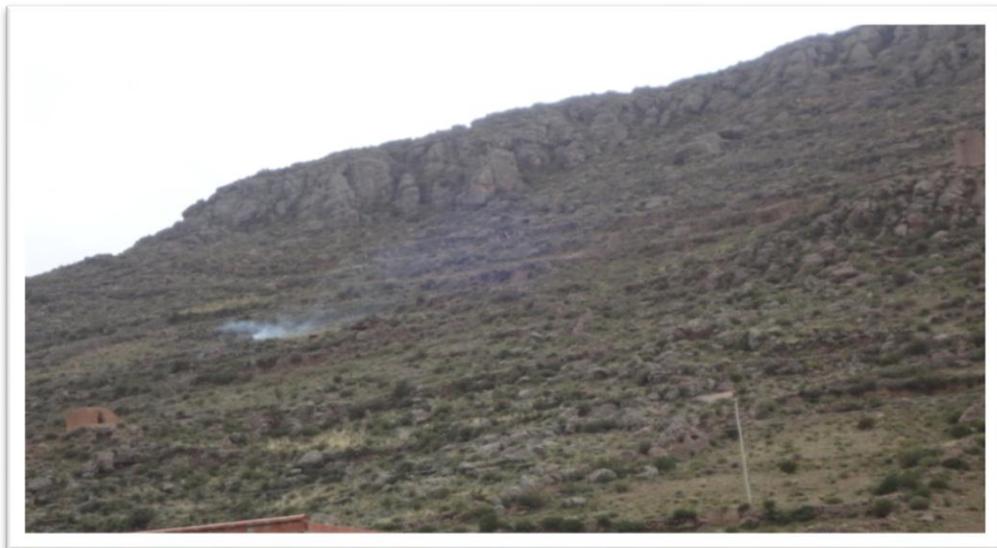
MARTÍNEZ, Miguel. (2005). Disponible:  
<http://prof.usb.ve/miguelm/metodoetnografico.html>

**ANEXOS**  
**FOTOGRAFÍAS PAR LOS DIFERENTES RITUALES**  
**ANEXO N° 1.**



Antes de realizar el *qamaq jalaya* se realiza una reunión para organizarse y designar a cada comunidad del Cantón Chiaraque, para destinar el sector que cercaran el día del *qamaq jalaya*.

**ANEXO N° 2.**



El día del ritual en el cerro del cantón Chiaraque un encargado enciende el fuego para avisar a todo el canton Chiaraque, que ese día se realizara el *qamaq jalaya* y las comunidades al ver ese señal emprenden la caminata desde sus comunidades.

### ANEXO N° 3



Los hermanos de la comunidad asustan al zorro haciendo ruido, en el proceso de esta actividad, el zorro suele vengarse en pleno ritual enviando torrencial de lluvia, a los que lo están persiguiendo, en algunos casos llueve a la conclusión del ritual.

### ANEXO N° 4



El *Piriste* y el *Ikinoma* son los encargados de preparar la carpa para las tres personas que fueron a traer agua para el ritual del *Uma wina*.

## ANEXO N° 5



Los encargados de realizar el ritual preparan la respectiva dulce misa para ofrecer a los *Achachilas* y *Pachamama*.

## ANEXO N° 6



Después de preparar la dulce misa cada uno de los pasantes suben al perdón con sus respectivas ovejas, estas ovejas son ofrecidas a los *Achachilas* y la *Pachamama*.

ANEXO N° 7.



En esta fotografía se observa que los hermanos de las diferentes comunidades ya van llegando al lugar donde se realizara el ritual del *Uma wina*.

ANEXO N° 8



El pasante actual ruega con coca a la otra persona para que sea pasante al siguiente año.

## ANEXO N° 9



En este ritual todas las mujeres deben traer su respectiva sopa preparada con ají (*almusa*) en una olla de barro, ellas alcanzan la comida a todos los varones y luego intercambian la comida entre ellas.

## ANEXO N° 10.



Después de comer recogen los huesos (*iskama*) para luego quemarlos en ofrenda a los *Achachilas* y la *Pachamama*.

## ANEXO N° 11



El rezado de las personas designadas junto al *yatiri* mientras queman la dulce misa, la actividad lo realizan esparciendo azúcar y alcohol sobre la dulce misa encendida pidiendo que llueva pronto.



ANEXO N° 12

TRANSCRIPCIÓN DE ENTREVISTAS

**ENTREVISTADA** : Manuela Paxi Laura  
**EDAD** : 79 años  
**LUGAR DE NACIMIENTO** : Prov. Aroma Cantón Chiaraque Comunidad Yawruta  
**GRADO DE EDUCACIÓN** : Ninguno  
**LENGUA MATERNA** : Aymara  
**OCUPACIÓN** : Agricultora  
**ENTREVISTADORA** : Benita Castillo G.  
**LUGAR DE ENTREVISTA** : Cantón Chiaraque  
**FECHA DE ENTREVISTA** : 16 de diciembre de 2011

---

**ENC.** Ch'i yaraqí markana jan jalluntxipata kunanakas luraña.

**INF.** Mayur ayunt'aña, jamp'atuw aptaniña.

**ENC.** Khitinas ayunapjixa.

**INF.** Taqpachay ayunt'apxix istañspachay ayunt'asiña.

**ENC.** Uk khitis jawsayixa.

**INF.** Istañspachaw ayunt'asiña, uk janiw khitis jawsaykiti, taqpachan amtasisa. ukat karpaw wakt'ayaña, uma jalsu chaqax utjarachistuxaya, uma jalsuru ukaruw karpax wakt'ayaña.

**ENC.** Kawqhachaqarus wakt'ayaña.

**INF.** Kawqhachaqarus wakt'ayañakiwa, uma jalsuk jalsituruxa, uma jalsitur wakt'ayaña, nanakan q'all sataw uka ch'allakar wakt'ayapxi, jamp'at jayp'ut sarapxi ikirixa.

**ENC.** Aka jan jalluntipana jumanakax yawrutanay luraptaxa.

**INF.** Yawrutana.

**ENC.** Chall ukachaqanay karp wakt'ayaptaxa.

**INF.** Saya ch'allan satawa ukarupiy jall jan purinxipan um apasiniña, ukata ukhar purt'ayaña, ukat Llipisata jamp'atux waytaniña, jayp'ut sarantapxi.

**ENC.** Khitinas aptir sarapxi.

**INF.** Pani jaqi pä chachaw sari.

**ENC.** Warmisti saraspati.

**INF.** Janiw warmix sarkaspati, pä chachaw jamp'at aptirixa sari, yuriturus jan ukax kuna kaltirarus purt'ayanipxakiya, kuna jisk'a waltinakarux purt'ayanipxakiwa, jamp'atxa uka isturu karpar purt'ayapxi.

**ENC.** Mä chaqax kamsatas uka aptanipki ukaxa.

**INF.** Llipisawa, Llipisat uka manqhan mä jisk'a qullux utjarakiwa, uma jalsurakiw saraqani, ukat rak paninix aptaniwapxi, uka paninixa, pusiniw jamp'aturux sarapxixa, purintapxaraki ukjaniwa.

**ENC.** Ukax jayp'ut saraña, jan ukaxa alwacha saraña.

**INF.** Jayp'ut sarasaw uka jamp'at waytanipxi, jamp'at jayp'ut saras waytanipxi, ukat arumarux willitatank ukhaw purintayapxiwa, jamp'atxa ukat purintayapxi, uktat ukar aywthapipxi, ukat yast ukar wilañchjapxi, ukat uka jamp'aturux wilanchjapxi ch'all'apxi, yasta tartirux uka jamp'atux jalsu jawirarux uma jawirarux ichunt'awayxaña.

**ENC.** Paypacchti jan ukax mayakcha.

**INF.** Paypacha, puspacha paypacha maynix janiy puriychitix mayakam ukat payaxi, paypach jamp'atuw ichuntawayxaña, jallux ukata uraspaxa ratpachaw purinti, aparam sispachay saña, jaqipasti kimsaqall urutrak purinti, ukhamaw uma jan jall uthipana apt'asiniña.

**ENC.** Ukat kunanakamps lurapxiritax jan jall purxipatxa

**INF.** Ukaki aaa. Ukat qhachwapxarakiritwa, nanakax qhachwapxarakirita mä jisk'a kalwariyiturus kawqhachaqarus qhachwa kantart'apxaña qhachwaña, ukat qhachwawit yasta jallux apstanikiriwa qhachwañawa.

**ENC.** Kuna kasta qachwanakas lurt'añaxa.

**INF.** Akham sañawa.

### **CHHIJCHIMPITA**

Chhijchimpitay chhijchimpita ruyra,  
Chhijchimpitay chhijchimpita ruyra,  
Asusinay marjarita ruyra,  
Sintay papilitay limunayru turka.

Chhijchimpitay chhijchimpita ruyra,  
Chhijchimpitay chhijchimpita ruyra,  
Asusinay marjarita ruyra,  
Sintay papilitay limunayru turka.

### **LIMARA PAMPA**

Limara pampansti,  
Luli tulusi naranjita,  
Limara pampansti,  
Luli tulusi naranjita.

Tayniña pampa,  
Chilinu pampa,  
Boliviana panqara.  
Turkayyy.

### **KANASTILLITA**

Pirchiku mansana kanastillita,  
Pirchiku turasnuy kanastillita,  
Pirula kanastitay  
Sultiray isuruy turkasmay  
Turkaaaa.

### **YUNKA LULITU**

Yunka lulitusti luriwayiñitu,  
Yunka lulitusti luriwayiñitu,  
Sawsi panqarita,  
Sintay Chulumani chulita.  
Sawsi panqarita,  
Sintay Chulumani chulita.  
Turkaaaa.

### **JILATA KULLAKA**

Jilata kullaka taktanma,  
Jilata kullaka taktanma,  
Luriwaya pirchiku,  
Quri kanastilla,  
Luriwaya pirchiku,  
Quri kanastilla,  
Turkaaaa.

### **YUNKAS MARKA**

Yunkasa markansti surijillu,  
Yukasa patansti surphiruna,  
Jilata kullaka taktanma,  
Jilata kullaka taktanma,  
Luriwaya pirchiku turasnu,  
Quri kanastilla.  
Turkaaa.

**ENC.** Akanakst khitinakas qhachwapxiritaxa, chachakamaki warmikamaki.

**INF.** Chacha warmi tayka cant'aña musampi. Taqiniy thuqurt'apxtxa, may jaqukipt'apta, mayniraki mayniraki maya kunasa akhamata, warisuy warisuy kantanti janicha.

**ENC.** Ukast kunamarakisti kant'añasti.

**INF.**

### **WARI**

Warisuy warisuy  
Warisitun panqarpa,  
Warisuy warisuy  
Warisitun panqarpa,  
Turkaspay turkaspaya.

Ukaxxay amtxstxa awir turka, janiw ukch'akikiti jachpachaskchi armatatxaya.

**ENC.** Ukax kunamati thuqt'añati, kamachañas ukaxa.

**INF.** Waythapt'asitkamakipiniy sapa kanta.

**ENC.** Akham muruq'una kunamacha.

**INF.** Akham waythapisitkama thuquña, liju waythapisitkamaki thuqurt'añaxa.

**ENC.** Aaa ukatsti .

**INF.** Turkaaaa

**ENC.** Turka siski ukhasti.

**INF.** Mayni thuqtawaraki mayniraki mayniraki ukhamay turkasiwayañaxa.

**ENC.** Parij parijat thuqurapxi.

**INF.** Akham janiy parij parijakitixa, akham liju waythapisitkamakichijay maynix ukst'añaraki maynix ukst'jañaraki ukat tukurtjañaxa, akat qalltañax ukat kurtxasar tukurtxtwa sañaxa .

**ENC.** Ukt tukurtxasax yaqharakiy qhachwjaña.

**INF.** Ukat yaqhatrakiy qhachwantañax kantantaskaraktanaya.

**ENC.** Ukat thuqurkipan jallux purxiriti, janiracha.

**INF.** Mä ukhurut purxaki, jaqhipanx, kimsaqall urutjam puriskiri.

**ENC.** Jamp'at kikipakirakiki .

**INF.** Jamp'at kikapirakiwa. thuqurt'aña musamp jawsaniñani, astaw sarañax qhachwiri, qinay apstayanipiniñani sasa. Ukat jalluntiri.

**ENC.** Ukat yaqha kastanakasti, kuna kastanakampis utji .

**INF.** Ukaki.

**ENC.** Qamaq jalayaw utji sasjamarakisa.

**INF.** Aaaa qamaqix qullunakan jalayaña.

**ENC.** Kunamas ukax, khitinakas uk jalayapxixa.

**INF.** Taqpachapini, qamaq jalayir sarañana, qamaq antaniñana, qamaqiw minq'asininiw sasina.

**ENC.** Khitinakas ukar sarapjixa.

**INF.** Taqiniy sarapxarakix warmi chacha sarapxarakixa, ukat qamaq kharirt'asiñiwayxapxix chikata .

**ENC.** Kawkhats t'isktayaniñaxa.

**INF.** Lumanakatay anaqaniñaxa, lumanakata taqituqutay llamintapjix wa waaa waaaa pututuni waka waxrat putut khitst'asiwayaña, ukamp puuu puuuu sas waka waxrampi pututun pututupiniy putututu yast qamaqix t'ijuqanikiriwa.

**ENC.** Ukatsti.

**INF.** Yasta Mamuras lumaruy ukar pä jisk'a qulluruw jikatañaxa, ukat aksat qarjtayapjixa, yaqipan iskaparaki.

**ENC.** Ukat iskapki ukhax kamsañs munixa.

**INF.** Iskapataxiya janiy kamsañs munkitixa.

**ENC.** Ukat jalluntirit iskapki ukhaxa.

**INF.** Jalluntaskarakiniya.

**ENC.** Katjapki ukhasti.

**INF.** Ukas jalluntaskarakiy mink'asipchixaya, ruwasinipchixay jupanakaxa.

**ENC.** Khitirus mink'asipachaxa.

**INF.** Yusaruy mink'asiripachaxa, qamaqix yusarurakiy minq'asipachax jalluntma sasaxa, khitirurak mink'asispax janixaya, qhachwansa yusarukipiniy ukarakiy it'chistuxa, jamp'atus ukarurakiya. Jamp'atut armasitata, jamp'atuxa tulsimisampi, tulsu misaw alt'aniña mä mispacha, q'uwanakaw wakt'ayaña, ukat misaw past'ayaña, q'uwjt'aña, kupalt'aña, ukataw jamp'atux irpant'xaña. Uma qutar antutrant'awayxaña, ukat aywjtawayxaña.

**ENC.** Uka wilanchjapta ukax kunamps wilañchjañaxa, qarwampti iwijampcha.

**INF.** Iwijitampi.

**ENC.** Uka jaqt'apxa kamachawayxapjiritasa.

**INF.** Kankantawayxaña manq't'asiwayxaña, taqi uka ch'akhax pasawayxañaraki, pachparu pasawayxañaraki, uka pasawayxapxi ukharuw phichkatt'awayxaña, phichkat'xtan ukarurakiy pasayxtanxa, uka k'ajaru taqpachpiniy, janiy apaqasiñakitixa, p'iqi kaltumpi ukhamaya, p'iqi kaltitumpi juchart'asiwayapxi, wilapampixay wilañchjapchixa, jamp'atur wilañchjapxi, ukat altunakarus wilañcht'apxi, ukhamakiwa.

**ENC.** Ukat uka jamp'at aptiristi kunamrak sariristi, aliq ukhamaki.janit kuna ch'uqt'atasa sarki.

**INF.** Janiw kuna ch'uqt'atasa, chuqt'ataw puriyxapxixa. phalt'amp phalt'antata, uka kuna pañumpis ch'uqantasipxi panpachani.

**ENC.** Kuna kastaspasa uka pañuxa.

**INF.** Kuan janqu pañitukiya, puspachaniy ch'uqantasiniwayapxixa, tultuna ch'uqatapiniy qunt'asipjixa.

**ENC.** Uka jaqi uñjkatat puri jan ukax janicha.

**INF.** Janiw jaqix uñjksnatixa, ukax alway purxapachachixa, wakt'ayawayxapchixaya, tultu kirasirinakaka wakt'ayxchija, suyantkapxarakpachachijay ukaruy purintjapchixa.

**ENC.** Ukat jupanakax ukaruy purxapjixa.

**INF.** Ukaruy purintjapxix katuqapjixi.

**ENC.** Uka jamp'at apanirinar uñjsnasti, janit jallunjaspa, kunaspasa.

**INF.** Kunakispa janiw ukhamakiw mantapxiri, ukhamakiy jamp'atux apasiniñarixa. Ch'alljt'apxi ukat ukax uma winawa, uma win aptasinxapxañani sasa.

ANEXO N° 13  
**GUÍA DE ENTREVISTA**

1. ¿Realizan rituales en época de sequía para que llueva?
2. ¿Si no realizan rituales que es lo que hace?
3. ¿Qué tipo de rituales practican?
4. ¿Quiénes son los encargados de realizar los rituales?
5. ¿Quiénes participan de los rituales?
6. ¿En qué fecha se realizan los rituales?
7. ¿Qué es lo que utilizan para realizar los rituales?
8. ¿desde cuándo se practican los diferentes rituales?
9. ¿existe un lugar específico para realizar los distintos rituales?
10. ¿En qué lugares se realizan los rituales del agua?

## ANEXO N° 14

### GLOSARIO

#### **Ritual del yunka tata**

**Irpsuña** v. El primero es *irpaña*, guiarlo, y la acepción irpsuña refiere a sacar de la iglesia la cruz de madera hacia afuera, los encargados de sacar son el *piristi* e *ikinma*.

**Ikinuma** s. Persona encargada de aconsejar y acompañar al *piristi* en todas las actividades. es un miembro encargado de la iglesia, el que ocupa este cargo tiene que ser una persona que ya realizó el cargo de *piristi*, no puede ocupar directamente sin haber realizado el cargo de *piristi*. El *ikinuma* se encarga de guardar y custodiar en su casa las prendas de los santos, ya que algunas ropas de los santuarios son de plata y otros son de oro.

**Irpanaña** v. Internar a alguien en un centro determinado el que tiene poder sobre él, conducir la cruz de madera hacia el interior de la iglesia. En el ritual se lo hace ingresar a esa cruz de madera dentro de la iglesia.

**Liju~ taqi**. s. Todo en general, todos entre todo conjunto de personas o cosas consideradas sin excluir ninguno. Para realizar el ritual del agua se reúnen todas las personas.

**Piristi ~ Ministru wawa** s. Persona encargada de cuidar la iglesia, cumple las funciones de; repicar la campana en la comunidad con el propósito de convocar a reuniones, asambleas, fallecimiento y para evitar granizadas. Para cada evento el tono de la campana es diferente. Los encargados de esta labor también realizan ayunos y la actividad del rosario todos los jueves.

**Ripiki** v. Repicar la campana, acción de realizar el tocado de la campana para poder anunciar que se está haciendo el ritual. También esta campana se toca para realizar ceremonias como ser matrimonio, bautizo o misa.

## **Ritual del qamaq jalaya**

**Antaniña v.** Estimular a las bestias para que anden o para que aviven el paso. Arrea un hatu de zorros. En este ritual se arrea al zorro para que se venga de la comunidad que le hizo corretear y de esa forma los pobladores consiguen que llueva para el bien de la comunidad.

**Anaqaniña v.** Arrear un hatu de zorros hacia abajo. En el ritual se arrea al zorro de diferentes extremos del cerro, para poder asustar al zorro se va gritando y haciendo ruido, de esa forma los pobladores obtienen llueva en la comunidad.

**Anakiña v.** Arrear zorros hacia un determinado lugar. En el ritual se arrea a los zorros desde los cerros más elevados, desde las planicies esto hacen para que los zorros se asusten y se escapen para que no los atrapen los pobladores.

**Arnaqaña v.** Caminar levantando la voz más de lo acostumbrado en forma ruidosa. En esta actividad todas las personas gritan levantando en voz alta, diciendo waxu waxu y el zorro al escuchar tanto ruido se asusta y empieza a hui.

**Atipjaysiña,** Hacerse escapar, que alguien salga de prisa rápidamente. dar fuerza del dominio o influencia de alguna persona o cosa. En este ritual los hermanos de la comunidad no debe hacer escapar al zorro, si suele hacerse escapar son culpados por toda la comunidad.

**Chusikani s.** Nombre de una comunidad que pertenece al cantón Chiaraque.

**Chuymani adj.** Personas mayores que tienen un conocimiento amplio de todo lo vivido. En esta Cantón las personas mayores son muy respetadas por sus amplios conocimientos que tienen y las personas menores consultan a las personas mayores para realizar cualquiera actividad ya que ellos tienen un conocimiento muy amplio.

**Chhukuyaña v.** Llevar al trote de manera rápida a los zorros. En este ritual todos los que están en el ritual del qamaq jalaya hacen correr al zorro desde distintos lugares, ya que todo el Cantón hace ruido para que los zorros corran hacia el punto asignado.

**Chhuktayana v.** Hacer escapar, expulsar hacia una persona determinada. Todos los comunarios buscan al zorro, para que los pobladores los asusten y que salgan de manera inmediata de los diferentes lugares, los zorros siempre suelen estar escondidos entre las rocas.

**Ch'iyaraqí, s** Nombre del Cantón que tiene a su cargo varias comunidades.

**Ch'iyt'ani v.** Animal que trata de escapar hacia la persona que lo está acorralando. Cuando el zorro ve que hay un espacio para escapar, entonces el corre con esa dirección para poder huir de los hermanos que los están asustando.

**Jalayaña v.** Al zorro hacer correr al trote. En este ritual se hace correr al zorro para poder asustarlo y los pobladores consiguen agua para sus sembradíos que se están secando.

**Jalayaniña v.** Hacer correr. Toda el Cantón Chiaraque se reúne a tempranas horas de la mañana para traer al trote al zorro, ellos hacen correr hacia el cerro llamado k'uti Marka.

**Jalanuqaña v.** En ritual del qamaq jalaya, el zorro es repartido en su totalidad, en pequeños pedazos. Cuentan que hace mucho tiempo atrás los pobladores cuando pescaban al zorro era buena señal, porque llovería y el zorro que atrapaban los punteros lo repartían en pequeños pedazos, esta carne también utilizaban para curarse de sus malestares, los hermanos de la comunidad cuentan que esta carne sirve para curarse del sobrepeso que frecuentemente se enferman las mujeres.

**Jitsuni v.** Sale desde un extremo las nubes, de poco en poco hasta expandirse en su totalidad. Estas nubes salen en el momento cuando inician, en el proceso o al final del ritual, cuando salen las nubes es señal de que el zorro se está vengando con lluvia hacia los pobladores.

**Katjaña v.** A todos lo agarran, lo sorprenden de una manera inesperada. En este ritual antes lo asustaban al zorro, lo perseguían y lo agarraban, todos gritaban diciendo pésquenlo y los demás tienen que ahuyentar para que de esa forma lo puedan tratar de agarrar.

**K'uti Marka s.** Nombre de un cerro que pertenece al Cantón Chiaraque, este cerro es con menor elevación que los demás cerros y esto es lo más factible para los pobladores para hacer correr al zorro al dicho cerro.

**Llamiña v.** Palpan, tocan, agarran o manosean, en este caso en el ritual lo tratan de agarrar o a veces lograr agarran al zorro para asustarle, el zorro al ser asustado se venga de los pobladores, su venganza es enviándoles lluvia a los comunarios.

**Mink'asini v.** Satisfacción o desquite de agravio, en este ritual se venga de los que le hicieron corretear, la venganza del zorro consiste en castigar a la comunidad enviando lluvia.

**Mansanani s.** Nombre de una comunidad que pertenece al cantón Chiaraque.

**Mujuna s.** Lindero que separa de una a otra comunidad. Punto o momento que señala la separación entre dos cosas. En este ritual los linderos sirven para poder.

**Naktayaña v.** Prender fuego para avisar una noticia o también para ahuyentar los zorros. En una reunión se asigna a una persona para que el día del corrido del zorro (*qamaq jalaya*) el día indicado a tempranas horas de la mañana el encargado prende fuego en señal de avisarles que ese día será la actividad acordada.

**Pirsuna,** Persona mayor. Persona que posee un determinado terreno, las hermanas y hermanos que ya están haciendo o ya terminaron de hacer los cargos asignados por la comunidad.

**Puntiru adj.** Persona elegido para que encabece a un grupo determinado. Para esta actividad, en una reunión se elige a dos personas para que sean el puntero, los punteros van por la parte más elevada de los cerros, ellos son los que guían a todas las hermanas y hermanos de la comunidad.

**Pututu s.** Instrumento musical elaborado de cuerno de vaca. Cuerno de vaca muy bien raspado que utilizan para poder producir ruido, herramienta que se utilizado en el ritual del *qamaq jalaya*, para poder llamar a una reunión, para aterrorizar al zorro y para los bailes.

**Qala Qala s.** Nombre de una zona que pertenece al cantón Chiaraque.

**Qamaqi ~pampa anu s.** Zorro (a) Mamífero astuto, vengativo, de la familia de canidos ataca a las ovejas y otros animales pequeños. En este ritual el zorro es la víctima de los pobladores, los comunarios corretean al zorro para que éste se venga enviando lluvia hacia el Cantón Chiaraque.

**Qullu s.** Elevación de tierra aislada, menor que el monte. En este ritual el cerro es el lugar donde los pobladores lo rodean al zorro para poderle asustar.

**Q'urawa s.** Honda realizada de lana de llama, sirve para lanzar piedras en un determinado lugar. En el ritual se utiliza las hondas para poder asustar al zorro, todos los hermanos de la comunidad deben venir con sus respectivas hondas.

**Qapunuta s.** Nombre de una comunidad que pertenece al cantón Chiaraque.

**Suyantaña v.** Aguardar, esperar. Permanecer en un sitio donde cree que habrá algo o anuncie que ocurrirá algo. En este caso las hermanas y hermanos del Cantón Chiaraque están a la espera de los zorros.

**Thaqtaña v.** Busca una determinada cosa para encontrar algo. En esta actividad se busca al zorro para asustarle y ellos al ver que le están siguiendo toman represaría contra la comunidad y su venganza del zorro ante la comunidad es enviándole lluvia.

**Wakt'ayani v.** Momento en el que comienzan a salir las nubes para llover, de ese modo los pobladores consiguen agua para los sembradíos.

**Wit'uyu s.** Nombre de una comunidad que pertenece al cantón Chiaraque.

**Waxullt'aña v.** Caminar gritando exageradamente para ahuyentar a los zorros. Ese día toda la comunidad no debe estar callado, todos deben gritar (wajullt'aña) las personas mayores, jóvenes y niños no deben estar callados y ellos gritan diciendo waxu waxu waxu.

### **Ritual del uma wina – llamp'uchasiña**

**Katuña v** Agarrar, levantar el ayuno comiendo comidas. En este ritual se realizan desde el ayuno a tempranas horas de la mañana y para agarrar el ayuno se come los alimentos preparados por el Piriste y el Ikinuma, las dos autoridades preparan para

agarrar el ayuno el p'isqi y las hermanas de la comunidad prepara la almusa (sopa preparado con ají amarillo o rojo).

**Katt'ayaña v.** Hacer agarrar. Entregar la misa (*tari* con fiambre envuelto en aguayo y cama) esto se realiza al finalizar la actividad.

**Kunaymana adj.** De toda clase, variedad de alimentos. Para agarrar el ayuno los hermanos de la comunidad deben comer las variedades de alimentos que preparan tanto las autoridades y las hermanas de la comunidad.

**Llamp'u,** Abstinencia de manjares prohibidos, no comer ningún tipo de alimento desde las tempranas horas del día. arrepentirse de todo lo malo que ha hecho en contra de la madre tierra (Pacha Mama). En este ritual piden a los cerros que mande lluvia para los sembradíos que se están secando y de esa forma puedan conseguir la alimentación para el año.

**Llumpaqaña v.** Limpiarse las manos con confite molido, para curarse de las enfermedades. Para esta actividad se muele confite blanco y confite rosado, los dos confites están en diferentes platos, en el momento de llumpaqaña (limpiarse las manos con confite molido) los hermanos de la comunidad se limpian las manos primero con confite blanco y luego con el rosado, esto lo hacen en señal de que se están limpiando de todos sus pecados y también de sus enfermedades.

**Manq'a v.** Comida que se come a medio día o a primeras horas de la tarde. Alimento que nutre o da energía. En este ritual preparan dos tipos de alimento el p'isqi y la almusa (sopa preparado con ají amarillo o rojo).

**Rist'aña v.** Rezándose. Orar, dirigirse oral o mentalmente a Dios o a los *achachilas* alabanzas o suplicas. A tempranas horas de la mañana toda la comunidad se reúnen para rezar y arrepentirse de todo lo malo.

### **Ritual del uma wina**

**Alphirisa ~ pasanti adj.** Persona que cumple con lo que le encomienda la comunidad. El pasante es el que se encarga de rogar a los que irán a traer los sapos

de las distintas vertientes juntamente con las autoridades, es el encargado de que salga bien todo el ritual.

**Anantaña v.** Poner una cosa en el interior de otra o entre otras. Es la acción que se realiza antes de concluir el ritual, las personas encargadas meten a los sapos en la vertiente donde se quedaran.

**Aywthapiña v.** Acuden muchas personas lentamente a un determinado lugar. En esta actividad los hermanos de la comunidad se reúnen en su totalidad en el lugar que se realizara el ritual del agua.

**Chika aruma,** Media noche. A esta hora los que fueron a traer los sapos queman la leña que les dejo el *pasante* y el *ikinoma* en el lugar donde se realizara el ritual, toda esa actividad es para que puedan calentarse después de caminar durante varias horas de las distintas vertientes.

**Chhijllata v.** Señalar. Elegir una persona o una cosa para un determinado fin. En este acontecimiento se nombra a una persona para que lleve el yuru con agua al cerro de jallawayaya.

**Chhipurana,** Antes del último periodo de la tarde. En esta actividad los que fueron a las distintas vertientes tratan de sacar los sapos antes del atardecer.

**Ch'allt'aña v.** Salpicar. Esparcir gotas menudas de vino o alcohol, pidiendo lluvia a los *achachilas*. En esta actividad mientras se hace pasar la mesa se esparce en la mesa encendida gotas de alcohol y vino pidiendo lluvia a los *achachilas* y *Pachamama*, también se ch'alla a los sapos que fueron traídos de las diferentes vertientes esto se hace en señal de pedir que manden lluvia para que de ese modo no se seque los sembradíos de la comunidad.

**Ch'uqt'ata v.** Cubrir una cosa total o parcialmente, rodeándola y ciñéndola con algo. Persona varón que está envuelto su cabeza, en esta actividad los varones que van a traer el sapo para el ritual deben tener envuelto sus cabezas con manteles blancos para no ser visto con nadie y mucho menos por las mujeres.

**Ch'uxñuqu s.** Nombre propio de un lugar que es vertiente.

**Ichuntaña v.** Poner en una cosa en el interior de otra. Transportar algo de un lugar a otro que no sea el lugar en donde está. En este ritual se introduce el sapo en *yurus* que contienen agua, este procedimiento se realiza para transportar a los sapos que luego se introducirá en la vertiente.

**Inti jalanti,** Caer la tarde. Último periodo de la tarde. En este ritual es el momento en el que retornan los que fueron a traer los sapos al lugar donde se realizara el ritual.

**Irpkataña v.** Adosar con una persona o animal. En la actividad del perdón los pasantes suben (*irpkataña*) con sus respectivas ovejas.

**Iskamu adj.** Hueso de oveja. Son huesos que se recogen en su totalidad después de la comida, para que los quemem en señal de ofrenda a la Pachamama y Achachilas.

**Jalsu s.** Vertiente. Filtro manantial de agua donde van a traer el sapo, en este ritual van a traer de tres lugares de vertientes que son: Llipisa, Sapar Uma y Pichaca.

**Jamp'atu s.** Batracio anuro de cuerpo rechoncho, ojos saltones, extremidades cortas y piel verde y llena de verrugas. En la cultura aymara el sapo representa a la mujer, es por eso que solo pueden ir los varones para el ritual del agua. Los varones lo traen como algo sagrado.

**Jachawalla adj.** Llorón, quisquilloso, demasiado sensible en el trato común. Si durante la actividad llueve mucho llaman a los pasantes con ese nombre, en algunos casos suele llover desde que asumen los pasantes del próximo año.

**Jilaqata adj.** Autoridad principal de un ayllu. Persona mayor con conocimiento amplio. Persona encargada de preparar la dulce misa.

**Jaliri ~ Sullu adj.** Lo abortado. Feto. Producto de la concepción antes del parto. Utilizado en el ritual para dar ofrenda a los *Achachilas* y la *Pachamama*.

**Jallawaya s.** Nombre propio de un lugar del cantón Chiaraque.

**Juchart'aña v.** Tomar o ingerir sopa, beber aspirando. Todos los asistentes al ritual realizan esa acción de engullir la sopa después de comer, este procedimiento se realiza por que los comunarios no tienen la costumbre de llevar cucharas a la actividad.

**Kaltuchaña v.** Sopa preparado con todas las vísceras de oveja, esta sopa se puede preparar con ají o sin ají de acuerdo al gusto del pasante y esta sopa es la que toman después de comer el asado.

**Kanka s.** Asado, carne asada. Es la carne que se comparte durante el ritual, la carne se puede preparar de dos distintas formas como ser: cocida en olla con ají o también se lo puede hacer cocer en carbón.

**Katuqapxi v.** Acción y manera de recibir, de recoger a alguien. En esta actividad, el pasante actual hace reciben o aceptar voluntariamente a dos personas de la base para ser pasante al próximo año.

**Kuka misa s.** Servilleta de colores de lana. Este tejido sirve para colocar coca, lejía, dulce y confites, lo colocan en la mesa que están sentado las autoridades.

**Kupalt'aña v.** Acción de realizar el sahumado con *kupala* (tierra granulada de color plomo) el sahumario es en el lugar de la vertiente donde extrajeron los sapos, agua y al sitio donde lo meterán.

**Kharkataña v.** Cortar el cuello de la oveja con un objeto cortante para ofrecer a los *Achachilas* y la *Pachamama*.

**Llipisa s** Nombre de un cerro que pertenece al cantón Chiaraque.

**Llumpaqt'aña v.** Expurgar. Lavarse. Limpiarse las manos con confite molido de color rojo y blanco o con maíz molido y esto dejar caer de las manos encima de los huesos (*iskamu*), esto se realiza para limpiarse de las penas.

**Makatapxi v.** Ir desde un lugar a otro que está más alto. En este ritual suben los pasantes al perdón con sus propias ovejas, para de esa forma pedir lluvia a los *Achachilas* y la *Pachamama*.

**Mink'a,** Satisfacción o desquite de un agravio. En este ritual el sapo se venga por haberle trasladado de una vertiente a otra vertiente y para poder vengarse manda lluvia a los pobladores en son de castigo.

**Panqart'ayaña v.** Adornar. El encargado de hacer pasar la mesa pone el corazón de oveja en un plato blanco y lo adorna con coca, azúcar y lanas de colores a esa actividad se lo llama *panqart'ayaña*.

**Parawina adj.** Acto de agradecimiento. Se los hace la *parawina* a la persona que acepto ser pasantes del próximo año.

**Past'ayaña ~ phicht'aña v.** Consumir o destruir por el fuego. Ritual realizada por el *yatiri*, donde ofrecen la misa preparada a los *Achachilas* y *Pachamama*.

**Pichaka s.** Nombre de un cerro que pertenece al cantón Chiaraque.

**Pusuqu s.** Nombre propio de un lugar del Cantón Chiaraque.

**Phalt'antata adj.** Mantilla de bayeta adornada con hilos de color con que se cubren la cabeza las mujeres o usan simplemente como mantilla en los valles. En este ritual los que se cubren la cabeza son los varones que fueron a traer los sapos.

**Phunchawi,** Alegría, diversión. Solemne conmemorativa a un acto con *waxt'a*. Al finalizar el ritual el pasante baila en son de agradecimiento por la lluvia.

**Qawtiña v.** Cantar, croar como los sapos. En este ritual las personas que fueron a traer los sapos realizan esa acción de croar como los sapos cuando hacen llegar al sapo al lugar del ritual y en algunos momentos del ritual.

**Ruwasi ~ achikt'asi v.** Pedir a alguien como gracia o favor alguna cosa, pedir insistentemente con suplica. El pasante juntamente con las autoridades ruegan a las personas para que vayan a traer sapos de las diferentes vertientes.

**Sapar uma s.** Nombre propio de un lugar.

**Sullkawi s.** Nombre propio del pueblo colindante con el Canto Chiaraque.

**Tantiyt'aña v.** Calcular el tiempo o distancia que tardara. En esta actividad los que fueron a traer el sapo hacen un cálculo para llegar a la comunidad, ellos tratan de llegar cuando los comunarios ya están dormidos.

**Tulsi misa s.** Sirve para realizar ritual, el *yatiri* prepara con dulces en miniaturas en papel blanco (papel sabana), representando a los objetos verdaderos, para ofrecer a la *Pachamama* o a los dioses en reciprocidad por los favores a recibir.

**Tultu s.** El toldo, es un lugar donde se hace una cubierta de tela. En este ritual se prepara el toldo en forma cuadrado con palos sujetos con sogas y se lo cubre con nylon o tela.

**Thuquyaña v.** Hacer bailar el sapo en sus respectivos yurus, moviendo de un lado para el otro antes de meter al vertiente.

**Thaxa adv.** Estiércol. Excremento. En este ritual el estiércol de oveja es una señal que indica si las ovejas se multiplicarán o no se reproducirán, este acontecimiento se ve cuando los pasantes suben con sus respectivas ovejas al perdón.

**Urpu s.** Nubes que aparecen poco a poco en el ritual o después del ritual.

**Wakt'ayaña v.** Preparar. Alistar el toldo. Las autoridades el Piristi y el Ikinuma preparan el toldo para los que traerán los sapos de las diferentes vertientes.

**Wallquta s.** Nombre propio del pueblo colindante con el Canto Chiaraque.

**Wilancha ~wilani,** Realizan el ritual con sangre, generalmente sacrifican las ovejas. Los hermanos yatiris realizan el ritual del wilancha a los *achachilas* (cerros) en señal de ofrenda.

**Willjta ~Alwav imp.** Amanecer. Madrugada. El comienzo de la aparición de los primeros rayos solares. En este ritual a primeras horas de la mañana se lleva el desayuno para los que trajeron de las vertientes el sapo y el agua.

**Wit'uyu s.** Nombre propio de un lugar del Canto Chiaraque.

**Yuru ~Wakulla s.** Vasija de barro con dos agarraderos, ancha de barriga, estrecha de pies y cuellos. En este ritual cuando encuentran los sapos lo agarran y lo ponen con un poco de agua en los yurus y de esa forma los yurus sirven para ir a traer el sapo.

### **Ritual del qhachwa**

**Apstayaña v.** Extraer. Al realizar esta actividad del qhachwa los jóvenes lograban que salgan las nubes para que llueva.

**Jaqukiptaña v.** Cambiarse de un lado a otro. En este ritual los jóvenes al bailar cambiaban de pareja como también de lugar.

**Jawsaniña v.** Resonancia. Sonidos con instrumentos musicales. En este ritual llamaban la lluvia con la melodía de los instrumentos musicales.

**Jaylliña v.** Sonido melodioso con la voz propia. En esta actividad todos los danzantes cantan las coplas del ritual que fueron compuesto por ellos mismos.

**Qhachwaña v.** Mover el cuerpo al son de la música y de forma acompasada. En este ritual los jóvenes de la comunidad bailaban para pedir lluvia a los Achachilas y la Pachamama, ellos lo hacían regocijándose.

**Tukurtaña v.** Terminar. Concluir. Acabar, dar fin, finalizar. En este ritual toda coreografía iniciada por los danzantes se concluye para iniciar seguidamente con otra coreografía.

**Turkasiwayaña v.** Moverse. Durante el baile se iban cambiando de pareja consecutivamente hasta que vuelva con la pareja que inicio el baile.

**Ukst'aña v.** Ir hacia un extremo. Durante el baile los varones a las mujeres les hacían girar de un extremo a otro, ya que la danza se caracterizaba de ser muy alegre, contagiosa y divertida para todos los danzantes.

**Waythapiña v.** Agarrarse. Durante el qhachwa habían momentos que bailaban agarrados de la mano, esto puede ser de pareja o también en ronda.